



**ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА**

*Секретаријат за европски прашања*

*Сектор за подготовка на националната верзија на правото на ЕУ*

*(Acquis communautaire)*

**ПРИРАЧНИК ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ  
НА ПРАВНИТЕ АКТИ  
НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА**

јануари, 2021 година



**Наслов:**

Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија

**Издавач:**

Секретаријат за европски прашања  
Влада на Република Северна Македонија  
Кеј „Димитар Влахов“ бр. 4, Скопје  
Тел: +389 2 3200 100 Факс: +389 2 3117 310  
<http://www.sep.gov.mk>

**Подготви:**

Секретаријат за европски прашања  
Сектор за подготовка на националната верзија  
на Acquis Communautaire (правото на Европската Унија)  
Второ, изменето и дополнето издание, јануари 2021 година

Печатењето на Прирачникот за преведување на правните акти на Европската Унија е финансирано од проектот НОРМАК, Норвешка поддршка на Република Македонија во полето на европска интеграција и реформа на јавната администрација

**Уредник:**

Слаѓана Ангелова

**Соработници:**

Љупка Стојчевска, Мирјана Димчова, Кристина Велевска, Марија Бојкова-Блажеска, Сања Георгиевска, Аида Башовиќ, Јулија Стојановска, Милена Саздовска, Марија Беличева, Митко Трајчулевски, Наташа Ценевска-Георгиева, Катица Манева, Слаѓана Ангелова

**Лектор:**

Марио Јорданов  
Даниела Ѓоргиева

**Правна ревизија:**

Антун Беламариќ

## ПРЕДГОВОР

**П**равото на Европската Унија или *Acquis* е корпус на заеднички права и обврски што се обврзувачки за сите земји членки на ЕУ, којшто земјите кандидатки мора да го транспонираат во националното законодавство како темел на европската интеграција. Ако овој термин, *Acquis*, во корените на своето значење од францускиот јазик, всушност претставува „знаење, стекнато право или наследство“, преку неговиот превод на македонски јазик ние создаваме наследство за нашата иднина и иднината на нашите поколенија. Наследство кое значи дека македонскиот јазик ќе стане рамноправен член во клубот на мултијазичната Европска Унија и нашите граѓаните ќе го разбираат и почитуваат правниот акт што директно ќе се однесува или ќе влијае врз нивните животи со нашето пристапување во Унијата.

Важен принцип во концептот на правната култура на ЕУ, обликуван со повеќејазичниот превод, е принципот на еднаква автентичност, односно начелото дека сите текстови на официјалните јазици на ЕУ имаат еднаква

правна сила на територијата на Унијата. Важноста придадена на принципот на еднаква автентичност има за цел да даде неспорен авторитет на секој текст произведен на еден од официјалните јазици на Унијата, па истото ќе се однесува и на текстовите на македонски јазик кога ќе станеме земја членка на ЕУ. Оттука, потребата од точни преводи е уште поголема – на македонски јазик да биде пренесено не само значењето на зборовите, туку и прецизните правни концепти што стојат зад нив. А, единствената и најважната цел е да добиеме веродостојна, точна и убедлива репродукција на *Acquis* на македонски јазик. Конечно, со квалитетниот превод (но и негова јазична, стручна и правна ревизија) ќе обезбедиме мултијазичен израз и комуницирање на иста правна порака, постигнување ист правен ефект и униформно важење на правото.

Развојот и зрелоста на преведувачката практика, особено на преводот на правото на ЕУ, мора да бидат тесно испреплетени со политиката за развој на сопствениот јазик и градење терминологија, па во овој процес мора активно да се вклучат академската и научната заедница, експертите од различни области, граѓанскиот сектор и сите заинтересирани страни. Преводот на правните акти на ЕУ мора да соодветствува на стандардите

на македонскиот јазик, а сепак да го одразува духот на евро-жаргонот, со што ќе се обезбеди збогатување, но и заштита на македонскиот јазик.

Затоа, искрено се надевам дека *Прирачникот за преведување на правните акти на Европската Унија* ќе биде корисна алатка за сите учесници во создавањето на националната верзија на *Acquis* и сите заедно ќе дадеме огромен придонес, не само кон збогатување на македонскиот јазик, туку и кон побрзо остварување на целта да станеме земја членка на Европската Унија.

*Заменик на Претседателот на Владата  
на Република Северна Македонија  
задолжен за европски прашања  
г. Никола Димитров*

## СОДРЖИНА

1.	ВОВЕДНИ ЗАБЕЛЕШКИ .....	11
А.	ОСНОВНИ КРИТЕРИУМИ И ЦЕЛИ НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО .....	11
Б.	ПРИДРЖУВАЊЕ ДО ФОРМАТА НА ОРИГИНАЛОТ .....	11
В.	КОГА МОЖЕ ДА СЕ ОТСТАПИ ОД ОРИГИНАЛОТ .....	12
2.	ПРАВО НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА .....	13
3.	СТРУКТУРА НА ПРАВНИОТ АКТ .....	20
3.1.	НАСЛОВ НА ДОКУМЕНТОТ .....	20
3.1.1.	ВИД НА ДОКУМЕНТОТ .....	20
РЕГУЛАТИВИ .....	20	
ДИРЕКТИВИ .....	21	
ОДЛУКИ .....	22	
ПРЕПОРАКИ .....	23	
ДРУГИ АКТИ .....	23	
3.1.2.	БРОЈ НА ДОКУМЕНТОТ .....	26
3.1.3.	ДАТУМ НА ДОКУМЕНТОТ .....	26
3.1.4.	ПРЕДМЕТ НА ДОКУМЕНТОТ .....	26
3.1.5.	ИНФОРМАТИВЕН ДОДАТОК .....	30
3.2.	ПРЕАМБУЛА .....	30
3.2.1.	НАСЛОВ НА ИНСТИТУЦИЈАТА ШТО ГО ИЗДАВА АКТОТ .....	30
3.2.2.	ПОВИКУВАЊЕ НА ПРАВЕН АКТ .....	31
Структура .....	31	
Повикување на примарното законодавство .....	32	
Повикување на секундарното законодавство .....	32	
Повикување на други правни акти .....	32	
3.2.3.	ОБРАЗЛОЖЕНИЕ .....	35
Видови образложенија .....	36	
3.2.4.	ДОНЕСУВАЊА .....	38
3.3.	НОРМАТИВЕН ДЕЛ (ОДРЕДБИ) .....	40
3.3.1.	РАСЧЛЕНУВАЊЕ НА ТЕКСТОТ .....	40
3.3.2.	НАСЛОВИ НА ОДРЕДБИТЕ .....	40
3.3.3.	ОДРЕДБИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА ПОСТАПКИТЕ НА КОМИТЕТИТЕ .....	41
3.3.4.	ОДРЕДБИ СО КОИ СЕ ВРШАТ ИЗМЕНИ .....	51
3.3.5.	УПАТУВАЊА .....	59
А.	Упатувања на акт на Заедницата .....	59
Б.	Упатувања на делови од актите на Заедницата и од одделни одредби .....	60

В. Упатувања со помош на зборовите „овој/оваа (член, директива...)” и „наведениот” .....	62
Г. Упатувања во фусноти .....	63
3.3.6 НАБРОЈУВАЊА И ДЕФИНИЦИИ.....	65
А. Набројувања .....	65
Б. Дефиниции.....	67
3.3.7 ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ.....	68
А. Одредби за примена на директиви регулативи, одлуки и рамковни решенија .....	68
Б. Одредби за извештаи и проверки .....	72
В. Одредби што се однесуваат на актите на заедничките органи во рамките на договорите со трети земји .....	74
Г. Одредби кои се однесуваат на договори и спогодби.....	74
Д. Одредби што се однесуваат на важноста и влегувањето во сила .....	76
Ѓ. Одредби кои се однесуваат на објавувањето на правните акти .....	78
Е. Објавување.....	78
Ж. Завршни реченици на директивите и на регулативите .....	79
3.3.8 ДАТУМИ И ПОТПИСИ.....	79
4. АНЕКСИ.....	81
Пример за внатрешна поделба на правен акт .....	82
ДРУГИ ОСОБЕНОСТИ ЗА ПРАВНИТЕ АКТИ.....	84
I. НАЗИВИ НА ОСНОВНИТЕ ДОКУМЕНТИ .....	84
II. НАЗИВИ НА НЕКОИ ПУБЛИКАЦИИ .....	86
III. ИМИЊА НА ЗЕМЈИТЕ ЧЛЕНКИ НА ЕУ .....	88
IV. ИМИЊА НА СЛУЖБЕНИТЕ ЈАЗИЦИ НА ЕУ .....	90
V. УПОТРЕБА НА СКРАТЕНИЦИ .....	91
VI. ТРАНСКРИПЦИЈА И ТРАНСЛИТЕРАЦИЈА.....	90
VII. ВАЛУТИ .....	92
VIII. БРОЕВИ .....	92
IX. МЕРНИ ЕДИНИЦИ.....	93
X. ХЕМИСКИ СОЕДИНЕНИЈА .....	93
XI. ЛАТИНСКИ ИЗРАЗИ .....	93
XII. КОМБИНИРАНА НОМЕНКЛАТУРА .....	95
XIII. РАЗНО .....	96
XIV. ЗА (НЕ)ПРАВИЛНАТА УПОТРЕБА НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО ПРАВНИ АКТИ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА .....	97
ПРИЛОЗИ.....	102



## ВОВЕД

или „Што претставува *Прирачникот за преведување на правните акти на Европската Унија?*“

**П**равото на ЕУ претставува инструмент за успешна интеграција, но неговото усвојување е **услов**, а не предмет на преговарање со Унијата. А, како предуслов и прв и најзначаен чекор за негово транспонирање е квалитетен превод на правото на ЕУ на македонски јазик, но не само тоа, туку и негова јазична, стручна и правна ревизија, што претставува сложен и долготраен процес, кој се одвива во повеќе фази и кој во себе вклучува една пообемна структура (преведувачи, правни и стручни ревизори, јазични ревизори, документалисти и ИТ-експерти, експерти од сите области како и академската заедница). Финалната верзија на овие фази треба да биде најдобриот можен квалитет на преведените текстови: нивната усогласеност со терминологијата, усогласеност со националните номотехнички правила и правна терминологија и, конечно, почитување на нормите на стандардниот македонски јазик (правописни, морфолошки, синтаксички и лексички) во преведените текстови.

Прирачникот, освен што има за цел да го олесни преводот на правните акти на Европската Унија, тој исто така претставува корисна алатка во сите фази на ревизија, бидејќи, сепак овој единствен по обем и форма процес, има за цел воспоставување стандарди и висок квалитет на преведените текстови.

Во првиот дел на Прирачникот се дадени појаснувања за правните акти на Унијата - видови акти и нивни основни карактеристики, како и нејзината комплексна институционална структура.

Вториот дел се однесува на самиот превод на актите. Тие се расчленети на свои составни делови со дадени примери за нивно преведување кои се приспособени согласно прописите на македонскиот литературен јазик, без да се наруши природата на правниот јазик на ЕУ *Acquis*.

Во последниот дел на Прирачникот се содржани разновидни особености на правните акти, но и прилозите кои како готови примероци на едно место го сумираат она што со одделни објаснувања е разработено претходно. Практичната примена на овој дел од Прирачникот е зајакната со можноста споредбено да се гледа примерокот на англиски и на македонски јазик.

При изработката на ова трето, изменето и дополнето издание на Прирачникот, Секторот направи обиди да се отстранат поголемиот дел од дилемите кои постоеја

порано, сè со цел креирање поквалитетен и посигурен инструмент при секојдневната работа на сите учесници во процесот на подготовка на националната верзија на правните акти на Европската Унија.

Иако дадовме сè од себе за да се осигуриме дека информациите наведени овде се релевантни и точни, грешките и пропустите се неизбежни. Ако имате какви било предлози или корекции, испратете ги преку е-пошта на: [sladjana.angelova@sep.gov.mk](mailto:sladjana.angelova@sep.gov.mk)

*Сектор за подготовка  
на националната верзија  
на правото на Европската Унија  
(Acquis communautaire)*

## 1. ВОВЕДНИ ЗАБЕЛЕШКИ

### **A. ОСНОВНИ КРИТЕРИУМИ И ЦЕЛИ НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО**

❖ Едно од начелата при преведувањето е усогласување на терминологијата и на фразите што се повторуваат. Поради тоа, секој преведувач пребарува низ претходни преводи, особено ако се од иста област за да види кои фрази и термини се повторуваат. Понекогаш оваа фаза одзема повеќе време отколку самото преведување на документот. За да се направи тоа, потребно е преведувачот да го има оригиналниот текст на изворниот јазик во електронска форма.

❖ При преведувањето на правните акти на ЕУ, секогаш треба да се има предвид дека станува збор за правен текст, дека преводот мора да се одвива според построги правила и дека преведениот текст мора да се прилагоди на т.н. правен стил и посебниот правен стил на законодавството на ЕУ (терминологија, општ вокабулар, фразеологија и синтаксички конструкции), кој во поголема или помала мера се разликува од стилот на националното законодавство.

❖ Од повеќе причини, оваа работна задача е многу тешка и бара голема прецизност во стилот и изразено чувство за детали. Владеењето и користењето на целиот јазик, македонскиот, е исто толку значајно колку и она на изворниот јазик. Многу е важно во преводот да биде запазен стилот на изразување карактеристичен за домашното законодавство. Ве молиме да го земете предвид фактот дека честопати текстовите на изворниот јазик можат да бидат нејасни, па поради тоа потребно е да се користат текстови напишани и на друг јазик (на пример, германски или француски јазик).

❖ Не може да се очекува секој преведувач да има стручно познавање од сите области, па затоа се потребни консултации со стручни лица, иако треба да се нагласи дека целокупната одговорност за преводите паѓа на самиот преведувач, со оглед на тоа дека тој честопати треба да одбере меѓу различни решенија дадени од различни стручни лица. Освен тоа, потребно е во текот на работата да се создаде база на термини, како и поимник на изрази и термини. Тоа се најважните алатки што се употребуваат во процесот на усогласување.

❖ Пресметано е дека самиот превод опфаќа 30-40% од работата, а останатото е ревидирање, исправки, барање зборови и советување со стручни лица.

### **B. ПРИДРЖУВАЊЕ ДО ФОРМАТА НА ОРИГИНАЛОТ**

❖ При преведување на правните акти, преведувачот треба да се придржува до техничкото уредување на оригиналот, и тоа во однос на: *курзивот/закосените* и

**полузадебелените** букви, местата на насловите, како и доследно да се придржува до оригиналните растојанија меѓу ставовите.

❖ Исто така, преведувачот не смее да ја менува основната структура на оригиналот: поместеноста на текстот, распределбата во поглавја, членови, ставови итн. Во изворните текстови повремено се појавуваат долги, често непрегледни сложени реченици што се трудиме да ги одбегнеме, на пр., со разделување на таквите сложени реченици на повеќе реченични целини. Меѓутоа, тоа не е случај при преведувањето на правните акти на ЕУ, каде што не е дозволено речениците да се делат, ниту да се спојуваат, затоа што во правните акти често се упатува на точки или на реченици од одредени ставови, па евентуалните промени во текстот може да доведат до забуна.

## ***V. КОГА МОЖЕ ДА СЕ ОТСТАПИ ОД ОРИГИНАЛОТ***

❖ Во поголем број случаи дозволено е преведувачот да се раководи според реченичната структура на оригиналот, што ја олеснува ориентацијата во текстот. Сепак, понекогаш е неопходно редоследот на зборовите или реченичната структура да се променат. Врз основа на неговите професионални искуства и познавања, преведувачот мора да одлучи во кои случаи, особено кога има долги реченици, треба да отстапи од оригиналот и колкаво смее да биде отстапувањето, при тоа мора во целост да се запази смислата и значењето на оригиналниот текст.

Наводниците се пишуваат според македонскиот правопис, т.е. првите долу, а вторите горе („“) (не е дозволено да се копира англиската варијанта). Исто така, датумот се пишува според начелата на македонскиот јазик, на пр. 7 февруари 1996 година или 7.2.1996 година. Не е правилно датумот да се дополнува со нули на пр. 07.02.1996 година. Во однос на фуснотите има отстапка од ова правило. (Види *Дел Г. Упатувања во фусноти.*)

## 2. ПРАВО НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА (ACQUIS COMMUNAUTAIRE)

Правото на Европската Унија, попознато како *acquis communautaire*, значи збир на права и обврски што ги обврзува сите земји членки и ги поврзува во рамките на Европската Унија. *Acquis* не само што претставува право во потесна смисла, туку вклучува:

- содржина, начела и политички цели на договорите за основање,
- право кое е донесено со примена на договорите за основање и пресудите на Судот на ЕУ,
- меѓународни договори кои Унијата веќе ги склучила,
- мерки кои се однесуваат на заедничка надворешна и безбедносна политика,
- мерки кои се однесуваат на правосудството и внатрешните работи,
- декларации и резолуции, и
- договори помеѓу земјите членки во полето на делување на Унијата.

Изворите на правото на Европската Унија се делат на примарни, секундарни и општите правни принципи (непишаните извори на правото на Унијата, пресудите на Судот на правдата на ЕУ). Терминот *acquis* (правно наследство) вообичаено не се преведува и секогаш се пишува со *курзив*.

**Примарните извори** се составени од:

- **Договори за основање на Заедницата** заедно со договорите кои содржат нивни измени и дополнувања,
- **Протоколи и Декларации** кои се во прилог на договорите за основање.
- **Договори за пристапување на нови членки** од почетокот на проширувањето на ЕУ до денес.

**Секундарни извори на правото** се правните акти кои се донесени од институциите на ЕУ, а се поделени на:

- **Регулативи** (Регулативите во сите делови се обврзувачки и директно применливи во сите земји членки, без да имаат потреба од транспонирање со некој национален акт. Во моментот кога ќе влезат во сила, тие стануваат дел од секој национален правен поредок. Регулативите служат за обезбедување на единствена примена на правото на Унијата во сите земји членки. Истовремено, тие ја спречуваат примената на националните прописи што се некомпатибилни со своите материјално-правни одредби.).
- **Директиви** (Правни инструменти со кои земјите членки ги менуваат постојните или донесуваат нови закони со цел да ги постигнат целите содржани во директивата. Нивната цел е да ги усогласи двојните цели за обезбедување на потребната еднообразност на правото на Унијата и почитување на разновидноста на националните традиции и структури.).

- **Одлуки и Заклучоци** (Одлуките во сите свои делови имаат поединечна применливост - целосно и директно се обврзувачки за оние на кои се однесуваат, на земја членка или правно лице, а заклучоците се за сите.),
- **Препораки и Мислења** (Тие немаат обврзувачка моќ, па затоа утврдуваат права или обврски за оние на кои се однесуваат, но обезбедуваат насоки за толкувањето и содржината на правото на Унијата - им овозможуваат на институциите на Унијата да искажат став на земјите членки).
- **Договори за основање и други позначајни акти за Европската Унија**

ОСНОВАЧКИ ДОГОВОРИ				
1.	Treaty establishing the European Community of Coal and Steel (ECSC Treaty)/The Treaty of Paris (1951)	Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Traité CECA) / traité de Paris (1951)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Kohl-und Stahlgemeinschaft (EGKS-Vertrag) / Paris-Vertrag (1951)	Договор за основање на Европската заедница за јаглен и челик (ДЕЗЈЧ) / Договорот од Париз (1951 година)
2.	Treaty establishing the European Atomic Energy Community (1957)	Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (1957)	Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft(1957)	Договор за основање на Европската заедница за атомска енергија (1957 година)
3.	Treaty establishing the European Community (EC Treaty) / (1957)	Traité instituant la Communauté européenne (Traité CE) (1957)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (EG-Vertrag) (1957)	Договор за основање на Европската заедница (ДЕЗ) (1957 година)
4.	Treaty establishing the European Economic Community (EEC Treaty) / Treaties of Rome (1957)	Traité instituant la Communauté économique européenne (Traité CEE) / traités de Rome (1957)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft(EWG-Vertrag) / Rom-Verträge (1957)	Договор за основање на Европската економска заедница (ДЕЕЗ) / Договорите од Рим (1957 година)
5.	Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EAEC Treaty, Euratom Treaty) / Treaties of Rome (1957)	Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Traité CEEA, Traité Euratom) / traités de Rome (1957)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EAG-Vertrag, Euratom-Vertrag) / Rom-Verträge (1957)	Договор за основање на Европската заедница за атомска енергија (ДЕЗАЕ, Евратом договорот) Договорите од Рим (1957 година)

6.	Single European Act (SAE) (1986)	Acte unique européen (AUE) (1986)	Einheitliche europäische Akte (EEA) (1986)	Единствен европски акт (ЕЕА) (1986 година)
7.	Treaty on European Union (EU Treaty) (1992) / Maastricht Treaty / Treaty of Maastricht	Traité sur l'Union européenne (Traité EU) traité de Maastricht (1992)	Vertrag über die Europäische Union (EU-Vertrag) / Vertrag von Maastricht (1992)	Договор за Европската Унија (ДЕУ) / Договорот од Мастрихт (1992 година)
8.	Amsterdam Treaty / Treaty of Amsterdam (1997)	traité d'Amsterdam (1997)	Vertrag von Amsterdam (1997)	Договорот од Амстердам (1997 година)
9.	Treaty of Nice (2001)	Traité de Nice (2001)	Vertrag von Nizza (2001)	Договорот од Ница (2001 година)
10.	The Treaty of Lisbon (2007)	Le traité de Lisbonne (2007)	Der Vertrag von Lissabon (2007)	Договорот од Лисабон (2007 година)

**Договори за пристапување (Accession treaties)**

1.	Treaty of Accession of Denmark, Ireland and the United Kingdom (1972)	Traité d'adhésion du Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni (1972)	Vertrag über den Beitritt Dänemarks, Irlands und des Vereinigten Königreichs (1972)	Договор за пристапување на Данска, Ирска и Велика Британија (1972 година)
2.	Treaty of Accession of Greece (1979)	Traité d'adhésion de la Grèce (1979)	Vertrag über den Beitritt Griechenlands (1979)	Договор за пристапување на Грција (1979 година)
3.	Treaty of Accession of Spain and Portugal (1985)	Traité d'adhésion de l'Espagne et du Portugal (1985)	Vertrag über den Beitritt Spaniens und Portugals (1985)	Договор за пристапување на Шпанија и Португалија (1985 година)
4.	Treaty of Accession of Austria, Finland and Sweden (1994)	Traité d'adhésion de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède (1994)	Vertrag über den Beitritt Österreichs, Finnlands und Schwedens (1994)	Договор за пристапување на Австрија, Финска и Шведска (1994 година)
5.	Treaty of Accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia (2003)	Traité d'adhésion de la République tchèque, de l'Estonie, de Chypre, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Hongrie, de Malte, de la Pologne, de la Slovénie et de la Slovaquie (2003)	Vertrag über den Beitritt der Tschechischen Republik, Estlands, Zypems, Lettlands, Litauens, Ungarns, Maltas, Polens, Sloweniens und der Slowakei (2003)	Договор за пристапување на Чешка, Естонија, Кипар, Латвија, Литванија, Унгарија, Малта, Полска, Словенија и Словачка (2003 година)

6.	Treaty of Accession of the Republic of Bulgaria and Romania (2005)	Traité d'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie (2005)	Vertrag über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens (2005)	Договор за пристапување на Република Бугарија и Романија (2005 година)
7.	Treaty of Accession of Croatia (2012)	Traité d'adhésion de la Croatie (2012)	Vertrag über den Beitritt Kroatiens (2012)	Договор за пристапување на Хрватска (2012 година)
<b>Други договори и протоколи (Other treaties and protocols)</b>				
1.	Protocol on the Netherlands Antilles (1962)	Protocole sur les Antilles néerlandaises (1962)	Protokoll über die Niederländischen Antillen (1962)	Протокол за Холандските Антили (1962 година)
2.	Merger Treaty (1965)	Traité de fusion (1965)	Fusionsvertrag (1965)	Договор за спојување (1965 година)
3.	Treaty amending certain budgetary provisions (1970)	Traité modifiant certaines dispositions financières (1975)	Vertrag zur Änderung bestimmter Finanzvorschriften (1975)	Договор за изменување и дополнување на одредени буџетски одредби (1970 година)
4.	Treaty amending certain financial provisions (1975)	Traité modifiant certaines dispositions budgétaires (1970)	Vertrag zur Änderung bestimmter Haushaltsvorschriften (1970)	Договор за изменување и дополнување на одредени финансиски одредби (1975 година)
5.	Protocol on the Statute of the European Investment Bank (1975)	Protocole sur les statuts de la banque européenne d'investissement	Protokoll über die Satzung der Europäischen Investitionsbank	Протокол за статутот на Европската банка за инвестиции (1975 година)
6.	Greenland Treaty (1984)	Traité sur le Groenland (1984)	Grönland-Vertrag (1984)	Договор за Гренланд (1984 година)
7.	Treaty establishing a Constitution for Europe (2004)	Traité établissant une Constitution pour l'Europe (2004)	Vertrag über eine Verfassung für Europa (2004)	Договор за Устав на Европа (2004 година)
8.	Charter of Fundamental Rights of the European Union (2009)	La Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne (2009)	Charta der Grundrechte der Europäischen Union (2009)	Повелба за фундаментални права на Европската Унија (2009 година)



## ➤ **Институции на Европската Унија**

Европската Унија има многу сложена институционална структура, постапки за одлучување и донесување на правните акти. Во неа има институции и тела чии разлики и овластувања се јасно дефинирани со договорите за основање. Бидејќи овој прирачник е наменет првенствено за преведувачите, тука накратко се наведени само термините, институциите и телата на Унијата.

- **European Union (EU) - Европската Унија (ЕУ).** Како географски термин, Европската Унија ја сочинуваат здружените територии на земјите членки. Со Договорот од Лисабон, Европската Унија се здоби со статус на правно лице и го содржи поимот Европски Заедници. Иако во правните текстови може да сретне терминот Унија како во примерот Договор за функционирање на Унијата, правилниот превод е Договорот за функционирање на Европската Унија. Затоа, или треба да се користи целосниот поим Европска Унија или кратенката ЕУ, во зависност од тоа како стои во оригиналот.

- **European Community/European Communities - Европска Заедница/Европски Заедници.** Овој назив повеќе не се користи, освен во историски упатувања. Наместо овој термин се користи терминот „Европска Унија“ или „ЕУ“.

- **European Council - Европскиот совет** е составен од шефовите на држави или влади на земјите членки, претседателот на Европската комисија и претседателот на Европскиот совет кој претседава со состаноците. Високиот претставник на ЕУ за надворешна и безбедносна политика исто така учествува на состаноците. Овој совет се состанува до четири пати годишно за да разговара за прашањата што се релевантни за Унијата и да ги даде најзначајните политички насоки и приоритети за својата работа. Советот се занимава со сложени или чувствителни прашања што не можат да се решат на пониско ниво на меѓувладина соработка (на пример, на редовни состаноци на Советот на Европската Унија). Иако има големо влијание во утврдувањето на политичките насоки на ЕУ, ова тело нема овластување да донесува закони.

- **Council of the European Union - Советот на Европската Унија** е главното тело за одлучување и најважното извршно-законодавно тело на ЕУ (честопати се нарекува Совет или Совет на министри). Членовите на ова тело се ресорни министри на земјите членки, кои се состануваат во зависност од прашањето за кое се дискутира (надворешна политика, земјоделство, финансии итн.). Одлуките на ова тело имаат правна сила утврдена со Договорот и се донесуваат едногласно или со квалификувано мнозинство. Секој министер во Советот ја обврзува својата национална влада, т.е. потписот на министерот е потписот на целата влада. Покрај тоа, секој министер во Советот одговара пред својот национален парламент и пред граѓаните што ги претставува парламентот, што обезбедува демократска легитимност на одлуките на Советот.

- **European Commission - Европската комисија** е една од најголемите институции на ЕУ и нејзината мисија е да ги претставува и промовира интересите на Европската Унија како целина. Комисијата делува независно од националните влади. Како извршно и административно тело, подготвува законодавни предлози и

други европски акти што ги презентира пред Европскиот парламент и Советот, ги применува начелата на вообичаените политики на ЕУ и го надгледува нивното спроведување. Комисијата ја следи примената на правото на Европската Унија, предлага и ја следи употребата на буџетски ресурси и ја претставува Унијата во меѓународните односи. Како и Парламентот и Советот, Европската комисија е основана во 1950 година на минатиот век во рамките на договорите за основање на ЕУ.

- **European Parliament - Европскиот парламент** е претставничко тело на граѓаните на Европската Унија. Пратениците се избираат со директно гласање во секоја од земјите членки. Европскиот парламент ги разгледува предлозите на Комисијата и учествува во донесувањето на актите преку постапки за заедничко одлучување со Советот на Европската Унија. Парламентот е одговорен за именување и разрешување на членовите на Комисијата, како и за прашања поврзани со работата на Комисијата и Советот на Европската Унија, потоа за поделба на овластувања за донесување на годишниот буџет и следење (заедно со Советот) на неговата примена. Оваа институција е исто така одговорна за демократски надзор над сите други европски институции.

- **Court of Justice of the European Union - Судот на правдата на Европската Унија** - е највисокиот и истовремено единствен судски авторитет за прашањата од законите на Унијата. Општо земено, неговата задача е „да осигури дека при толкувањето на Договорот е земен предвид законот“. Овој воопштен опис на задолженијата опфаќа три главни области: 1. следење на примената на правото на Унијата, и од институциите на ЕУ кога ги спроведуваат договорите, и од земјите членки и поединците во врска со нивните обврски според правото на Унијата; 2. толкување на правото на Унијата и 3. понатамошно обликување на правото на Унијата. Судот, на тој начин, ја претставува судската власт на Европската Унија и, во соработка со судовите и трибуналите на земјите членки, обезбедува униформна примена и толкување на правото на ЕУ.

- **European Court of Auditors - Европскиот суд на ревизори** проверува дали средствата од ЕУ кои ги обезбедуваат даночните обврзници се соодветно собрани и потрошени на законски и економичен начин. Судот ги контролира сметките за приходите и расходите на ЕУ, кои заедно го формираат буџетот на ЕУ. Седиштето на судот е во Луксембург.

Покрај овие институции, ЕУ има голем број други тела со специфични улоги:

- **European Economic and Social Committee - Европскиот економско - социјален комитет** е советодавно тело кое ги претставува вработените, синдикатите, земјоделците, потрошувачите и другите интересовни групи што сочинуваат „организирано граѓанско општество“. Овој комитет ги претставува нивните ставови и ги брани своите интереси во дискусиите за политики до Комисијата, Советот и Европскиот парламент. Така, ЕЕСК има клучна улога во процесот на донесување одлуки на Унијата.

- **Committee of the Regions- Комитетот на регионите** е советодавно тело составено од претставници на европските регионални и локални власти. Пред Унијата да донесе одлуки за прашања како што се регионална политика, животна средина, образование и транспорт, Комитетот на региони мора да се консултира.

- **European Investment Bank (EIB) - Европската инвестициска банка (ЕИБ)** финансира инвестициски проекти од европски интерес и обезбедува заеми за посиромашните региони, земјите кандидатки и земјите во развој. Оваа банка обезбедува и заеми за инвестирање во мали бизниси.
- **European Central Bank (ECB) - Европската централна банка (ЕЦБ)** е официјална институција на ЕУ во средиштето на Евросистемот, која е одговорна за спроведување на европската монетарна политика дефинирана со Европскиот систем на централни банки. Таа е централна банка на 19-те земји на Европската Унија кои го усвоија еврото.
- **European Ombudsman - Европскиот правобранител** - делува како посредник меѓу граѓаните на ЕУ и нејзините институции. Прима и испитува поплаки од граѓани во врска со работата на институциите и телата на ЕУ.

### 3. СТРУКТУРА НА ПРАВНИОТ АКТ

❖ Правните акти се состојат од следниве делови:

#### **1. НАСЛОВ**

Целосниот наслов на актот содржи:

- вид на акт (Регулатива, Директива, Одлука, итн.)
- број на акт
- назив на органот т.е. институцијата што го донела/издала актот (Комисијата, Европскиот парламент, Советот...)
- датум
- предмет (наведување на предметот)
- информативен додаток (технички податоци кои се наведуваат помеѓу насловот и преамбулата)

#### **2. ПРЕАМБУЛА**

Преамбулата означува сè помеѓу насловот на еден акт и неговиот нормативен дел, односно:

- I) назив на институцијата што го издава актот;
- II) повикување на правен акт;
- III) образложение;
- IV) донесување.

#### **3. НОРМАТИВЕН ДЕЛ (ОДРЕДБИ)**

Нормативниот дел од актот е поделен на членови. Членовите се нумерираат последователно во текот на целиот акт (член 1, член 2, член 3, итн.). Нумерирањето мора да биде континуирано од почетокот до крајот на нормативниот дел. Одредбите (основни или општи) опфаќаат: предмет на уредување, цели, опфат/примена, основни поими и дефиниции – исклучоци, казнени, т.е. прекршочни одредби и преодни и завршни одредби (место, датум, потпис).

#### **4. АНЕКСИ**

Анексот на еден акт обично содржи правила или технички информации кои не се наведени во нормативниот дел од практични причини и честопати е во форма на список или табела.

### 3.1 НАСЛОВ НА ДОКУМЕНТОТ

#### 3.1.1. ВИД НА ДОКУМЕНТОТ

- ❖ **Основни правни акти на ЕУ** се: регулативи, делегирани регулативи, регулативи за спроведување, директиви, делегирани директиви, директиви за спроведување, препораки, мислења, одлуки, делегирани одлуки, одлуки за спроведување и договори.
- ❖ **Други документи на ЕУ** се: акциска програма, заеднички став, протокол, информација или известување, меѓуинституционална спогодба, рамковна спогодба, рамковна одлука, заклучоци, зелена книга, бела книга, насоки, иницијатива, мислење, пакт, програма за приоритети, извештај, изјава, резолуција, декларација, конвенција, меморандум за разбирање, спогодба и др.

Во продолжение се дадени примери на наслови на правните акти и другите документи на ЕУ.

#### РЕГУЛАТИВИ

1.	Council Regulation No 29	Règlement n° 29 du Conseil	Verordnung Nr. 29 des Rates	Регулатива бр. 29 на Советот
2.	Commission Regulation No 64	Règlement n° 64 de la Commission	Verordnung Nr. 64 der Kommission	Регулатива бр. 64 на Комисијата
3.	Council Regulation No 219/66/EEC	Règlement n° 219/66/CEE du Conseil	Verordnung Nr. 219/66/EWG des Rates	Регулатива бр. 219/66/ЕЕЗ <sup>(1)</sup> на Советот
4.	Commission Regulation No 131/64/EEC	Règlement n° 131/64/CEE de la Commission	Verordnung Nr. 131/64/EWG der Kommission	Регулатива бр. 131/64/ЕЕЗ на Комисијата
5.	Council Regulation (EEC) No 918/83	Règlement (CEE) n° 918/83 du Conseil	Verordnung (EWG) Nr. 918/83 des Rates	Регулатива (ЕЕЗ) бр. 918/83 на Советот
6.	Commission Regulation (EEC) No 3020/77	Règlement (CEE) n° 3020/77 de la Commission	Verordnung (EWG) Nr. 3020/77 der Kommission	Регулатива (ЕЕЗ) бр. 3020/77 на Комисијата
7.	Council Regulation (EC) No 314/2000	Règlement (CE) n° 314/2000 du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 314/2000 des Rates	Регулатива (ЕЗ) <sup>(2)</sup> бр. 314/2000 на Советот

<sup>1</sup> ЕЕЗ - Европска економска заедница

<sup>2</sup> ЕЗ - Европска заедница

8.	Commission Regulation (EC) No 1250/1999	Règlement (CE) n° 1250/1999 de la Commission	Verordnung (EG) Nr. 1250/1999 der Kommission	Регулатива (ЕЗ) бр. 1250/1999 на Комисијата
9.	Council Regulation (ECSC, EC, Euratom) No 3163/94	Règlement (CECA, CE, Euratom) n° 3164/93 du Conseil	Verordnung (EGKS, EG, Euratom) Nr. 3164/93 des Rates	Регулатива (ЕЗЈЧ <sup>3</sup> ), ЕЗ, Евроатом) бр. 3163/94 на Советот
10.	Commission Regulation (Euratom) No3137/74	Règlement (Euratom) n° 3137/74 de la Commission	Verordnung (Euratom) Nr. 3137/74 der Kommission	Регулатива (Евроатом) бр. 3137/74 на Комисијата
11.	Regulation (EC) No 1783/1999 of the European Parliament and of the Council	Règlement (CE) n° 1783/1999 du Parlement européen et du Conseil	Verordnung (EG) Nr. 1783/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates	Регулатива (ЕЗ) бр. 1783/1999 на Европскиот парламент и на Советот
12.	Regulation (EC) No 2818/98 of the European Central Bank	Règlement (CE) n° 2818/98 de la Banque centrale européenne	Verordnung (EG) Nr. 2818/98 der Europäischen Zentralbank	Регулатива (ЕЗ) бр. 2818/98 на Европската централна банка
13.	Financial regulation	Règlement financier	Finanzregelung	Финансиска регулатива
14.	Commission Implementing Regulation (EU) 2017/1431	Règlement d'exécution (UE) 2017/1431 de la Commission	Durchführungsverordnung (EU) 2017/1431 der Kommission	Регулатива за спроведување (ЕУ) 2017/1431 на Комисијата

## ДИРЕКТИВИ

1.	Council Directive	Directive du Conseil	Richtlinie des Rates	Директива на Советот
2.	Commission Directive	Directive de la Commission	Richtlinie der Kommission	Директива на Комисијата
3.	Second Commission Directive	Deuxième directive de la Commission	Zweite Richtlinie der Kommission	Втора директива на Комисијата
4.	Council Directive 92/12/EEC	Directive 92/12/CEE du Conseil	Richtlinie 92/12/EWG des Rates	Директива 92/12/ЕЕЗ на Советот
5.	Commission Directive 1991/81/EC	Directive 1991/81/CE de la Commission	Richtlinie 1991/81/EG der Kommission	Директива 1991/81/ЕЗ на Комисијата

<sup>3</sup> ЕЗЈЧ – Европска заедница за јаглен и челик

6.	Directive 98/34/ EC of the European Parliament and of the Council	Directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil	Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Директива 98/34/ЕЗ на Европскиот парламент и на Советот
7.	Council Directive 97/43/Euratom	Directive 97/43/ Euratom du Conseil	Richtlinie 97/43/ Euratom des Rates	Директива 97/43/Евроатом на Советот
8.	Commission Implementing Directive 2013/45/EU	Directive d'exécution 2013/45/UE de la Commission	Durchführungsrichtlinie 2013/45 der Kommission	Директива за спроведување 2013/45/ЕУ на Комисијата

## ОДЛУКИ

1.	Decision No 22/66	Décision n° 22/66	Entscheidung Nr. 22/66	Одлука бр. 22/66
2.	Commission Decision No2233/97/ECSC	Décision n° 2233/97/ CECA de la Commission	Entscheidung Nr. 2233/97/EGKS der Kommission	Одлука бр. 2233/97/ЕЗЈЧ на Комисијата
3.	Decision No 818/95/ EC of the European Parliament and of the Council	Décision n° 818/95/CE du Parlement européen et du Conseil	Entscheidung Nr.818/95/EG des Europäischen Parlaments und des Rates	Одлука бр. 818/95/ЕЗ на Европскиот парламент и на Советот
4.	Council Decision 1999/198/JHA	Décision 1999/198/JAI du Conseil	Beschluss 1999/198/ JI des Rates	Одлука 1999/198/ ПВП <sup>(4)</sup> на Советот
5.	Decision of the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (and of the Commission)	Décision des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil (et de la Commission)	Entscheidung der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten (und der Kommission)	Одлука на претставниците на владите на земјите членки, во состав на Советот (и на Комисијата)
6.	Decision of the Council and of the representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council	Décision du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil	Entscheidung des Rates und der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten	Одлука на Советот и на претставниците на владите на земјите членки, во состав на Советот
7.	Decision of XXX	Décision de XXX	Entscheidung des XXX/ Beschluss des XXX	Одлука на XXX <sup>(5)</sup>

<sup>4</sup> ПВР- Правда и внатрешни работи

<sup>5</sup> XXX – назив на тело

**ПРЕПОРАКИ**

1.	ECSC High Authority: Recommendation No XX of	CECA Haute Autorité: Recommandation n° XX du ...	EGKS, Hohe Behörde: Empfehlung Nr. 1/61 vom	Високо тело на ЕЗЈЧ: Препорака бр. XX од
2.	Commission Recommendation No245/78/ECSC	Recommandation n° 245/78/CECA de la Commission	Empfehlung Nr. 245/78/EGKS	Препорака бр. 245/78/ЕЗЈЧ на Комисијата
3.	Recommendation of XXX	Recommandation de XXX	Empfehlung des XXX	Препорака на XXX

**ДРУГИ АКТИ**

1.	Common Strategy 1999/66/CFSP of the European Council	Stratégie commune 1999/66/PESC du Conseil européen	Gemeinsame Strategie 1999/66/GASP des Europäischen Rates	Заедничка стратегија 1999/66/ЗНБП <sup>6</sup> на Европскиот совет
2.	Joint Action 2000/6/ CFSP of the Council	Action commune 2000/6/PESC du Conseil	Gemeinsame Action 2000/6/GASP des Rates	Заедничка акција 2000/6/ЗНБП на Советот
3.	Common Position 2000/45/CFSP of the Council	Position commune 2000/45/PESC du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 2000/45/ GASP des Rates	Заеднички став 2000/45/ЗНБП на Советот
4.	Common Position 1999/302/JHA of the Council	Position commune 1999/302/JAI du Conseil	Gemeinsamer Standpunkt 1999/302/ JI des Rates	Заеднички став 1999/302/ПВР на Советот
5.	Framework Decision 2000/105/JHA of the Council	Décision-cadre 2000/105/JAI du Conseil	Rahmenbeschluss 2000/105/JI des Rates	Рамковна одлука 2000/105/ПВР на Советот
6.	Act	Acte	Akte	Акт
7.	Action programme	programme d'action	Aktionsprogramm	Акциска програма
8.	Communication or notice	communication	Mitteilung	Информација или известување
9.	Interinstitutional Agreement	accord interinstitutionnel	interinstitutionelle Vereinbarung	Меѓуинституционална спогодба
10.	Interpretative Communication	communication interprétative	Mitteilung zu Auslegungsfragen	Информација со образложение
11.	Conclusions	conclusions	Schlussfolgerungen	Заклучоци
12.	General Programme	programme général	allgemeines Programm	Општа програма
13.	Green Paper	livre vert	Grünbuch	Зелена книга
14.	White Paper	livre blanc	Weißbuch	Бела книга
15.	Guideline(s)	orientation(s)	Leitlinie(n)	Насока (-и)
16.	Initiative	Initiative	Initiative	Иницијатива

<sup>6</sup> ЗНБП - Заедничка надворешна и безбедносна политика



17.	Opinion	Avis	Stellungnahme	Мислење
18.	Pact	Pacte	Pakt	Пакт
19.	Priority Programme	programme des priorités	Prioritätenprogramm	Програма за приоритети
20.	Report	Rapport	Bericht	Извештај
21.	Final Report	rapport final	Abschlussbericht	Конечен извештај
22.	Resolution	résolution	Entschließung	Резолуција
23.	Statement	déclaration	Erklärung	Изјава
24.	Declaration	déclaration	Erklärung	Декларација
25.	Corrigendum	rectificatif	Berichtigung	Коригендум
26.	Code of Conduct	code de conduit	Verhaltenskodex, Wohlverhaltensregeln	Кодекс на однесување
27.	Treaty	Traité	Vertrag	Договор
28.	Convention	convention	Übereinkommen	Конвенција
29.	Agreement	Accord	Vereinbarung / Abkommen	Спогодба/Договор
30.	Framework Agreement	accord-cadre	Rahmenvereinbarung	Рамковна спогодба
31.	Cooperation Agreement	accord de coopération	Kooperations -abkommen	Спогодба за соработка
32.	Europe Agreement	accord européen	Europa-Abkommen	Европска спогодба
33.	Interim Agreement	accord intérimaire	Interimsabkommen	Времена спогодба
34.	(Agreement in the form of an) exchange of letters	(accord sous forme d') échange des lettres	(Abkommen in Form eines) Briefwechsel(s)	(Спогодба во форма на) размена на писма
35.	Protocol	protocole	Protokoll	Протокол
36.	Memorandum of Understanding	mémorandum d'accord/ mémorandum d'entente	Memorandum über Vereinbarung	Меморандум за разбирање
37.	Agreed Minute	procès-verbal agréé	vereinbarte Niederschrift	Донесен записник

### 3.1.2. БРОЈ НА ДОКУМЕНТОТ

1.	97/83/EC	97/83/CE	97/83/EG	97/83/EЗ
2.	84/255/EEC	84/255/CEE	84/255/EWG	84/255/EEЗ
3.	95/614/ECSC	95/614/CECA	95/614/EGKS	95/614/EЗЈЧ
4.	92/547/Euratom	92/547/Euratom	92/547/Euratom	92/547/Евроатом
5.	95/1/EC, Euratom, ECSC	95/1/CE, Euratom, CECA	95/1/EG, Euratom, EKGS	95/EЗ, Евроатом, ЕЗЈЧ
6.	97/105/JHA	97/105/JAI	97/105/JI	97/105/ПВР
7.	99/12/CFSP	99/12/PESC	99/12/GASP	99/12/ЗНБИ
8.	ECB/1998/17	BCE/1998/17	EZB/1998/17	ЕЦБ <sup>(7)</sup> 1998/17
9.	97/662/CMS	97/662/CEM	97/662/MSÚ	97/662/КЦБ <sup>(8)</sup>
10.	93/C 225/04	93/C 225/04	93/C 225/04	93/C 225/04
11.	COM (93) 299 final	COM (93) 299 final	KOM(93)299 endg.	КОМ (93) 299 последна верзија
12.	PE 220.895/fn.	PE 220.895/ final	EP220.895/end.	ПП <sup>9</sup> 220.89/последна верзија
13.	SEC (89) 2187 final	SEC (89) 299 final	SEC(89)2187 endg.	ЕПС <sup>(10)</sup> (89) 2187 последна верзија
14.	ESC 236/94	CES 236/94	WSA 236/94	ЕСК <sup>(11)</sup> 236/94

### 3.1.3 ДАТУМ НА ДОКУМЕНТОТ

of 24 May 1978	du 24 mai 1978	vom 24. Mai 1978	од 24 мај 1978 година
----------------	----------------	------------------	-----------------------

### 3.1.4. ПРЕДМЕТ НА ДОКУМЕНТОТ

✚ При преводот на насловот на документот англискиот или францускиот герунд се преведува со:

- а) глаголска именка (-ње).

На пример:

<sup>7</sup> ЕЦБ - Европска централна банка

<sup>8</sup> КЦБ - Комитет на централни банки

<sup>9</sup> ПП - писмена постапка

<sup>10</sup> ЕПС - Европски пресметковен систем

<sup>11</sup> ЕСК - Економско -социјален комитет

*(Regulation) establishing the standard import values .. / (Règlement) établissant des valeurs forfaitaires à l'importation .. / (Verordnung) zur Festlegung pauschaler Einfuhrwerte...*

Регулатива за утврдување на стандардните увозни вредности...

б) формулација со предлогот за и со изоставување на (често непотребни) изрази, особено кај зборови како „concerning“, „regarding“, „relating to“, „relative to“, и сл.,

На пример:

*Directive ... concerning urban waste water treatment / Directive ... relative au traitement des eaux urbaines résiduaires*

*Директива... за преработка на комуналните отпадни води (а не Директива што се однесува на...)*

\* Отстапка од ова правило за превод е дозволена само во случај кога насловот не може да се преведе со предлогот „за“ + глаголска именка.

Посебен случај претставуваат документите со кои се менуваат и укинуваат прописи.

Сите зборови што завршуваат на „-ing“ се преведуваат со глаголска именка, односно „-ње“ (пр.: *amending* = за изменување, *implementing* = за спроведување).

1.	Directive A amending Directive B	directive A modifiant directive B	RichtlinieAzur Änderung der Richtlinie B	Директива А за изменување на Директивата Б
2.	Directive A amending and consolidating Directive B	directive A modifiant et codifiant directive B	RichtlinieAzur Änderung und Kodifizierung der Richtlinie B	Директива А за изменување и консолидирање на Директивата Б
3.	Directive A repealing Directive B	directive A abrogeant directive B	RichtlinieAzur Aufhebung der Richtlinie B	Директива А за укинување на Директивата Б
4.	Directive A amending Directive B and repealing Directive C	directive A modifiant directive B et abrogeant directive C	RichtlinieAzur Änderung der Richtlinie B und (zur) Aufhebung der Richtlinie C	Директива А за изменување на Директивата Б и за укинување на Директивата В
5.	Directive A on ... and amending/repealing Directive B	directive A visant... et modifiant/abrogeant directive B	RichtlinieAzur... und zur Änderung /Aufhebung der Richtlinie B	Директива А за ... изменување/ укинување на Директивата Б

6.	Directive A implementing Directive B	directive A portant modalités d'application de la directive B	RichtlinieAzur Durchführung der Richtlinie B	Директива А за спроведување на Директивата Б
7.	Directive A adapting to technical progress Directive B	directive A portant adaptations au progrès technique de la directive B	RichtlinieAzur Anpassung der Richtlinie B an den technischen Fortschritt	Директива А за приспособување кон техничкиот напредок на Директивата Б
8.	Directive A laying down provisions for implementation of Directive B	Directive A arrêtant des dispositions pour l'application de la directive B	RichtlinieAzur Festlegung von Durchführungsbestimmungen zur Richtlinie B	Директива А за утврдување на одредбите за спроведување на Директивата Б
9.	Directive A laying down detailed rules for the application / implementation of Directive B	directive A portant modalités d'application de la directive B	Richtlinie A mit Durchführungsbestimmungen zur Richtlinie B	Директива А за утврдување на детални правила за примена/спроведување на Директивата Б
10.	Council Directive XXX (amended and consolidated)	Directive XXX du Conseil (modifiée et codifiée)	Richtlinie XXX des Rates (geändert und kodifiziert)	Директива XXX на Советот (изменета и консолидирана)
11.	Regulation A concerning the derogation(s)... from Regulation B	Règlement A portant/ relatif à la/aux... dérogation(s) au règlement B	Verordnung A betreffend die Abweichung(en)... von der Verordnung B	Регулатива А за отстапување (-а) од Регулативата Б
12.	Regulation A laying down derogations/ measures derogating from...	Règlement A établissant/fixant des dérogations / établissant des mesures portant dérogation...	Verordnung A mit Übergangsmaßnahmen zur Abweichung von ...	Регулатива А за утврдување на отстапките/мерките што отстапуваат од...
13.	Regulation A derogating /providing for a derogation from Regulation B	règlement A dérogeant au règlement B	Verordnung A zur Abweichung von der Verordnung B	Регулатива А за отстапување од Регулативата Б
14.	Regulation A granting Portugal a derogation from Regulation B	règlement A dérogeant pour le Portugal au règlement B	Verordnung A über die Abweichung Portugals von der Verordnung B	Регулатива А со која на Португалија ѝ се одобрува отстапување од Регулативата Б
15.	Regulation A derogating from and amending Regulation B	règlement A dérogeant au et modifiant règlement B	Verordnung A zur Abweichung von und anderung von der Verordnung B	Регулатива А за отстапување од и за изменување на Регулативата Б

## Правна основа на заедничките ставови и на заедничките акции

1.	defined by the Council on the basis of Article X of the Treaty on European Union	définie par le Conseil sur la base de l'article X du traité sur l'Union européenne	vom Rat aufgrund von Artikel X des Vertrags über die Europäische Union festgelegt	дефиниран од Советот, врз основа на член X од Договорот за Европската Унија
2.	adopted by the Council on the basis of Article X of the Treaty on European Union	adoptée par le Conseil sur la base de l'article X du Traité sur l'Union européenne	vom Rat aufgrund von Artikel X des Vertrags über die Europäische Union angenommen	донесен од Советот, врз основа на член X од Договорот за Европската Унија

## Други изрази кои се среќаваат при изготвувањето на договорите, спогодбите и одлуките на мешовитите органи

1.	on the conclusion (signature) of the agreement (between the European Community and...)	concernant (relatif à) la conclusion (la signature) de l'accord (entre la Communauté européenne et...)	über den Abschluss (Unterschreibung) des Abkommens (zwischen der Europäischen Gemeinschaftund...)	за склучување (потпишување) на спогодбата (меѓу Европската заедница и...)
2.	... and laying down provisions for its implementation	... et arrêtant des dispositions pour son application	...undzurFestlegung von Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen	... и за утврдување на одредби за спроведување на истата
3.	approving the conclusion by the Commission of the Agreement X	portant approbation de la conclusion par la Commission de l'accord X	zur Zustimmung an die Kommission für den Abschluss der Vereinbarung X	за одобрување од Комисијата за склучување на Спогодбата X
4.	based on (drawn up on the basis of) Article K.3 (34) of the Treaty on European Union, on	(établie) sur la base de l'article K.3 (34) du traité sur l'Union européenne, relative à	aufgrund von Artikel K.3 (34) des Vertrags über die Europäische Union über	врз основа на (изготвен врз основа на) член И.3 (34) од Договорот за Европската Унија, за
5.	drawing up the Convention on	établissant la convention relative à	über die Ausarbeitung des Übereinkommens über	изготвување на Конвенцијата за
6.	drawing up the Convention based on Article K.3 (34) of the Treaty on European Union, on	portant établissement de la convention sur la base de l'article K.3 (34) du traité sur l'Union européenne, relative à	über die Fertigstellung des Übereinkommens aufgrund von Artikel K.3 (34) des Vertrags über die Europäische Union über	изготвување на Конвенцијата врз основа на член И.3 (34) од Договорот за Европската Унија, за
7.	on the application of Decision / Recommendation	concernant (relatif à) l'application de la décision/recommandation	über die Durchführung des Beschlusses / der Empfehlung	за примената на Одлуката/ Препораката

### 3.1.5 ИНФОРМАТИВЕН ДОДАТОК

Постојат процедурални информации и четири вида информативен додаток:

#### 1. Информација за адресатот

Notified under document number C(1998)3154	notifiée sous le numéro C(1998)3154	Bekanntgegeben unter Aktenzeichen K(1998) 3154	заведен како документ број C(1998)3154
--	-------------------------------------	--	--

#### 2. Информација со значење за Европската економска област

Text with EEA relevance	Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE	Text von Bedeutung für den EWR	Текст со важност за ЕЕО <sup>(12)</sup>
-------------------------	--	--------------------------------	---

#### 3. Информација за задолжителниот јазик на текстот

Only the XXX text is authentic	Le texte en langue XXX est le seul faisant foi	Nur der XXX Text is verbindlich	Единствено текстот на XXX е автентичен
--------------------------------	--	---------------------------------	--

#### 4. Информација за верзијата на текстот

consolidated version	version consolidée	konsolidierte Fassung	консолидирана верзија
codification/codified version	texte codifié/version codifiée	kodifizierter Text / kodifizierte Fassung	Кодифициран текст / кодифицирана верзија
recast/recast version	refonte	Neufassung / Neufassung Version	преработена верзија

#### 5. Процедурални информации

adopted unanimously, with two abstentions, during the 337th session of 10 October 1997	adoptée à l'unanimité moins deux abstentions lors de la 337 <sup>e</sup> session du 10 octobre 1997	in der 337. Vollsitzung am 10. Oktober 1997 bei zwei Stimmenthaltungen einstimmig angenommen	донесено едногласно, со два воздржани гласа, за време на 337-мата седница од 10 октомври 1997 година
--	---	--	--

<sup>12</sup> ЕЕО - Европска економска област

## 3.2. ПРЕАМБУЛА

### 3.2.1 НАСЛОВ НА ИНСТИТУЦИЈАТА ШТО ГО ИЗДАВА АКТОТ

Најчести случаи се:

1.	The European Council	Le Conseil européen	Der Europäische Rat	Европскиот совет
2.	The Council of the European Union	Le Conseil de l'Union européenne	Der Rat der Europäischen Unie	Советот на Европската Унија
3.	The Council of the European Communities	Le Conseil des Communautés européennes	Der Rat der Europäischen Gemeinschaften	Советот на Европските заедници
4.	The Council of the European Economic Community	Le Conseil de la Communauté économique européenne	Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	Советот на Европската економска заедница
5.	The Council of the European Atomic Energy Community	Le Conseil de la Communauté européenne de l'énergie atomique	Der Rat der Europäischen Atomgemeinschaft	Советот на Европската заедница за атомска енергија
6.	The European Parliament	Le Parlement européen	Der Europäische Parlament	Европскиот парламент
7.	The European Parliament and the Council of the European Union	Le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne	Der Europäische Parlament und der Rat der Europäischen Union	Европскиот парламент и Советот на Европската Унија
8.	The Commission of the European Communities	La Commission des Communautés européennes	Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften	Комисијата на Европските заедници
9.	The Commission of the European Economic Community	La Commission de la Communauté économique européenne	Die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	Комисијата на Европската економска заедница
10.	The Commission of the European Atomic Energy Community	La Commission de la Communauté européenne de l'énergie atomique	Die Kommission der Europäischen Atomgemeinschaft	Комисијата на Европската заедница за атомска енергија
11.	The Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (and the Commission of the European Communities)	Les représentants des gouvernements des Etats membres des Communautés européennes, réunis au sein du Conseil (et la Commission des Communautés européennes)	Die im Rat vereinigte Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten (und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften)	Претставниците на владите на земјите членки, кои се состанаа во рамките на Советот (и на Комисијата на Европските заедници)
12.	The Governing Council of the European Central Bank	Le Conseil des gouverneurs de la Banque centrale européenne	Der EZB-Rat	Управниот совет на Европската централна банка

13.	The General Council of the European Central Bank	Le Conseil général de la Banque centrale européenne	Der Erweiterte Rat der EZB	Генералниот совет на Европската централна банка
14.	The Board of Governors (of the European Investment Bank)	Le Conseil des gouverneurs (de la Banque européenne d'investissement)	Der Rat der Gouverneure (der Europäischen Investitionsbank)	Советот на гувернери (на Европската инвестициска банка)
15.	The Court	La Cour	Der Hof	Судот
16.	The Court of Justice	La Cour de justice	Der Gerichtshof	Судот на правдата
17.	The Court of First Instance	Le Tribunal de la première instance	Das Gericht erster Instanz	Првостепениот суд
18.	The Economic and Social Committee	Le comité économique et social	Der Wirtschafts- und Sozialausschuß	Економско-социјалниот комитет
19.	The Committee of Regions	Le comité des régions	Der Ausschuß der Regionen	Комитетот на региони
20.	The Court of Auditors	La Cour des comptes	Der Rechnungshof	Судот на ревизори
21.	The Management Board (of Europol)	Le Conseil d'administration (d'Europol)	Verwaltungsrat (des Europol)	Управниот одбор (на Европол) <sup>(13)</sup>
22.	The Supply Agency (of the European Atomic Energy Community)	L'Agence d'approvisionnement de la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Die Versorgungsagentur (der Europäischen Atomgemeinschaft)	Агенцијата за снабдување (на Европската заедница за атомска енергија)
23.	The Consultative Committee (of the European Coal and Steel Community)	Le Comité consultatif (de la Communauté européenne du Charbon et de l'acier)	Der Beratende Ausschuß (der Europäischen Kohl- und Stahlgemeinschaft)	Советодавниот комитет (на Европската заедница за јаглен и челик)

### 3.2.2 ПОВИКУВАЊЕ НА ПРАВЕН АКТ

#### Структура

meeting in the composition of the Heads of State or Government	réuni au niveau des chefs d'Etat ou de gouvernement	in der Zusammensetzung der Staats- und Regierungschefs	состанок на ниво на шефови на држави или на влади
--	---	--	---

#### Повикување на примарното законодавство

1.	Having regard to the Treaty XXX, and in particular Article 28 thereof,	vu le traité XXX, et notamment son article 28,	gestützt auf den Vertrag XXX, insbesondere auf Artikel 28,	имајќи го предвид Договорот XXX, а особено член 28 од истиот,
----	--	--	--	---

<sup>13</sup> Европол - Европската полициска агенција



2.	Having regard to the Treaty XXX, and in particular Articles 121 and 122 thereof, in conjunction with Article 300(1),	vu le traité XXX, et notamment ses articles 121 et 122 en liaison avec l'article 300, paragraphe 1,	gestützt auf den Vertrag XXX, insbesondere auf die Artikel 121 und 122 in Verbindung mit Artikel 300 Absatz 1,	имајќи го предвид Договорот XXX, а особено член 121 и член 122 од истиот, а во врска со член 300(1),
3.	Having regard to the 1979 Act of accession, and in particular Article 26(1) thereof,	vu l'acte d'adhésion du 1979, et notamment son article 26 paragraphe 1,	gestützt auf die Beitrittsakte von 1979, insbesondere auf Artikel 26 Absatz 1,	имајќи го предвид Актот за пристапување од 1979 година, а особено член 26(1) од истиот,
4.	Having regard to Article 29 of the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank (hereinafter referred to as the "Statute"),	vu l'article 29 des statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne (ci-après dénommés "statuts"),	gestützt auf Artikel 29 der Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank (nachfolgend als "Satzung" bezeichnet),	имајќи го предвид член 29 од Статутот на Европскиот систем на централните банки и на Европската централна банка (во понатамошниот текст „Статутот“),

### Повикување на секундарното законодавство

Having regard to Regulation (Directive, Decision...) XXX, and in particular Article 9 thereof,	vu le règlement (directive, décision...) XXX, et notamment son article 9,	gestützt auf die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) XXX, insbesondere auf Artikel 9,	имајќи ја предвид Регулативата (Директивата, Одлуката...) XXX, а особено член 9 од истата,
Recalling Council decision XXX...	rappelant la décision XXX du Conseil...	unter Bezugnahme auf den Beschluss XXX des Rates...	отповикување на Одлуката XXX на Советот...

### Повикување на други правни акти

1.	Having regard to the proposal from the Commission,	vu la proposition de la Commission,	auf Vorschlag der Kommission,	имајќи го предвид предлогот на Комисијата
----	--	-------------------------------------	-------------------------------	---

2.	Having regard to the proposal submitted by the Commission after consultation with the Advisory Committee set up by (provided for in) the above Regulation,	vu la proposition de la Commission, soumise après consultation du comité consultatif créé (prévu) par ledit règlement,	aufVorschlagder Kommission, vorgelegt nach Anhörung des mit der genannten Verordnung geschafenen (in der genannten Verordnung vorgesehenen) Beratenden Ausschusses,	имајќи го предвид предлогот поднесен од Комисијата по направените консултации со Советодавниот комитет, формиран (предвиден) со горенаведената регулатива,
3.	Having regard to the proposal from the Commission submitted after consultation with the Advisory Committee,	vu la proposition de la Commission, présentée après consultations au sein du comité consultatif créé / prévu par ledit règlement,	aufVorschlagder Kommission nach Konsultationen in dem Beratenden Ausschuß,	имајќи го предвид предлогот на Комисијата поднесен по направените консултации со Советодавниот комитет,
4.	Having regard to the draft Regulation (Directive, Decision...) submitted by the Commission,	vu le projet de règlement (directive, décision...) soumis par la Commission,	nach Kenntnisnahme des von der Kommission vorgelegten Verordnungs- (Richtlinien-, Entscheidungs-) entwurfs,	имајќи ја предвид Нацрт-регулативата (директивата, одлуката...) поднесена од Комисијата,
5.	Having regard to the Recommendation of the Commission,	vu la recommandation de la Commission,	auf Empfehlung der Kommission,	имајќи ја предвид Препораката на Комисијата,
6.	Having regard to the Recommendation (of the Governing Council) of the European Central Bank,	vu la recommandation (du Conseil des gouverneurs) de la Banque centrale européenne,	gestützt auf die Empfehlung (des EZB-Rates) der Europäischen Zentralbank,	имајќи ја предвид Препораката (на Управниот совет) на Европската централна банка,
7.	Having regard to the request made by XXX Having obtained the agreement of the Member States,	vu la demande présentée par XXX après avoir recueilli l'accord des Etats membres,	gestützt auf den Antrag XXXs im Einvernehmen mit den Mitgliedstaaten,	имајќи го предвид барањето на XXX по добивањето согласност од земјите членки,
8.	In cooperation with the European Parliament,	en coopération avec le Parlement européen,	in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Parlament,	во соработка со Европскиот парламент,
9.	Having regard to the opinion of the European Parliament,	vu l'avis du Parlement européen,	nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments,	имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент,
10.	Having regard to the assent of the European Parliament,	vu l'avis conforme du Parlement européen,	nach Zustimmung des Europäischen Parlaments,	имајќи ја предвид согласноста на Европскиот парламент,
11.	Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,	vu l'avis du Comité économique et social,	nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Sozialausschusses,	имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет,

12.	Having regard to the opinion of the Economic and Financial Committee,	vu l'avis du Comité économique et financier,	nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Finanzausschusses,	имајќи го предвид мислењето на Економско-финансискиот комитет
13.	Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	vu l'avis du Comité des régions,	nach Stellungnahme des Ausschusses der Regionen,	имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите,
14.	Having regard to the opinion of the Court of Justice,	vu l'avis de la Cour de justice,	nach Stellungnahme des Gerichtshofes,	имајќи го предвид мислењето на Судот на правдата
15.	Having regard to the opinion of the Court of Auditors,	vu l'avis de la Cour des comptes,	nach Stellungnahme des Rechnungshofes,	имајќи го предвид мислењето на Судот на ревизорите,
16.	Having regard to the opinion of the Monetary Committee,	vu l'avis du Comité monétaire,	Nach Stellungnahme des Währungsausschusses	имајќи го предвид мислењето на Монетарниот комитет,
17.	Having regard to the Opinion of the Staf Regulations Committee,	vu l'avis du comité du statut,	nach Stellungnahme des Statutsbeirats,	имајќи го предвид мислењето на Комитетот за кадровски прописи
18.	Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 (189c) of the Treaty,	statuant conformément a la procédure visée à l'article 252(189C) du traité,	gemäß dem Verfahren des Artikels 252 (189c) des Vertrags,	во согласност со постапката утврдена во член 252 (189в) од Договорот,
19.	Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 (189b) of the Treaty, in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on XXX,	statuant conformément a la procédure visée à l'article 251(189 B) du traité, au vu du projet commun approuvé le XXX par le comité de conciliation,	gemäß dem Verfahren des Artikels 251 (189b) des Vertrags, in Kenntnis des vom Vermittlungsausschuß am XXX gebilligten gemeinsamen Entwurfs,	во согласност со постапката утврдена во член 251 (189б) од Договорот, а имајќи го предвид интегралниот текст одобрен од Комитетот за усогласување
20.	Acting in accordance with the voting rules laid down in...	statuant conformément aux règles de vote visée à.....	gemäß den Abstimmungsregeln in...	во согласност со правилата за гласање утврдени во...
21.	Having regard to the contribution of the General Council of the European Central Bank provided in accordance with Article 47.2 of the Statute,	vu la contribution du Conseil général de la Banque centrale européenne, apportée conformément à l'article 47.2 des statuts,	unter Berücksichtigung der gemäß Artikel 47.2 der Satzung eingeholten Ansichten des Erweiterten Rates der Europäischen Zentralbank;	имајќи го предвид придонесот на Генералниот совет на Европската централна банка, во согласност со член 47.2 од Статутот,
22.	Having consulted (After Consultation of) the Consultative Committee,	après avoir recueilli l'avis (après consultation) du Comité consultatif,	nach Anhörung des Beratenden Ausschusses,	по направените консултации со Советодавниот комитет,

23.	...and with the (unanimous) assent of the Council,	...et sur avis conforme du Conseil (statuant à l'unanimité),	...und mit (einstimmiger) Zustimmung des Rates,	... и со (едногласна) согласност на Советот,
24.	In agreement with the Commission, Having taken into account XXX,	en accord avec la Commission, ayant pris acte de XXX,	im Einvernehmen mit der Kommission, in Kenntnis XXX,	во согласност со Комисијата, земајќи го предвид XXX,

### 3.2.3 ОБРАЗЛОЖЕНИЕ

#### 1. Стар систем (за правните акти објавени до 1 јуни 1999 година):

- уредувањето е направено според француската верзија, со одредени елементи од англиската, додека германската верзија се разликува;
- точките на образложенија почнуваат со мали букви, а завршуваат со интерпункцискиот знак точка и запирка, со исклучок на последната точка на образложението, којашто завршува со интерпункцискиот знак запирка;
- одделните реченици во рамките на точката на образложението се одделуваат со интерпункцискиот знак точка и запирка;
- секоја точка на образложението започнува со зборовите „со оглед на тоа што“, додека во точката на образложението, одделните реченици се поврзуваат само со сврзникот „при што“;
- точките на образложенијата се нумерираат, доколку се нумерирани во оригиналот.

Whereas AAA; whereas BBB and whereas CCC; whereas DDD;	considérant que AAA; que BBB et que CCC; que DDD;	in Erwägung nachstehender Gründe AAA; in Erwägung nachstehender Gründe BBB und in Erwägung nachstehender Gründe CCC; in Erwägung nachstehender Gründe DDD;	со оглед на тоа што AAA; при што BBB и при што ГГГ;
--	---	--	---

#### 2. Нов систем (кај правните акти објавени по 1 јуни 1999 година):

- образложението почнува со зборовите: „со оглед на тоа што“ и завршува со интерпункцискиот знак две точки;
- точките на образложението почнуваат со голема буква, а завршуваат со интерпункцискиот знак точка, со исклучок на последната точка на образложението, која завршува со интерпункцискиот знак запирка;
- одделните реченици во рамките на точката на образложението се одделени со интерпункцискиот знак точка и почнуваат со голема буква;
- не се употребуваат никакви воведни изрази;
- точките на образложенијата се нумерирани.

## Видови образложенија

### 1.

(Whereas) Adoption of this Directive constitutes the most appropriate means of attaining the desired objectives; whereas this Directive is limited to the minimum necessary to attain these objectives and does not go beyond what is needed for this purpose;

(considérant que) l'adoption de la présente directive constitue le moyen le plus approprié pour la réalisation des objectifs visés; (que) cette directive se limite au minimum requis pour atteindre ces objectifs et n'exécède pas ce qui est nécessaire à cette fin;

Der Erlaß dieser Richtlinie ist das am besten geeignete Mittel zur Erreichung der angestrebten Ziele. Diese Richtlinie beschränkt sich auf das Mindestmaß, das zur Erreichung dieser Ziele erforderlich ist, und überschreitet nicht das zu diesem Zweck notwendige Maß .

(со оглед на тоа што) донесувањето на оваа директива претставува најповолно средство за постигнување на саканите цели; при што оваа директива се ограничува на минимумот потребен за постигнување на овие цели и не го преминува она што е потребно за оваа намена;

### 2.

(Whereas) This Directive concerns the European Economic Area (EEA) and whereas the procedure under Article 99 of the Agreement on the European Economic Area has been complied with;

(considérant que) la présente directive concerne l'Espace économique européen (EEE) et (que) la procédure de l'article 99 de l'accord sur l'Espace économique européen a été respectée

Diese Richtlinie betrifft den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR); das Verfahren des Artikels 99 des Vertrags über den Europäischen Wirtschaftsraum wurde beachtet.

(со оглед на тоа што) оваа директива се однесува на Европската економска област (ЕЕО) и при што истата е усогласена со постапката од член 99 од Спогодбата за Европската економска област;

### 3.

(Whereas) The measures provided for in this Regulation (Directive) are in accordance with the Opinion of the XXX Committee,

(considérant que) les mesures prévues au présent règlement (à la présente directive) sont conformes à l'avis du comité XXX,

Die in dieser Verordnung (Richtlinie) vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Ausschusses XXX -

(со оглед на тоа што) мерките предвидени со оваа регулатива (директива) се во согласност со Мислењето на XXX комитет,

### 4.

(Whereas) The XXX Committee has not delivered an opinion within the time limit set by the chairman,

considérant que le comité XXX n'a pas émis d'avis dans le délai imparti par son président,

Der Ausschuß XXX hat nicht innerhalb der ihm von seinem Vorsitzenden gesetzten Frist Stellung genommen

-

(со оглед на тоа што) XXX комитетот не даде мислење во рокот утврден од претседавач,

5.

(Whereas) The measures necessary for the implementation of this directive should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission;

(considérant que) les mesures nécessaires pour la mise en œuvre de la présente directive sont arrêtées en conformité avec la décision 1999/468/EC du Conseil du 28 juin 1999 fixant les modalités de l'exercice des compétences d'exécution conférées à la Commission;

Die zur Durchführung dieser Richtlinie erforderlichen Magnahmen sollten gemag dem Beschluss 1999/468/EG des Rates vom 28. Juni 1999 zur Festlegung der Modalitäten für die Ausübung der der Kommission übertragenen Durchführungsbefugnisse erlassen werden.

(со оглед на тоа што) мерките неопходни за спроведување на оваа директива треба да бидат донесени во согласност со Одлуката 1999/468/ЕЗ на Советот од 28 јуни 1999 година за утврдување на постапките за примена на овластувањата пренесени на Комисијата;

6.

(Whereas) In accordance with Article(s) 12.1 and (Article) 14.3 of the Statute (of the European System of Central Banks and of the European Central Bank), ECB guidelines form an integral part of Community law,

(considérant que) conformément aux articles 12. et 14.3 de statuts (du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne, les orientations de la BCE font partie intégrante du droit communautaire,

Gemag Artikel 12.1 und 14.3 der Satzung (des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank) sind die Leitlinien der EZB integraler Bestandteil des Gemeinschaftsrechts,

(со оглед на тоа што) во согласност со член(-овите) 12.1 и (член) 14.3 од Статутот (на Европскиот систем на централните банки и на Европската централна банка), насоките на ЕЦБ претставуваат составен дел од правото на Заедницата,

7.

in agreement with the Commission

en accord avec la Commission

im Einvernehmen mit der Kommission

во согласност со Комисијата

8.

After consulting the Commission

après consultation de la Commission

nach Anhörung der Kommission

по консултации со Комисијата

## 3.2.4 ДОНЕСУВАЊА

1.	Has (have) adopted this Regulation	a (ont) arrêté le présent règlement	hat (haben) folgende Verordnung erlassen	Ја донесе (донесоа) оваа регулатива
2.	Has adopted this Financial Regulation	a arrêté le présent règlement financier	hat folgende Finanzregelung erlassen	Ја донесе оваа финансиска регулатива
3.	Has (have) adopted this Directive	a (ont) arrêté la présente directive	hat (haben) folgende Richtlinie erlassen	Ја донесе (донесоа) оваа директива
4.	Has (have) adopted this Decision	a (ont) arrêté la présente décision	hat (haben) folgende Entscheidung erlassen	Ја донесе (донесоа) оваа одлука
5.	Has (have) decided as follows	décide (décident)	beschließt (beschliessen)	Одлучи (Одлучија) како што следува:
6.	Has adopted this Common Strategy (Joint Action, Common Position, Framework Decision)	a arrêté la présente stratégie commune (action commune, position commune, décision-cadre)	hat folgende gemeinsame Strategie (gemeinsame Aktion, gemeinsamen Standpunkt, Rahmenbeschluss)	Ја донесе оваа Заедничка стратегија (Заедничка акција, Заеднички став, Рамковна одлука)
7.	Hereby recommends (Member States)	recommande (aux Etats membres)	empfiehlt (den Mitgliedstaaten)	Препорачува (земјите членки)
8.	Hereby invites the Commission to	invite la Commission à	ersucht die Kommission	Ја повикува Комисијата да
9.	Hereby adopts this Resolution	adopte la présente résolution	nimmt folgende EntschlieÙung an	Ја донесе оваа резолуција
10.	Has (have) agreed as follows	Convient (conviennent) de (ce qui suit)	kommt (kommen) wie folgt überein	Се договорија како што следува
11.	Have decided to conclude the following agreement	ont décidé de conclure le présent accord	haben beschlossen, dieses Abkommen zu schliessen	Одлучија да се склучи следнава спогодба
12.	Have agreed on following dispositions	sont convenus des dispositions qui suivent (suivantes)	sind an folgenden Bestimmungen übereinkommen	Се договорија за следниве одредби

### 3.3. НОРМАТИВЕН ДЕЛ (ОДРЕДБИ)

#### 3.3.1 РАСЧЛЕНУВАЊЕ НА ТЕКСТОТ

➤ Расчленувањето на текстот на документот се врши според оригиналот, при што се употребуваат овие наслови за неговите одделни составни делови:

##### А. Повисока поделба

1	<b>Part</b>	<b>Partie</b>	<b>Teil</b>	<b>Дел</b>
2.	<b>Title</b>	<b>Titre</b>	<b>Titel</b>	<b>Наслов</b>
3.	<b>Chapter</b>	<b>Chapitre</b>	<b>Kapitel</b>	<b>Поглавје</b>
4.	<b>Section</b>	<b>Section</b>	<b>Abschnitt</b>	<b>Оддел</b>
5.	<b>Subsection</b>	<b>sous-section</b>	<b>Unterabschnitt</b>	<b>Пододдел</b>

##### Б. Основна поделба

1.	<b>Article</b>	<b>Article</b>	<b>Artikel</b>	<b>член</b>
2.	<b>Sole Article</b>	<b>article unique</b>	<b>Einzelne Artikel</b>	<b>единствен член</b>
3.	<b>Point</b>	<b>Point</b>	<b>Nummer</b>	<b>точка</b>

##### В. Пониска поделба

Пониската поделба не е секогаш единствена и систематска.

1.	<b>paragraph</b>	<b>Paragraphe</b>	<b>Absatz</b>	<b>став</b>
2.	<b>subparagraph</b>	<b>Alinéa</b>	<b>Unterabsatz</b>	<b>потстав</b>
3.	<b>point</b>	<b>point</b>	<b>Buchstabe</b>	<b>точка</b>
4.	<b>indent</b>	<b>tiret</b>	<b>Gedenkstrich</b>	<b>алинеја</b>
5.	<b>subindent</b>	<b>sous-tiret</b>	<b>Untergedenkstrich</b>	<b>подалинеја</b>
6.	<b>phrase</b>	<b>phrase</b>	<b>Satz</b>	<b>фраза</b>

Другите целини, најчесто означени како point/point/number, ги нарекуваме:

- a) делови, доколку станува збор за целина под нивото на членот, но над нивото на ставот (се пишуваат со голема буква и со точка);
- б) точки, доколку станува збор за целина под нивото на ставот. Точката е најчесто:
  - i) мал римски број со заграда, одделено;
  - ii) арапски број со заграда, одделено;
  - iii) арапски број со точка, одделено.



Ако се појавуваат повеќе од овие поделби едноподруго, тогаш некои од нив можат да се наречат „потточкчи“ или, евентуално, да се употреби друг соодветен збор.

### Г. Структура и кодирање според NACE<sup>14</sup>

--	--

Азбучен код				
1.	section	section	Abschnitt	категија
2.	subsection	sous-section	Unterabschnitt	поткатегија
1.	2-digit level (division)	le niveau à deux chiffres (division)	zweistellige Ebene (Abteilung)	двоцифрено ниво (оддел)
2.	3-digit level (group)	le niveau à trois chiffres (groupe)	dreistellige Ebene (Gruppe)	трицифрено ниво (група)
3.	4-digit level (class)	le niveau à quatre chiffres (classe)	vierstellige Ebene (Klasse)	четирицифрено ниво (класа)
4.	5-digit level (sub-class)	le niveau à cinq chiffres (sous-classe)	fünfstellige Ebene (Unterklasse)	петтоцифрено ниво (поткласа)

### 3.3.2 НАСЛОВИ НА ОДРЕДБИТЕ

1.	Aim	Objectif	Zielsetzungen	Цел
2.	Scope or Field of application	Étendue ou Portée ou Champ d'application ou Domaine d'application	Geltungsbereich oder Anwendungsbereich	Опсег или поле на примена
3.	Definitions	Définitions	Begriffsbestimmungen	Дефиниции
4.	Subsidiary definitions	Définitions subsidiaires	Ergänzende Begriffsbestimmungen	Помошни дефиниции
5.	Basic provisions	Dispositions de base	Grundbestimmungen	Основни одредби
6.	General provisions	Dispositions générales	Allgemeine Bestimmungen	Општи одредби
7.	Miscellaneous provisions	Dispositions diverses	Sonstige Bestimmungen	Разни одредби
8.	Other provisions	Autres dispositions	Andere Bestimmungen	Други одредби
9.	Notification and reporting	Notification et rapports	Mitteilung und Berichte	Известување и поднесување извештај
10.	Technical adjustments	Adaptations techniques	Technische Anpassungen	Технички приспособувања

<sup>14</sup> NACE е акроним (од фр. *Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne*) што се користи за означување на различните статистички класификации на економските активности развиени од 1970 година во Европската Унија. <https://ec.europa.eu/eurostat/documents/3859598/5902521/KS-RA-07-015-EN.PDF>

11.	Advisory Committee	Comité consultatif	Beratender Ausschuß	Советодавен комитет
12.	Advisory (Committee) procedure	Procédure (de comité) consultatif	Verfahren des beratenden Ausschusses	постапка на Советодавниот комитет
13.	Management Committee	Comité de gestion	Verwaltungsausschuß	Управен комитет
14.	Management (Committee) procedure	Procédure (de comité) de gestion	Verfahren des Verwaltungsausschusses	постапка на Управниот комитет
15.	Regulatory Committee	Comité de réglementation	Regelungsausschuß	Регулаторен комитет
16.	Regulatory (Committee) procedure	Procédure (de comité) de réglementation	Verfahren des Regelungsausschusses	Постапка на Регулаторниот комитет
17.	Safeguard procedure	Procédure de sauvegarde	Schutzverfahren	заштитна постапка
18.	Liaison with the authorities of the Member States	Liaison avec les autorités compétentes des Etats membres	Verbindung mit den Behörden der Mitgliedstaaten	Врска со властите на земјите членки
19.	Transitional provisions	Dispositions transitoires	Übergangsbestimmungen	Преодни одредби
20.	Final provisions	Dispositions finales	Schlussbestimmungen	Завршни одредби
21.	Review	Réexamen	Überprüfung	Преглед
22.	Transposition	Transposition	Umsetzung	Транспозиција
23.	Implementing provisions	Dispositions d'application	Durchführungsbestimmungen	Извршни одредби
24.	Entry into force	Entrée en vigueur	Inkrafttreten	Влегување во сила
25.	Publication	Publication	Veröffentlichung	Објавување
26.	Addressees	Destinataires	Adressaten	Адресати

### 3.3.3 ОДРЕДБИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА ПОСТАПКИТЕ НА КОМИТЕТИТЕ

1.

The Commission shall be assisted by a (advisory) (implementation) (management) (regulatory) committee (of an advisory nature) composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission.

La Commission est assistée par un comité (consultatif / de caractère consultatif) (d'application) (de gestion) (de réglementation) composé des représentants des Etats membres et présidé par le représentant de la Commission.

Die Kommission wird von einem Ausschuß mit beratender Funktion (beratenden Ausschuß) (Verwaltungsausschuß) (Regelungsausschuß) unterstützt, der sich aus den Vertretern der Mitgliedstaaten zusammensetzt und in dem der Vertreter der Kommission den Vorsitz führt.

На Комисијата ѝ помага (советодавен) (извршен) (управен) (регулаторен) комитет (којшто има советодавна

улога), составен од претставници на земјите членки и со кој претседава претставник на Комисијата.

**2.**

The Commission shall be assisted by the XXX Committee established by Decision YYY.

La Commission est assistée par le comité XXX institué par la décision YYY.

Die Kommission wird von dem Ausschuß XXX unterstützt, der durch den Beschluss YYY eingesetzt wurde.

На Комисијата ѝ помага XXX комитет, формиран со Одлука YYY.

**3.**

A Committee XXX, hereinafter referred to as the “Committee”, shall be set up, consisting of representatives of the Member States and chaired by a representative of the Commission.

Il est institué un comité XXX, ci-après dénommé “comité”, composé de représentants des Etats membres et présidé par un représentant de la Commission.

Es wird ein Ausschuß XXX, nachstehend “Ausschuß” genannt, eingesetzt, der aus Vertretern der Mitgliedstaaten besteht und in dem ein Vertreter der Kommission den Vorsitz führt.

XXX комитет, во понатамошниот текст „Комитетот“, се формира од претставници на земјите членки и со него претседава претставник на Комисијата.

**4.**

It shall consist of representatives of the Member States with a representative of the Commission as chairman.

Il est composé des représentants des Etats membres et présidé par un représentant de la Commission.

Er setzt sich aus Vertretern der Mitgliedstaaten und einem Vertreter der Kommission zusammen, der den Vorsitz führt.

Се состои од претставници на земјите членки и од претставник на Комисијата во функција на

**5.**

The committee shall adopt its rules of procedure.

Le comité établit son règlement intérieur.

Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

Комитетот донесува деловник за работа.

**6.**

Where the procedure laid down in this Article is to be followed, matters shall be referred by the Chairman, either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State, to the Committee XXX (hereinafter called the “Committee”).

or

Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the chairman shall, (without delay), refer the matter to the Committee XXX (hereinafter called the “Committee”), either on his own initiative or at the request of the representative of a Member State.

Dans le cas où il est fait référence à la procédure définie au présent article, le comité XXX, ci-après dénommé “comité”, est saisi par son président (sans délai), soit à l’initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d’un Etat membre.

Wird auf das Verfahren dieses Artikels Bezug genommen, so befasst der Ausschuss XXX (im folgenden „Ausschuss“ genannt) diesen (unverzüglich) von sich aus oder auf Antrag des Vertreters eines Mitgliedstaats.

Во случај на примена на постапката предвидена со овој член, претседавачот го упатува предметот, по своја иницијатива или на барање на претставникот на земја членка до XXX Комитетот (во понатамошниот текст „Комитетот“).

или

Во случај на примена на постапката предвидена со овој член, претседавачот (без одлагање) го упатува предметот до XXX комитетот (во понатамошниот текст „Комитетот“), по своја иницијатива или на барање на претставникот на земја членка.

## 7.

The representative of the Commission shall submit (to the committee) a draft of measures to be adopted.

Le représentant de la Commission soumet (au comité) un projet des mesures à prendre.

Der Vertreter der Kommission unterbreitet (dem Ausschuss) einen Entwurf der zu treffenden Maßnahmen.

Претставникот на Комисијата ги доставува (до Комитетот) нацрт-мерките што треба да се донесат.

## 8.

The Committee shall deliver its opinion on such measures (on the draft) within a time limit which the chairman may lay down (within a time limit set by the Chairman) according to the urgency of the matter, (if necessary, by taking a vote) (within a period of two months).

Le comité émet son avis sur ces mesures (ce projet), dans un délai que le président peut fixer en fonction de l’urgence de la question en cause, (le cas échéant en procédant à un vote) (dans un délai de deux mois).

Der Ausschuss gibt seine Stellungnahme zu (diesem Entwurf) innerhalb einer Frist ab, die der Vorsitzende unter Berücksichtigung der Dringlichkeit der betreffenden Frage (erforderlichenfalls durch eine Abstimmung) festsetzen kann (innerhalb einer Frist von zwei Monaten).

Комитетот го дава своето мислење за таквите мерки (за нацртот) во рок што може да го утврди претседавачот (во рокот определен од претседавачот) во зависност од итноста на предметот, (доколку е потребно и по пат на гласање) (во рок од два месеца).

**9.**

The Committee shall deliver its opinion on such measures (on the draft) within a period of two months.
Le comité émet son avis sur ces mesures (ce projet) dans un délai de deux mois.
Der Ausschuß gibt seine Stellungnahme zu (diesem Entwurf) innerhalb einer Frist von zwei Monaten.
Комитетот го дава своето мислење за таквите мерки (за нацртот) во рок од два месеца.

**10.**

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes.
Le comité se prononce à la majorité de XXX voix.
Die Stellungnahme kommt mit einer Mehrheit von XXX Stimmen zustande.
Мислењата се донесуваат со мнозинство од XXX гласови.

**11.**

The opinion shall be delivered by the majority laid down in Article 148 (205) (2) of the Treaty in the case of decisions which the Council is required to adopt on a proposal from the Commission.
L'avis est émis à la majorité prévue à l'article 148 (205) paragraphe 2 du traité pour l'adoption des décisions que le Conseil est appelé à prendre sur proposition de la Commission.
Die Stellungnahme wird mit der Mehrheit abgegeben, die in Artikel 148 (205) Absatz 2 des Vertrags für die Annahme der vom Rat auf Vorschlag der Kommission zu fassenden Beschlüsse vorgesehen ist.
Мислењето е одобрено од мнозинството, како што е предвидено во член 148 (205) (2) од Договорот, во случај на одлуки што Советот треба да ги донесе на предлог на Комисијата.

**12.**

Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes, the votes of the Member States being weighted as provided in Article 148 (2) of the Treaty.
Il se prononce à la majorité de XXX voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité.
Die Stellungnahme kommt mit einer Mehrheit von XXX Stimmen zustande, wobei die Stimmen der Mitgliedstaaten nach Artikel 148 Absatz 2 des Vertrages gewogen werden.
Мислењата се донесуваат со мнозинство од XXX гласови, а гласовите на земјите членки се бројат како што е предвидено во член 148 (2) од Договорот.

**13.**

(Within the Committee) The votes of (the representatives of) the Member States within the Committee shall be weighted in the manner set out in that Article (as provided in Article 148 (2) of the Treaty).
Lors des votes au sein du comité, les voix (des représentants des) Etats membres sont affectées de la pondération définie à l'article précitée.
Bei der Abstimmung im Ausschuß werden die Stimmen (der Vertreter) der Mitgliedstaaten gemäß dem vorgenannten Artikel gewogen.

(Во рамките на Комитетот) Гласовите на (претставниците на) земјите членки во состав на Комитетот се бројат онака како што е утврдено во тој член (како што е предвидено во член 148 (2) од Договорот).

**14.**

The Chairman shall not vote.

Le président ne prend pas part au vote.

Der Vorsitzende nimmt an der Abstimmung nicht teil.

Претседавачот не учествува во гласањето.

**15.**

The opinion shall be recorded in the minutes; in addition, each Member State shall have the right to ask to have its position recorded in the minutes.

L'avis est inscrit au procès-verbal; en outre, chaque Etat membre a le droit de demander que sa position figure à ce procès-verbal.

Die Stellungnahme wird in das Protokoll aufgenommen; darüber hinaus hat jeder Mitgliedstaat das Recht zu verlangen, dass sein Standpunkt im Protokoll festgehalten wird.

Мислењето се внесува во записник, односно, секоја земја членка има право да побара нејзиниот став да се внесе во записникот.

**16.**

The Commission shall take the utmost account of the opinion delivered by the committee.

La Commission tient le plus grand compte de l'avis émis par le comité.

Die Kommission berücksichtigt soweit wie möglich die Stellungnahme des Ausschusses.

Комисијата најсериозно го зема предвид мислењето донесено од Комитетот.

**17.**

It shall inform the committee of the manner in which its opinion has been taken into account.

Elle informe le comité de la façon dont elle a tenu compte de cet avis.

Sie unterrichtet den Ausschuß darüber, inwieweit sie seine Stellungnahme berücksichtigt hat.

Го информира комитетот за начинот на кој неговото мислење е земено предвид.

**18.**

The Commission shall adopt measures which shall apply immediately.

La Commission arrête des mesures qui sont immédiatement applicables.

Die Kommission erläßt Maßnahmen, die unmittelbar gelten.

Комисијата донесува мерки што се применуваат веднаш.

**19.**

The Commission shall adopt the measures envisaged (and shall implement them immediately) if they are in accordance with the opinion of the committee.

La Commission arrête les mesures envisagées (et les met immédiatement en application) lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité.

Die Kommission erläßt die beabsichtigten Maßnahmen (und bringt sie sofort zur Anwendung), wenn sie mit der Stellungnahme des Ausschusses übereinstimmen.

Комисијата ги донесува предвидените мерки (и веднаш ги спроведува), доколку тие се во согласност со мислењето на Комитетот.

**20.**

However, if these measures are not in accordance with the opinion of the Committee, they shall forthwith be communicated by the Commission to the Council.

Toutefois, si elles ne sont pas conformes à l'avis émis par le comité, ces mesures sont aussitôt communiquées par la Commission au Conseil.

Stimmen sie jedoch mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein, so werden diese Maßnahmen sofort von der Kommission dem Rat mitgeteilt.

Меѓутоа, ако овие мерки не се во согласност со мислењето на Комитетот, Комисијата веднаш ги доставува до Советот.

**21.**

If measures envisaged are not in accordance with the opinion of the Committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken.

Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre.

Stimmen die beabsichtigten Maßnahmen mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein oder liegt keine Stellungnahme vor, so unterbreitet die Kommission dem Rat unverzüglich einen Vorschlag für die zu treffenden Maßnahmen.

Ако предвидените мерки не се во согласност со мислењето на Комитетот или ако не е донесено мислење, Комисијата, без одлагање, поднесува предлог до Советот во врска со мерките што треба да се преземат.

**22.**

In that event the Commission may defer application of the measures which it has adopted for not more than one month from the date of such communication.

(Dans ce cas,) La Commission peut différer d'une période d'un mois au plus, à compte de la date de cette communication, l'application des mesures décidées par elle.

Die Kommission kann die Durchführung der von ihr beschlossenen Maßnahmen um einen Zeitraum von höchstens einem Monat von dieser Mitteilung an verschieben.

Во таков случај, Комисијата може да ја одложи примената на мерките што ги донела, но не подолго од еден месец по датумот на поднесување.

**23.**

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within the time limit (referred to in the previous paragraph) (of one month).

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut prendre une décision différente dans le délai (prévu à l'alinéa précédent) (dans le délai d'un mois).

Der Rat kann innerhalb des in dem vorstehenden Absatz genannten Zeitraums mit qualifizierter Mehrheit einen anderslautenden Beschluss fassen.

Советот, со квалификувано мнозинство гласови, може да донесе поинаква одлука во определеното време (наведено во претходниот став) (од еден месец).

**24.**

The Commission shall (may) defer application of the measures which it has decided for a period to be laid down in each act adopted by the Council (basic instrument), but which may in no case exceed three months from the date of communication.

La Commission diffère l'application des mesures décidées par elle d'un délai qui sera fixé dans chaque acte à adopter par le Conseil, mais qui ne peut en aucun cas dépasser trois mois à compter de la date de la communication.

Die Kommission verschiebt die Durchführung der von ihr beschlossenen Maßnahmen um einen Zeitraum, der in jedem vom Rat zu genehmigenden Rechtsakt festzulegen ist, der jedoch in keinem Fall drei Monate, vom Zeitpunkt der Mitteilung an gerechnet, übersteigen darf.

Комисијата (може да) ја одложува примената на мерките за кои се одлучила, за период што се одредува со посебен акт донесен од Советот (основен инструмент), но кој во никој случај не смее да биде подолг од три месеци од датумот на доставувањето.

**25.**

The Council shall act by a qualified majority.

Le Conseil statue à la majorité qualifiée.

Der Rat beschließt mit qualifizierter Mehrheit.

Советот постапува со квалификувано мнозинство гласови.

**26.**

If, on the expiry of a period to be laid down in each act to be adopted by the Council under this paragraph but which may in no case exceed three months from the date of referral to the Council, the Council has not acted, the proposed measures shall be adopted by the Commission, (save where the Council has decided against the said measures by a simple majority).

Si, à l'expiration d'un délai qui sera fixé dans chaque acte à adopter par le Conseil en vertu du présent paragraphe, mais qui ne peut en aucun cas dépasser trois mois à compter de la saisine du Conseil, celui-ci n'a pas statué, les mesures proposées sont arrêtées par la Commission, (sauf dans le cas où le Conseil s'est prononcé à la majorité simple contre lesdites mesures).

Hat der Rat nach Ablauf einer Frist, die in jedem vom Rat gemäß 4 diesem Absatz zu erlassenden Rechtsakt festgelegt wird, keinesfalls aber drei Monate von der Befassung des Rates an überschreiten darf, keinen Beschluss gefasst, so werden die vorgeschlagenen Maßnahmen von der Kommission erlassen, (es sei denn, der Rat hat sich mit einfacher Mehrheit gegen die genannten Maßnahmen ausgesprochen).

Ако Советот не постапил по истекот на периодот одреден за секој акт посебно што треба да се донесе од страна на Советот според овој став, но кој нема да надмине период од три месеци од датумот на доставувањето до Советот, Комисијата ги донесува предложените мерки (освен во случај кога Советот одлучил против споменатите мерки со просто мнозинство).



**27.**

If the Council has not adopted any measures within XXX of the date on which the matter is referred to it, the Commission shall adopt the proposed measures and shall implement them immediately unless the Council has voted against the measures by a simple majority.

Si, dans un délai de XXX à compter de la date à laquelle il a été saisi, le Conseil n'a pas arrêté de mesures, la Commission arrête les mesures proposées et les met immédiatement en application, sauf dans le cas où le Conseil s'est prononcé à la majorité simple contre lesdites mesures.

Hat der Rat nach Ablauf einer Frist von XXX nach Unterbreitung des Vorschlags keine Maßnahmen beschlossen, so trifft die Kommission die vorgeschlagenen Maßnahmen und bringt sie sofort zur Anwendung, es sei denn, der Rat hat sich mit einfacher Mehrheit gegen die genannten Maßnahmen ausgesprochen.

Доколку Советот не ги донесе мерките во рок од XXX од датумот кога предметот е доставен, Комисијата ги донесува и веднаш ги спроведува истите мерки, освен ако Советот гласал против мерките со просто мнозинство гласови.

**28.**

If the measures envisaged are not in accordance with the opinion of the committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken and shall inform the European Parliament.

Lorsque les mesures envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux mesures à prendre et en informe le Parlement européen.

Stimmen die beabsichtigten Maßnahmen mit der Stellungnahme des Ausschusses nicht überein oder liegt keine Stellungnahme vor, so unterbreitet die Kommission dem Rat unverzüglich einen Vorschlag für die zu treffenden Maßnahmen und unterrichtet davon das Europäische Parlament.

Ако предвидените мерки не се во согласност со мислењето на Комитетот или ако не е донесено мислење, Комисијата без одлагање поднесува предлог до Советот во врска со мерките што треба да се преземат и за тоа го информира Европскиот парламент.

**29.**

If the European Parliament considers that a proposal submitted by the Commission pursuant to a basic instrument adopted in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty exceeds the implementing powers provided for in that basic instrument, it shall inform the Council of its position.

Si le Parlement européen considère qu'une proposition présentée par la Commission en vertu d'un acte de base adopté selon la procédure prévue à l'article 251 du traité excède les compétences d'exécution prévues dans cet acte de base, il informe le Conseil de sa position.

Ist das Europäische Parlament der Auffassung, dass ein Vorschlag, den die Kommission auf der Grundlage eines gemäß Artikel 251 des Vertrags erlassenen Basisrechtsakts unterbreitet hat, über die in diesem Basisrechtsakt vorgesehenen Durchführungsbefugnisse hinausgeht, so unterrichtet es den Rat über seinen Standpunkt.

Ако Европскиот парламент смета дека предлогот поднесен од Комисијата во согласност со некој основен инструмент, донесен во согласност со постапката утврдена во член 251 од Договорот, ги надминува овластувањата за примена предвидени во тој основен инструмент, за својот став го известува Советот.

30.

The Council may, where appropriate in view of any such position, act by qualified majority on the proposal, within a period to be laid down in each basic instrument but which shall in no case exceed three months from the date of referral to the Council.

Le Conseil peut, le cas échéant à la lumière de cette position éventuelle, statuer à la majorité qualifiée sur la proposition, dans un délai qui sera fixé dans chaque acte de base, mais qui ne saurait en aucun cas dépasser trois mois à compter de la saisie du Conseil.

Der Rat kann, gegebenenfalls in Anbetracht eines solchen etwaigen Standpunkts, innerhalb einer Frist, die in jedem Basisrechtsakt festzulegen ist, die keinesfalls aber drei Monate von der Befassung des Rates an überschreiten darf, mit qualifizierter Mehrheit über den Vorschlag befinden.

Советот може, доколку е тоа соодветно во конкретниот случај, да постапи во однос на таквиот предлог со квалификувано мнозинство гласови, во рокот утврден за секој посебен инструмент, кој во никој случај нема да надмине три месеци од датумот на доставувањето до Советот.

31.

If within that period the Council has indicated by qualified majority that it opposes the proposal, the Commission shall re-examine it. It may submit an amended proposal to the Council, re-submit its proposal or present a legislative proposal on the basis of the Treaty.

Si, dans ce délai, le Conseil a indiqué, à la majorité qualifiée, qu'il s'oppose à la proposition, la Commission réexamine celle-ci. Elle peut soumettre au Conseil une proposition modifiée, soumettre à nouveau sa proposition ou présenter une proposition législative sur la base du traité.

Hat sich der Rat innerhalb dieser Frist mit qualifizierter Mehrheit gegen den Vorschlag ausgesprochen, so überprüft die Kommission den Vorschlag. Die Kommission kann dem Rat einen geänderten Vorschlag vorlegen, ihren Vorschlag erneut vorlegen oder einen Vorschlag für einen Rechtsakt auf der Grundlage des Vertrags vorlegen.

Ако во рамките на тој временски период Советот со квалификувано мнозинство гласови се изјаснил против предлогот, Комисијата го преиспитува предлогот. Комисијата може да поднесе и изменет предлог до Советот, повторно да го достави предлогот на разгледување или да презентира законски предлог врз основа на Договорот.

32.

If on the expiry of that period the Council has neither adopted the proposed implementing act nor indicated its opposition to the proposal for implementing measures, the proposed implementing act shall be adopted by the Commission.

Si, à l'expiration de ce délai, le Conseil n'a pas adopté les mesures d'application proposées ou s'il n'a pas indiqué qu'il s'opposait à la proposition de mesures d'application, les mesures d'application proposées sont arrêtées par la Commission.

Hat der Rat nach Ablauf dieser Frist weder den vorgeschlagenen Durchführungsrechtsakt erlassen noch sich gegen den Vorschlag fuer die Durchführungsmaßnahmen ausgesprochen, so wird der vorgeschlagene Durchführungsrechtsakt von der Kommission erlassen.

Доколку по истекот на тој период Советот ниту го донел предложениот акт за спроведување, ниту се изјаснил против предлогот за мерките за спроведување, Комисијата го донесува предложениот акт за спроведување.

33.

The Commission shall notify the Council and the Member States of any decision regarding safeguard measures.

La Commission communique au Conseil et aux Etats membres toute décision relative à des mesures de sauvegarde.

Die Kommission teilt dem Rat und den Mitgliedstaaten jeden Beschluss über Schutzmaßnahmen mit.

Комисијата ги известува Советот и земјите членки за секоја одлука во однос на заштитните мерки.

**34.**

(It may be stipulated that) Before adopting this decision the Commission shall consult the Member States in accordance with procedures to be determined in each case.

(Il peut être prévu que) la Commission, avant d'arrêter sa décision, consulte les Etats membres selon des modalités à définir dans chaque cas.

(Es kann vorgesehen werden, dass) die Kommission konsultiert die Mitgliedstaaten nach jeweils festzulegenden Modalitäten (konsultiert), bevor sie ihren Beschluss fasst.

(Ако е така предвидено) Пред донесувањето на одлуката, Комисијата се консултира со земјите членки, во согласност со постапките што се утврдуваат за секој случај посебно.

**35.**

Any Member State may refer the Commission's decision to the Council within a time limit to be determined in the act (within the basic instrument) in question.

Tout Etat membre peut déférer au Conseil la décision de la Commission, dans un délai à déterminer dans l'acte (de base) en question.

Jeder Mitgliedstaat kann den Rat innerhalb einer Frist, die in dem betreffenden (Basis)rechtsakt festzulegen ist, mit dem Beschluss der Kommission befassen.

Секоја земја членка може да ја достави одлуката на Комисијата на разгледување до Советот во рокот што ќе биде определен во предметниот акт (во рамките на основен инструмент).

**36.**

The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within a time limit to be determined in the act (in the basic instrument) in question.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut prendre une décision différente dans un délai à déterminer dans l'acte de base en question.

Der Rat kann mit qualifizierter Mehrheit innerhalb einer Frist, die in dem betreffenden (Basis)rechtsakt festzulegen ist, einen anderslautenden Beschluss fassen.

Советот, со квалификувано мнозинство гласови, може да донесе поинаква одлука во рокот што ќе биде определен во предметниот акт (во рамките на основен инструмент).

**37.**

The Council, acting by a qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut confirmer, modifier ou abroger la décision arrêtée par la

Der Rat kann den Beschluss der Kommission mit qualifizierter Mehrheit bestätigen, ändern oder aufheben.

Советот, со квалификувано мнозинство гласови, може да ја потврди, да ја измени или да ја поништи одлуката донесена од Комисијата.

**38.**

If the Council has not taken a decision within a time limit to be determined in the act in question, the decision of the Commission is deemed to be revoked.

Si le Conseil n'a pas pris de décision dans un délai à déterminer dans l'acte en question, la décision de la Commission est réputée abrogée.

Hat der Rat innerhalb einer Frist, die in dem betreffenden Rechtsakt festzulegen ist, keinen Beschluß gefasst, so gilt der Beschluß der Kommission als aufgehoben.

Ако Советот не донесе одлука во рокот што ќе биде определен во предметниот акт, одлуката на Комисијата се смета за поништена.

**39.**

Alternatively, it may be stipulated in the basic instrument that the Council, acting by qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission and that, if the Council has not taken a decision within the abovementioned time-limit, the decision of the Commission is deemed to be revoked.

Il peut également être prévu dans l'acte de base que le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, peut confirmer, modifier ou abroger la décision arrêtée par la Commission et que, si le Conseil n'a pas statué dans le délai précité, la décision de la Commission est réputée révoquée.

Wahlweise kann in dem Basisrechtsakt vorgesehen werden, dass der Rat den Beschluss der Kommission mit qualifizierter Mehrheit bestätigen, ändern oder aufheben kann oder dass der Beschluss der Kommission, wenn der Rat innerhalb der vorgenannten Frist keinen Beschluss gefasst hat, als aufgehoben gilt.

Можно е, исто така, со основниот инструмент да се пропише дека Советот, со квалификувано мнозинство гласови, може да ја потврди, да ја измени или да ја поништи одлуката донесена од Комисијата, а доколку Советот не донесе одлука во гореспоменатиот временски рок, одлуката на Комисијата се смета за поништена.

**40.**

Where reference is made to this paragraph, Articles XXX and XXX of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Articles 8 thereof.

Dans le cas où il est fait référence au présent paragraphe, les articles XXX et XXX de la décision 1999/468/EC de la décision 1999/468/CE s'appliquent, dans le respect des dispositions de l'article 8 de celle-ci.

Bei einer Bezugnahme auf diesen Absatz finden die Artikel XXX und XXX des Beschlusses 1999/468/EG Anwendung, wobei Artikel 8 desselben Beschlusses zu beachten ist.

Кога се упатува на овој став, се применуваат членовите XXX и XXX од Одлуката 1999/468/ЕЗ, имајќи ги предвид одредбите од член 8 од истата.

**41.**

The period laid down in Article XXX (XXX) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.

La période prévue à l'article XXX, paragraphe XXX, de la Décision 1999/468/CE est fixée à trois mois.

Der Zeitraum nach Artikel xxx absatz des beschlusses 1999/468/eg wird auf drei monate festgesetzt.

Периодот утврден во член XXX (XXX) од Одлуката 1999/468/ЕЗ се одредува на три месеци.

### 3.3.4 ОДРЕДБИ СО КОИ СЕ ВРШАТ ИЗМЕНИ

⌘ Формулациите со кои се даваат измени, а кои имаат исто значење, во одделните јазици и документи честопати се разликуваат, особено со оглед на староста на документот. Поради тоа, при нивното преведување треба, пред сè, да се земат предвид смислата и правилата за формулација, но само како помош за да се постигне точното значење на оригиналната изворна верзија.

#### 1. Изрази со кои се наведува измена или се укинува цел правен акт

1.	Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby amended as follows:	Le règlement (directive, décision...) XXX est modifié(e) comme suit (ainsi qu'il suit):	Die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) wird wie folgt geändert:	Регулативата (Директивата, Одлуката...) XXX, се изменува како што следува:
2.	Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby repealed.	Le règlement (directive, décision...) XXX est abrogé(e).	Die Verordnung (Richtlinie, Entscheidung...) XXX wird aufgehoben.	Се укинува Регулативата (Директивата, Одлуката...) XXX.
3.	The following Regulations and Directives are hereby repealed:	Les règlements et directives ci-après sont abrogés:	Folgende Verordnungen und Richtlinien werden aufgehoben:	Се укинуваат следниве регулативи и директиви.
4.	Directive XXX shall cease to have effect/to apply on 31 December 1992	La directive XXX cesse d'avoir effet/ de s'appliquer le 31 décembre 1992.	Die Geltungsdauer der Richtlinie XXX endet am 31. Dezember 1992.	Директивата XXX престанува да важи/ да се применува од 31 декември 1992 година.
5.	Council recommendation XXX shall cease to have effect as from the date on which this Directive is applied by the Member States.	La recommandation XXX du Conseil ne produit plus d'effets à partir de la date de mise en application de la présente directive par les Etats membres.	Die Empfehlung XXX des Rates ist ab dem Zeitpunkt der Anwendung dieser Richtlinie durch die Mitgliedstaaten nicht mehr anwendbar.	Препораката XXX на Советот престанува да важи од датумот кога оваа директива почнува да се применува во земјите членки.
6.	Regulation XXX shall be repealed with effect from the date of entry into force of this Regulation.	Le règlement XXX est abrogé à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement.	Mit Inkrafttreten dieser Verordnung tritt außer Kraft die Verordnung XXX.	Регулативата XXX се укинува од датумот на влегување во сила на оваа регулатива.
7.	Regulation XXX shall be repealed with retroactive effect from 1 January 1995.	Le règlement XXX est abrogé avec effet rétroactif au 1er janvier 1995.	Die Verordnung XXX wird rückwirkend zum 1. Januar 1995 aufgehoben.	Регулативата XXX се укинува со ретроактивно дејство од 1 јануари 1995 година.

**Укинување на акт:**

References made to the repealed Directive shall be construed (shall read) (shall be understood) as (being made) to this Directive (and should be read in accordance with the correlation table set out in Annex).	Les références à la directive abrogée sont entendues comme des références à la présente directive (et sont à lire selon le tableau de correspondance figurant à l'annexe).	Verweise auf die aufgehobene Richtlinie gelten als Verweise auf diese Richtlinie (und sind nach Maßgabe der Übereinstimmungstabelle im Anhang zu lesen).	Упатувањата на укинатата директива се сметаат (се читаат) (се подразбираат) како (да се направени) кон оваа директива (и се читаат во согласност со коресподентната табела дадена во Анекс).
---	--	--	--

**2. Изрази со кои се наведуваат измени на делови на правните акти****A. Општа измена**

Како вовед кон повеќе конкретни промени на една единствена одредба се користи општа формула, која гласи:

Во (назив на одредбата што се менува) се вршат следниве измени: „се менува како што следува“:

1.	Article 3 is amended/reworded as follows: (a) paragraph 1 is replaced by the following: (b) paragraphs 2 and 3 become paragraphs 3 and 4;	l'article 3 est modifié comme suit (est ainsi modifié): (a) le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant: (b) les paragraphes 2 et 3 deviennent paragraphes 3 et 4;	Artikel 3 wird wie folgt geändert: (a) Absatz 1 erhält folgende Fassung: (b) Absätze 2 und 3 werden als Absätze 3 und 4 bezeichnet	Член 3 се менува/ преформулира како што следува: (а) став 1 се заменува со следното: (б) ставовите 2 и 3 стануваат ставови 3 и 4;
2.	Annex I to Directive XXX, is hereby amended in in accordance with the Annex to this Directive.	L'annexe I de la directive XXX est modifiée conformément à l'annexe à la présente directive.	Der Anhang I der Richtlinie XXX wird gemäß dem Anhang dieser Richtlinie geändert.	Анекс I кон Директивата XXX се менува во согласност со Анексот кон оваа директива.

**B. Укинување (поништување) без замена**

Укинувањето (поништувањето) на одредбата без да се даде замена за истата се изразува со формулацијата:

„(наслов на одредбата што е предмет на измена) се укинува, престанува да важи, се поништува“

Доколку станува збор само за дел од еден поголем акт, се користи формулацијата:

„Во (насловот на актот што е предмет на измената) се укинува, престанува да важи, се поништува (називот на одредбата на која што се однесува измената).“

За евентуалното пренумерирање - види го делот „Додаток“

1.	Articles 141, 142 and 143 (of Regulation XXX) are hereby repealed.	Les articles 141, 142 et 143 (du règlement XXX) sont abrogés.	Die Artikel 141, 142 und 143 (der Verordnung XXX) werden aufgehoben.	Се укинуваат членовите 141, 142 и 143 (од Регулативата XXX)
2.	Article 6 of Directive XXX shall be repealed as from 1 January 1993.	À compter du 1er janvier 1993, l'article 6 de la directive XXX est supprimé.	Artikel 6 der Richtlinie XXX wird zum 1. Januar 1993 aufgehoben.	Член 6 од Директивата XXX се укинува од 1 јануари 1993 година.
3.	Articles 7 and 11 are (hereby) deleted	les articles 7 et 11 sont supprimés	die Artikel 7 und 11 werden gestrichen	Се бришат членовите 7 и 11
4.	in Article 13(2), point (c) shall be deleted	à l'article 13 paragraphe 2, le point c) est supprimé	in Artikel 13 Absatz 2 wird die Buchstabe c) gestrichen	се брише точка (в) од член 13(2),
5.	in point (a) of Article 83, "in accordance with Article 66" shall be deleted	à l'article 83 point a), les termes "conformément à l'article 66" sont supprimés	in Artikel 83 Buchstabe a) werden die Worte "gemäß Artikel 66" gestrichen	во точка (а) од член 83 се брише „во согласност со член 66“
6.	Article 6 shall be deleted and Article 7 shall become Article 6.	L'article 6 est supprimé et l'article 7 devient l'article 6.	Artikel 6 wird gestrichen, und Artikel 7 wird Artikel 6.	Се брише член 6, а член 7 станува член 6.

## В. Замена

❖ Заменувањето на одредба се изразува со формулацијата: „(одредбата што е предмет на измената) се заменува со: (новиот текст на одредбата што е предмет на измена).“

Исклучок се зборовите, броевите и износите, при што се употребува формулацијата:

„Зборот/зборовите (зборовите што се менуваат) се заменуваат со зборот/зборовите (новите зборови):“

„Бројот (бројот што се менува) се заменува со бројот (новиот број):“

„Износот (износот што се менува) се заменува со износот (новиот износ):“

Броевите и износите, исто како и другите делови од текстот што се менуваат, се дадени во наводници.

Доколку се менува дел од еден акт, се користи следнава формулација:

„Во (називот на актот чијшто дел се менува), (делот што е предмет на измена) се заменува и гласи:“

„Во (називот на актот чијшто дел се менува), (деловите што се предмет на измени) се заменуваат и гласат:“

Се додава новиот текст на одредбата во којашто е извршена измената.

1.	Article 47 shall be replaced by the following:	l'article 47 est remplacé par le texte suivant:	Artikel 47 erhält folgende Fassung:	член 47 се заменува како што следува:
2.	Article 56(2) shall be replaced by the following:	à l'article 56, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:	Artikel 56 Absatz 2 erhält folgende Fassung:	член 56(2) се заменува како што следува:
3.	in article 2 items (b) and (f) are replaced by the following:	à l'article 2, les points b) et f) sont remplacés par le texte suivant:	in Artikel 2 Buchstaben b) und f) erhalten folgende Fassung:	точките (б) и (д) од член 2 се заменуваат како што следува:
4.	the first subparagraph of Article 118a(2) shall be replaced by the following:	à l'article 118 A paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant:	Artikel 118 a Absatz 2 Unterabsatz 1 erhält folgende Fassung:	првиот потстав од член 118a(2) се заменува како што следува:
5.	the final part of point 5 shall be replaced by the following:	au point 5, le dernier membre de phrase est remplacé par le texte suivant:	unter Nummer 5 erhält der letzte Teil des Satzes folgende Fassung:	завршниот дел од точка 5 се заменува како што следува:
6.	the first indent of point 7 shall be replaced by the following:	au point 7, le premier tiret est remplacé par le texte suivant:	unter Nummer 7 erhält der erste Gedankenstrich folgende Fassung:	првата алинеја од точка 7 се заменува како што следува:
7.	item 4.2.1.1, amend to read:	le point 4.2.1.1 est modifié comme suit:	Nummer 4.2.1.1 wird wie folgt geändert:	точка 4.2.1.1 се менува и гласи:
8.	the title of Chapter 4 shall be replaced by the following:	le titre du chapitre 4 est remplacé par le titre suivant:	die Überschrift des Kapitels 4 erhält folgende Fassung:	насловот од Поглавје 4 се заменува како што следува:
9.	in Article 55, "43" shall be replaced by "42"	à l'article 55, le chiffre 43 est remplacé par le chiffre 42	in Artikel 55 wird die Zahl "43" durch die Zahl "42" ersetzt	во член 55, „43“ се заменува со „42“
10.	in paragraph 1, "ECU 105" is replaced by "ECU 95"	au paragraphe 1, le montant de 105 écus est remplacé par celui de 95 écus	in Absatz 1 wird der Betrag von "105 ECU" durch "95 ECU" ersetzt	во став 1, „ЕКУ105“ се заменува со „ЕКУ 95“
11.	the following shall be substituted for paragraph 12 (c)	le texte sous c) de numéro 12 est remplacé par le texte suivant:	in Nummer 12 erhält Buchstabe c) folgende Fassung:	со следниов текст се заменува став 12 (в)
12.	the introductory sentence in Article 10(1) is hereby amended as follows:	a l'article 10 paragraphe 1, la phrase introductive est remplacé par le texte suivant:	der Eingangssatz von Artikel 10 Absatz 1 erhält folgende Fassung	воведната реченица во член 10(1) се изменува како што следува:
13.	The reference to Articles 129 and 130 shall be replaced by a reference to Articles 198d and 198e.	La mention des articles 129 et 130 est remplacée par celle des articles 198 D et 198 E respectivement.	Die Bezugnahme auf die Artikel 129 und 130 wird durch die Bezugnahme auf die Artikel 198 dbzw. 198 e ersetzt.	Упатувањето на членовите 129 и 130 се заменува со упатување на членовите 198г и 198д.



## Г. Додаток

Доколку се додава нова одредба пред или меѓу одредбите од иста категорија, тогаш се употребува некоја од следниве формулации (според оригиналот):

„Се вметнува нова (*новата одредба, евентуално со број*), којашто гласи:“

„Се вметнуваат нови (*новите одредби, евентуално со броеви*), коишто гласат:“

„По (*претходните одредби*) се додава нова (*новата одредба, евентуално со број*) којашто гласи:“

„По (*претходните одредби*) се додаваат нови (*новите одредби, евентуално со броеви*), коишто гласат:“

„Во (*називот на целата одредба*) се додава нова (*новата одредба, евентуално со број*), којашто гласи:“

„Во (*називот на целата одредба*) се додаваат нови (*новите одредби, евентуално со броеви*), коишто гласат:“

и се наведува текстот на дополнителната/ите одредба/и.

Дополнувањето е често поврзано со пренумерирање, коешто е дадено со формулацијата:

„Досегашните (*пренумерираните одредби со стари броеви*) се означуваат како (*пренумерираните одредби со нови броеви*).“

Во речениците, зборовите, бројките и износите се употребуваат со следниве формулации:

„Во (*називот на одредбата*) на почеток се вметнува нова реченица, којашто гласи:“

„Во (*називот на одредбата*) на почеток се вметнуваат нови реченици, коишто гласат:“

„Во (*називот на одредбата*) по (*претходната реченица или зборови*) се вметнува нова реченица, којашто гласи:“

„Во (*називот на одредбата*) по (*претходната реченица или зборови*) се вметнуваат нови реченици, коишто гласат:“

„Во (*називот на одредбата*) на почетокот се вметнува зборот (*зборовите, бројот, износот*) „xxx“.“

„Во (*називот на одредбата*) по (*зборот или зборовите*) се вметнува зборот (*зборовите, бројот, износот*) „xxx“.“

Доколку со новата одредба се дополнува одредба од иста категорија, се употребува некоја од следниве формулации (според оригиналот):

„(*Називот на одредбата*) се дополнува со (*новата одредба, евентуално со број*), којашто гласи:“

„(*Називот на одредбата*) се дополнува со (*новите одредби, евентуално со броеви*), коишто гласат:“

„(*Називот на одредбата*) се дополнува со (*зборот, зборовите, бројот, износот*) „xxx“.“

Доколку со дополнувањето се воведува и нумерирање, се употребува формулацијата:

„Во (називот на одредбата) досегашниот текст се означува како (новото означување на предметната одредба) и се дополнува (новата одредба со број), којашто гласи:“

Воведната реченица мора да содржи јасна ознака за типот на дополнителната одредба („член“, „став“, „зборови“...). Доколку во оригиналната реченица не постои соодветен израз (на пр., англискиот текст содржи само „the following“ или „the following text“), потребно е тој израз во преводот да се дополни според вистинската смисла и според контекстот, т.е. според природата на вметната одредба. „The following (text)“ се преведува, на пр. како: „нова глава, којашто гласи:“, „нова реченица, којашто гласи:“ или само „зборовите“.

1.	the following shall be inserted:	le texte suivant est inséré:	folgender Wortlaut wird eingefügt:	се вметнува следниов текст:
2.	the following Article (87a) shall be inserted:	l'article (87 bis) suivant est inséré:	folgender Artikel (87a) wird eingefügt:	се вметнува следниов член (87a):
3.	in Article 15(2), the following (new) point (g) is inserted:	à l'article 15 paragraphe 2, le (nouveau) point g) suivant est inséré:	in Artikel 15 Absatz 2 wird folgende (neue) Buchstabe g) eingefügt:	во член 15(2), се вметнува следнава (нова) точка (e):
4.	after the words “XXX”, the words “YYY” are inserted	les mots “YYY” sont insérés après les mots “XXX”	nach den Worten “XXX” werden die Worte “YYY” eingefügt	по зборовите „XXX“, се вметнуваат зборовите „YYY“
5.	a new point 5 shall be added, worded as follows:	un nouveau point 5, avec les textes suivants, est ajouté:	der folgende neue Punkt 5 wird eingefügt:	се додава нова точка 5, со следниов текст:
6.	after point 4 a new point shall be added, worded as follows:	le point 4 est suivi par un nouveau point, avec les textes suivants:	nach Punkt 4 wird der folgende neue Punkt eingefügt:	по точка 4 се додава нова точка со следниов текст:
7.	Articles 8,8a, 8b and 8c shall become respectively Articles 7, 7a, 7b and 7c.	Les articles 8,8 A, 8 B et 8 C deviennent respectivement les articles 7,7 A, 7 B et 7C.	Die Artikel 8, 8 a, 8 b und 8 c werden Artikel 7, 7 a, 7 b und 7 c.	Членовите 8, 8a, 8b и 8c стануваат членови 7, 7a, 7b и 7c.
8.	In Article 92(3) the present point (d) shall become (e).	A l'article 92 paragraphe 3 le point d) devient le point e).	In Artikel 92 Absatz 3 wird der bisherige Buchstabe d Buchstabe e.	Во член 92(3) постојната точка (g) станува точка (d)
9.	items “2.1.2.2,2.1.2.3, and 2.1.2.4“ are renumbered “2.1.2.1, 2.1.2.2 and 2.1.2.3” respectively	les points 2.1.2.2, 2.1.2.3 et 2.1.2.4 deviennent respectivement les points 2.1.2.1,2.1.2.2 et 2.1.2.3.	die Nummern “2.1.2.2., 2.1.2.3. und 2.1.2.4.” werden jeweils in “2.1.2.1., 2.1.2.2. und 2.1.2.3.” unnummeriert.	точките „2.1.2.2, 2.1.2.3, и 2.1.2.4“ добиваат нови броеви, односно стануваат „2.1.2.1, 2.1.2.2 и 2.1.2.3“ соодветно

10.	the second subparagraph of Article 144 shall be supplemented by the following sentence:	à l'article 144, le deuxième alinéa est complété par la phrase suivante:	Artikel 144 Absatz 2 wird durch folgenden Satz ergänzt:	вториот потстав од член 144 се дополнува со следнава реченица:
11.	the second subparagraph of Article 144 shall be supplemented by the following sentences:	à l'article 144, le deuxième alinéa est complété par les phrases suivantes:	Artikel 144 Absatz 2 wird durch folgende Sätze ergänzt:	вториот потстав од член 144 се дополнува со следниве реченици:
12.	paragraph 17 shall be renumbered 22, and the following shall be added thereto:	le numéro 17 est remplacé par le numéro 22 et complété de la façon suivante:	aus Nummer 17 wird Nummer 22, die wie folgt zu ergänzen ist:	ставот 17 добива нов број 22, а во него се додава следниот текст:
13.	in the Article 31(1), "of 1994" shall be added at the end of the first indent	à l'article 31 paragraphe 1, les termes "de 1994" sont ajoutés à la fin du premier tiret	in Artikel 31 Absatz 1 wird am ende des ersten Gedankenstichs die Angabe "von 1994" angefügt	во член 31(1), на крајот на првата алинеја се додава „од 1994 година” :
14.	the following shall be added to point (r):	au point r, les termes suivants sont ajoutés:	unter Buchstabe r) wird folgender Satz hinzugefügt:	следниот текст се додава во точка (њ):
15.	The Annex shall become Annex I and the following point shall be added to paragraph 1:	L'annexe devient l'annexe I et, à son paragraphe 1, le point suivant est ajouté:	Der Anhang wird Anhang I und unter Nummer 1 wird folgende Ziffer hinzugefügt:	Анексот станува Анекс I, а следната точка се додава на став 1:
16.	Annexes II and III attached hereto shall be added to Directive 00/000/EEC.	Les annexes II et III figurant à l'annexe de la présente directive sont ajoutées à la directive 00/000/CEE.	Die Anhänge II und III im Anhang zur vorliegenden Richtlinie werden zu der Richtlinie 00/000/EWG hinzugefügt.	Приложените Анекси II и III се додаваат кон Директивата 00/000/ЕЕЗ.

### 3.3.5 УПАТУВАЊА

❖ При преводот на упатувањата особено внимание треба да им се посвети на поглавјата за називот на документот и за расчленувањето на текстот.

#### А. Упатувања на акт на Заедницата

Полните називи на договорите за основање на Заедницата и на Унијата се пишуваат со голема почетна буква на првиот збор од називот. Краткото означување **the Treaty/le traité/der Vertrag**, што се појавува во континуиран текст при упатување на соодветен договор, на македонски јазик се преведува како *Договорот* со голема почетна буква, но во случај кога стои заедно со замена или придавка (*тој договор, горенаведениот договор и сл.*) се пишува со мала почетна буква.

Кога во текстот на некој правен акт се упатува на друг правен акт, се употребува голема почетна буква (на пр., во член 9 од Регулацивата XXX на Советот, последен пат изменета со Одлуката XXX на Комисијата).

При упатување на спогодби, договори, акти за придружување и сл. кога се наведува целиот назив на документот се употребува голема почетна буква на првиот збор од називот или ако од целиот назив се употреби само основниот збор и тој се пишува со голема почетна буква, на пр., во *Актот за пристапување на Република Ирска во Европската Унија; Актот за пристапување од 1979 година и сл.*, но во случај кога стои заедно со замена или придавка тогаш се пишува со мала буква, на пр. во овој акт.

1.	Directive A as amended by Directive B	directive A modifiée par la directive B	Richtlinie A geändert durch die Richtlinie B	Директивата А, како што е изменета со Директивата Б
2.	Directive A as last amended by Directive B	directive A modifiée en dernier lieu par la directive B	Richtlinie A zuletzt geändert durch die Richtlinie B	Директивата А, како што е последен пат изменета со Директивата Б
3.	Directive X as from time to time amended	directive X, telle que modifiée par la suite	Richtlinie X in seiner jeweiligen Fassung	Директивата X со нејзините измени
4.	Directive X and subsequent amendments (thereof/ thereto / to it) Directive X and subsequent provisions amending it	directive X ainsi que ses modifications ultérieures directive X ainsi que les dispositions ultérieures la modifiant directive X et des modifications qui lui ont été apportées ultérieurement	Richtlinie X sowie spätere Änderungen dieser Richtlinie Richtlinie X sowie dessen spätere Änderungen Richtlinie X und die anschließenden Änderungen	Директивата X и последователните измени од истата директива X и последователните одредби со кои се изменува.

## Б. Упатувања на делови од актите на Заедницата и од одделни одредби

На називот и на преамбулата обично се упатува со зборовите:

1.	title	titre	Titel	Наслов
2.	title of Directive XXX	titre de la directive XXX	Titel der Richtlinie xxx	Наслов на Директивата XXX
3.	citation	visa	Bezugsvermerk	повикување
4.	first and second citations	première et deuxième visa	Erste und zweit Bezugsvermerk	прво и второ повикување
5.	recital	considérant	Erwägungsgrund / Randnummer	образложение
6.	twenty-fifth recital	vingt-cinquième considérant	fünfundzwanzigster Erwägungsgrund / Randnummer	дваесет и петто образложение

7.	recitals 11 and 12	considérants 11 et 12	Randnummern / Erwägungsgründe 11 und 12	образложенија 11 и 12
8.	recitals 9 to 13	considérants 9 à 13	Randnummern / Erwägungsgründe 9 bis 13	образложенија од 9 до 13
9.	the recitals / the statement of the reasons of the regulation XXX	les considérants / la motivation du règlement XXX	die Erwägung / die Erwägungsgründe der Verordnung XXX	образложенијата / изјавата за причините за донесување на Регулативата XXX

За упатување на одделни одредби важат следниве правила:

- 1) Доколку се упатува само на едно ниво на расчленување на текстот, се пишува („во став 4“);
- 2) Доколку се упатува на повеќе нивоа на расчленување на текстот се пишува „член“, „став“ и „точка“ („во член 4, став 2, точка а“).
- 3) Нивоата на расчленување се наведуваат по надолен редослед.

Изворните текстови, особено постарите, упатувањата често ги почнуваат со зборот „одредба“ (provisions - dispositions - Bestimmungen). Честопати тоа е непотребно и се препорачува да се испуштат, доколку не се поблиску определени, на пр.,

„Одредбата од Директивата X што се однесува на...“,

„соодветната одредба од член X“ (т.е. само тој дел од членот X, кој е релевантен за дадената цел)

„Одредбата наведена во член X“ (т.е. одредба што не е содржана во член X, но на која членот понатаму упатува),

„Одредбата според член X“ (т.е. одредба донесена врз основа на член X)

1.	article 2	article 2	Artikel 2	член2
2.	article 2(1)	article 2 paragraphe 1	Artikel 2 Absatz 1	член2(1)
3.	article 2 (a)	article 2 point a) (sous a))	Artikel 2 Buchstabe a)	член 2 (a)
4.	article 2(1) (a)	article 2 paragraphe 1 point a) (sous a))	Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a)	член2(1)(a)
5.	article 2(1) (a) (i)	article 2 paragraphe 1 point a) i)	Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a)	член2(1)(a)(i)
6.	article 2a	article 2 bis	Artikel 2a	член 2a
7.	article 2 (2) and (3)	article 2 paragraphe 2 et 3	Artikel 2 Absatz 2 und 3	Член 2(2) и член 2(3)
8.	articles 2 (2) and 3	article 2 paragraphe 2 et article 3	Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3	член 2(2) и член 3
9.	articles 2 and 4	articles 2 et 4	Artikel 2 und 4	член 2 и 4

10.	articles 2 to 5	articles 2 à 5	Artikel 2 bis 5	членови од 2 до 5
11.	paragraphs 1,2,3,4 and 6	paragraphes 1,2,3, 4et6	Absätze1,2,3,4 und 6	ставови 1, 2, 3, 4 и 6
12.	in cases falling under subparagraphs (b), (c) or (d)	dans les cas relevant des points b), c) ou d)	in der Fällen der Buchstabe b), c) und d)	во случаи од потставите (б), (в) или (г)
13.	the first and second indents of the first subparagraph of Article 5(1) of Regulation (EEC) No 1837/80	l'article 5 paragraphe 1 premier alinéa premier et deuxième tirets du règlement (CEE) no 1837/80	Artikel 5 Absatz 1 erster Unterabsatz, erster und zweiter Gedankenstrich der Verordnung(EWG) Nr. 1837/80	прва и втора алинеја од првиот потстав од член 5(1) од Регулацијата (ЕЕЗ) 1837/80
14.	the second subparagraph of article 43 (2) (f) of Directive 86/635/EEC	l'article 43 paragraphe 2 point f) deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE	Artikel 45 Absatz 2 Buchstabe f) zweiter Unterabsatz der Richtlinie 86/635/EWG	втор потстав од член 43 (2) (f) од Директивата 86/635/ЕЕЗ
15.	in the third subparagraph of Article 2(1)	à l'article 2 paragraphe 1 troisième alinéa	im Artikel 2 Absatz 1 dritter Unterabsatz	во третиот потстав од член 2(1)
16.	in the first and second sentences of the first subparagraph of Article 7(1)	à l'article 7 paragraphe 1 premier alinéa première et deuxième phrases	im Artikel 7 Absatz 1 erster Unterabsatz Sätze 1 und 2	во првата и во втората реченица од првиот потстав на член 7(1)

Доколку се упатува на одредбите од одреден правен пропис или од некој негов самостоен дел (прилог, протокол), називот на тој пропис или на неговиот дел се додава по упатувањето на конкретната одредба (независно од редоследот во оригиналот) (во македонски со предлогот на).

1.	Article 189b of the Treaty	article 189B du Traité	Artikel 189b des Vertrags	член 189б од Договорот
2.	the second subparagraph of article 43 (2) (f) of Directive 86/635/EEC	l'article 43 paragraphe 2 point f) deuxième alinéa de la directive 86/635/CEE	Artikel 43 Absatz 2 Buchstabe f) zweiter Unterabsatz der Richtlinie 86/635/EWG	втор потстав од член 43 (2) (f) од Директивата 86/635/ЕЕЗ
3.	Annex I point 21.1	point 21.1 d'annexe I	Anhang I Nummer 21.1	Анекс I точка 21.1
4.	Chapter 1 of Directive X Annex B	chapitre 1 de l'annexe B de la directive X	Kapitel 1 der Richtlinie XAnhang B	Поглавје 1 од Директивата X Анекс Б

➤ Но, доколку се упатува на конкретна одредба од прилогот на актот, упатувањето може да почне со повикување на прилогот:

... as referred to in Annex I, Chapter V (4) to this Regulation	... conformément aux conditions fixés au point 4 du chapitre V de l'annexe I de ce règlement	...nach Maßgabedes Anhangs I Kapitel V Nummer 4 dieser Verordnung	... како што е наведено во Анекс I, Поглавје V (4) од оваа регулатива
---	--	---	---

## В. Упатувања со помош на зборовите „овој/оваа (член, директива...)” и „наведениот”

Упатувањата на текстот или на дел од текстот (член, став, прилог, директива, регулатива...) коишто се наоѓаат во истиот текст во кој се врши упатувањето, на пример: „**this Directive**”, „**cette / la présente directive**“, „**diese / vorliegende Richtlinie**“ и сл. се преведуваат со употреба на заменката „овој/оваа“, при што по заменката, именката се пишува со мала буква („оваа регулатива“, „овој анекс“ и сл.).

Упатувањата на текстот или на дел од текстот што се наоѓа во друг текст, а не во оној во кој се врши упатувањето, на пример: „**that / the said / the above mentioned Directive**“, „**ladite directive**“, „**genannte / vorgenannte Richtlinie**“ се преведуваат со помош на зборовите „таа“ / „наведената“ / „гореспоменатата директива“.

## Г. Упатувања во фусноти

Фуснотите се составен дел од сите законски и подзаконски акти. Оттука тие треба да се унифицирани во сите текстови. Затоа, при преведување на македонски јазик секогаш го следиме оригиналот на документот. Без разлика што според македонскиот правопис се утврдени повеќе начини на пренесување на датум, во овие документи исклучиво се следи оригиналот. Доколку месецот е со број, и во превод останува со број, доколку е со име и во преводот е со име. При превод на годината, по бројката задолжително се става зборот „година“ напишан целосно, без скратување.

1.	OJ L No 300, 19.11.1994, p. 86.	JO N° L300 du 19.11.1994, p. 86.	ABl. L 300 vom 19.11.1994, S. 86.	Сл. весник L бр. 300, 19.11.1994 година, стр. 86.
2.	OJ No 35, 19.4.1964, p. 753/64.	JO № 35 du 19.4.1964, p. 753/64.	ABl. 35 vom 19.4.1964, S. 753/64.	Сл. весник бр. 35, 19.4.1964 година, стр. 753/64.
3.	OJ C 139, 5.6.1989, pp. 23 and 31.	JOn° C139 du 5.6.1989, pp. 23 et 31.	ABl. Nr. C139 vom 5.6.1989, S. 23 und 31.	Сл. весник C 139, 5.6.1989 година, стр. 23 и 31.
4.	See page 23 in this Official Journal.	Voir page 23 du présent Journal officiel.	Siehe Seite 23 dieses Amtsblatts.	Види стр. 23 во овој службен весник
5.	OJ C No 84, 28.3.1991, p. 9 and amendment forwarded on 13 December 1991.	JON° C84 du 28.3.1991, p. 9 et modification transmise le 13 décembre 1991.	ABl. C 84 vom 28.3.1991, S. 9, und Änderung übermittelt am 13. Dezember 1991.	Сл. весник C бр. 84, 28.3.1991 година, стр. 9 и измените доставени на 13 декември 1991 година

6.	OJ C No 284, 12.11.1990, p. 80, and Decision of 12.2.1992 (not yet published in the Official Journal).	JO N° C284 du 12.11.1990, p. 80 et décision du 12.2.1992 (non encore parue au Journal officiel).	ABl. C 284 vom 12.11.1990, S. 80, und Entscheidung vom 12.2.1992 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht).	Сл. весник С бр. 284, 12.11.1990 година, стр. 80, и Одлуката од 12.2.1992 година (сè уште не е објавена во Службениот весник)
7.	Opinion submitted/ delivered on 12 December 1975 (not yet published in the Official Journal).	Avis rendu le 12décembre1975 (non encore paru au Journal officiel).	Stellungnahme vom 12. Dezember 1975 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht).	Мислење поднесено/ изнесено на 12 декември 1975 година (сè уште не е објавено во Службениот весник).
8.	Assent of 28/29.1.1998.	Avis conforme des 28/29.1.1998.	Zustimmung von den 28/29.1.1998.	Согласност од 28/29.1.1998 година
9.	Opinion of the European Parliament of 18 December 1997(OJ C 14, 19.1.1998), Council Common Position of 9 March 1998 (OJ C135, 30.4.1998, p. 7) and Decision of the European Parliament of 30 April 1998 (OJ C 152,18.5.1998). Council Decision of 19 May 1998.	Avis du Parlement européen du 18 décembre1997 (JO C 14 du 19.1.1998), position commune du Conseil du 9 mars 1998 (JO C 135 du 30.4.1998, p. 7) et décision du Parlement européen du 30 avril 1998 (JO C 152 du 18.5.1998). Décision du Conseil du 19mai 1998.	Stellungnahme des Europäischen Parlaments vom 18. Dezember1997(ABl. C 14 vom 19.1.1998), Gemeinsamer Standpunkt des Rates vom 9. März 1998 (ABl. C 135 vom 30.4.1998, S. 7) und Beschluss des Europäischen Parlaments vom 30. April 1998 (ABl.C 152 vom 18.5.1998). Beschluss des Rates vom 19. Mai 1998.	Мислење на Европскиот парламент од 18 декември 1997 година (Сл. весник С 19.1.1998 година), Заеднички став на Советот од 9 март 1998 година (Сл. весник С 135, 30.4.1998 година, стр. 7) и Одлука на Европскиот парламент од 30 април 1998 година (Сл. весник С 152, 18.5.1998 година). Одлука на Советот од 19 мај 1998 година
10.	OJ L No 281, 1.11.1975, p. 1. Regulation last amended by Regulation (EEC) No 3653/90 (OJ No L 362,27.12.1990, p. 28).	JO N° L281 du 1.11.1975, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 3653/90 (JO №L 362 du 27.12.1990, p. 28).	ABl. L 281 vom 1.11.1975, S. 1. Verordnung zuletzt geändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 3653/90 (ABl. L 362 vom 27.12.1990, S. 28).	Сл. весник L бр. 281, 1.11.1975 година, стр. 1. Регулатива, последен пат изменета со Регулативата бр. 3653/90 (ЕЕЗ) (Сл. весник бр L 362, 27.12.1990 година, стр. 28).
11.	OJ L No 316, 31.10.1992, p. 19. Directive as amended by Directive 94/74/ EC (OJ L No 365, 31.12.1994, p. 46).	JO N° L316 du 31.10.1992, p. 19. Directive modifiée par la directive 94/74/ CE (JON°L365du 31.12.1994, p. 46).	ABl. L 316, 31.10.1992, S. 19. Richtlinie geändert durch die Richtlinie 94/74/ EG (ABl. L 365 vom 31.12.1994, S. 46).	Сл. весник L бр. 316, 31.10.1992 година, стр. 19. Директивата изменета со Директивата 94/74/ЕЗ (Сл. весник L бр. 365, 31.12.1994 година, стр. 46).
12.	OJ L No 181,4.7.1986, p. 16, as subsequently amended.	JO n° L181 du 4.7.1986, p. 16 (telle que modifiée ultérieurement).	ABl. Nr. L181 vom 4.7.1986, S. 16, in den folgenden Änderungsfassungen.	Сл. весник L бр. 181, 4.7.1986 година, стр. 16, како што е последователно изменет.



### 3.3.6 НАБРОЈУВАЊА И ДЕФИНИЦИИ

#### А. Набројувања

##### 1) Интерпункција во воведен текст:

- а) При набројувања се следи оригиналот, со тоа што наводниците се ставаат според Правописот на македонски јазик.

На пример:

„Од спроведувањето на оваа мерка земјата членка, по консултации со Комисијата, може да исклучи некои форми на кредит кои ги исполнуваат следниве услови:“ „Од данок се ослободува оваа стока:“

„Органот одговорен за контролата:

- има право да побара пристап (...),
- може да побара (...),
- може да одбере пробен примерок (...),“

##### 2) Интерпункција меѓу набројувањето:

- а) Првата единица од набројувањето може да почне со голема буква:

- доколку воведната реченица завршува со точка;
- доколку набројувањето претставува една реченична целина.

- б) Деловите од набројувањето завршуваат со:

- интерпункциски знак запирка, доколку набројувањата не се реченични целини;
- интерпункциски знак точка и запирка или со интерпункциски знак запирка, доколку барем некои делови од набројувањето претставуваат цели реченици или ако барем некои делови на набројувањето содржат реченични целини.

Ако едно одделно набројување се состои од повеќе реченици, при нивното одделување може да се користи (во рамките на тоа набројување) точка и запирка или точка.

Ако набројувањето е дадено на крајот од реченичната целина, зад последното набројување се става точка.

На пример:

„Нормите за квалитет се утврдуваат за: режаното цвеќе и за пупките за букети за декорација, свежи, број 06.03 А од Заедничката царинска тарифа; лисјето, листовите, гранките и другите делови на растенијата, свежи, број 06.04 А II од Заедничката царинска тарифа.“

„Ако со правните акти на Заедниците не е уредено поинаку, на спроведувањето на крајбрежната пловидба се однесуваат правните и административните прописи што важат во државата-домаќин во следниве области:

- a) тарифите и условите според кои се склучени договорите за сообраќај;
- б) масата и димензиите на друмските возила;
- в) условите за сообраќај на одредени категории стока, особено опасните стоки, распливите прехранбени производи, живите животни итн.;
- г) времето на возење и на одмор;
- д) данокот на додадена вредност за сообраќајните услуги. На оваа област на услугите, наведени во прилог 1 од оваа директива, се однесува чл. 2 став 1 т. а) од Резултативата 77/388/ЕЕЗ на Советот“.

### 3) Набројување на почетокот на пасусот

Ако по набројувањето следува крај на реченицата, потребно е (доколку тоа може да се направи без посебни тешкотии) овој завршеток на реченицата да се премести во посебен пасус на почетокот, на пр.:

Whereas:	Le consommateur a	(2) Wenn	со оглед на тоа што:
(a)	le droit d'exercer un	a)	(a)...
(b)	recours à l'encontre du	b)	(б)...
(c)	prêteur lorsque	c)	(в)...
the consumer shall	a)	ist der Verbraucher	Потрошувачот има
have the right to pursue	b)	berechtigt, Rechte	право на
remedies against the	c)	gegen den Kreditgeber	правен лек против
grantor of credit.		geltend zu machen.	давателот на кредитот

Набројувањето во правните акти на Европската Унија, меѓу другото, се бележи со латинични букви со заграда што во преводот се пишуваат со своите соодветни кирилски букви со заграда. На пример:

a)	a)
b)	б)
c)	в)
d)	г)
e)	д)
f)	ѓ)
g)	е)
h)	ж)
i)	з)
j)	с)
k)	и)
l)	ј)
m)	к)

n)	л)
o)	љ)
p)	м)
q)	н)
r)	њ)
s)	о)
t)	п)
u)	р)
v)	с)
w)	т)
x)	ќ)
y)	у)
z)	ф)

Во исклучителни случаи, при големо набројување во еден правен акт на Европската Унија, откако ќе се употреби целата латинична азбука, се почнува соодветно отпочеток со латинични букви со заграда што во преводот се бележат со соодветните кирилски букви со заграда. На пример:

ac)	ав)
ade)	агд)
bx)	бќ)

Од друга страна, набројувањето означено со мал римски број со заграда се остава во оригинал. На пример:

i)	i)
ii)	ii)
iv)	iv)

## Б. Дефиниции

При дефинирање на поим, поимот што се дефинира се пишува како што е напишан во оригиналот (курзив, задебелно или нормално) „*возило*/**ВОЗИЛО**/возило“. Глаголот кој следува по поимот во англискиот јазик вообичаено е глаголот „mean“ во формата „means/mean“ или „shall mean“ на македонски јазик се пренесува со формата „е/се“ на глаголот сум. Стандардни воведни формулации се:

- а) За целите на оваа директива се подразбираат:
- „*возило*“ е секое возило со мотор со внатрешно согорување, наменето за друмски сообраќај, со каросерија или без неа, со најмалку четири тркала и максимална брзина од 25 км/ч;
  - „тип на мотор со внатрешно согорување“ е мотор со внатрешно согорување на којшто може да му биде доделена хомологизација на самостојна техничка целина, според Регулативата 70/156/ЕЕЗ член 9а.
- б) За целите на оваа регулатива се подразбира:
- „финансиски средства“ се средствата наведени во оддел Б од прилогот на Регулативата 93/22/ЕЗ;

## 3.3.7 ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

## А. Одредби за примена на директиви регулативи, одлуки и рамковни решенија

1.	Member States shall bring into force (adopt) the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive ...before (not later than) 1 March 1997. ...as from 1 March 1997. ...within 24 months of its entry into force / adoption / notification.	Les Etats membres mettent en vigueur (adoptent) les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive ... avant (au plus tard) le 1er mars 1997. ... avec effet au 1er mars 1997. ... dans un délai de vingt-quatre mois à compter de la date de son entrée en vigueur / de sa adoption / de sa notification.	Die Mitgliedstaaten setzen in Kraft (erlassen) die erforderlichen Rechts-und Verwaltungsvorschriften, um dieser Richtlinie ... bis (spätestens) zum 1. März 1997. ... mit Wirkung von 1. März 1997. ... binnen vierundzwanzig Monaten nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens / ihrer Erlassung / ihrer Bekanntgabe. ... nachzukommen.	Земјите членки ги донесуваат (усвојуваат) законите, регулативите и административните одредби неопходни за усогласување со оваа директива ... пред (најдоцна до) 1 март 1997 година ... од 1 март 1997 година ... во рок од 24 месеци од нејзиното влегување во сила / донесување / објавување.
2.	Member States shall take measures necessary to comply...	Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer...	Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Maßnahmen, um ... nachzukommen.	Земјите членки преземаат мерки неопходни за усогласување со...
3.	Member States shall amend their national provisions to comply...	Les Etats membres modifient leurs dispositions nationales conformément à...	Die Mitgliedstaaten ändern ihre einzelstaatlichen Vorschriften gemäß...	Земјите членки прават измени на нивните национални одредби за да се усогласат со...
4.	The Commission shall inform the other Member States thereof.	La Commission en informe les autres Etats membres.	Die Kommission setzt die anderen Mitgliedstaaten davon in Kenntnis.	Комисијата за тоа ги известува другите земји членки.
5.	Member States shall (after consulting the Commission), adopt and publish the (laws, regulations and administrative) provisions necessary to comply with this Directive by 1 March 1997 at the latest.	Les Etats membres (, après consultation de la Commission,) adoptent et publient avant le 1er mars 1997 les dispositions (législatives, réglementaires et administratives) nécessaires pour se conformer à la présente directive.	Die Mitgliedstaaten (nach Anhörung der Kommission) erlassen und veröffentlichen vordem 1. März 1997 die (Rechts-und Verwaltungs-) Vorschriften, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie nachzukommen.	Земјите членки (по консултациони со Комисијата) ги донесуваат и ги објавуваат (законите, регулативите и административните) одредби неопходни за усогласување со оваа директива, најдоцна до 1 март 1997 година

*Секретаријат за европски прашања*

6.	Not later than 1 March 1996 Member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive not later than 1 March 1997.	Les Etats membres adoptent et publient, au plus tard le 1er mars 1996 les dispositions nécessaires pour se conformer à la présente directive avant le 1er mars 1997.	Die Mitgliedstaaten erlassen und veröffentlichen bis zum 1. März 1996 die erforderlichen Bestimmungen, um dieser Richtlinie bis zum 1. März 1997 nachzukommen.	Најдоцна до 1 март 1996 година земјите членки ги донесуваат и ги објавуваат одредбите неопходни за усогласување со оваа директива и тоа не подоцна од 1 март 1997 година.
7.	They shall (forthwith) inform the Commission thereof.	Ils en informent (immédiatement) la Commission.	Sie setzen die Kommission (unverzüglich) davon in Kenntnis.	Тие (веднаш) ја известуваат Комисијата за тоа.
8.	They shall apply these measures from (not later than) 1 January 1997.	Ils appliquent ces dispositions à partir du 1er janvier 1997 (au plus tard).	Sie wenden diese Vorschriften (spätestens) ab dem 1. Januar 1997 an.	Тие ги применуваат овие мерки од (не подоцна од) 1 јануари 1997 година.
9.	They shall apply these measures 18 months after the date of the entry into force of this Directive.	Ils appliquent ces dispositions dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur de la présente directive.	Sie wenden diese Vorschriften achtzehn Monaten nach Inkrafttreten dieser Richtlinie.	Овие мерки се применуваат 18 месеци по датумот на влегување во сила на оваа директива.
10.	When Member States adopt these provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.	Lorsque les Etats membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle.	Wenn die Mitgliedstaaten Vorschriften nach Absatz 1 erlassen, nehmen sie in den Vorschriften selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf diese Richtlinie Bezug.	Кога земјите членки ги донесуваат овие одредби, тие содржат упатување кон оваа директива или се придружени со такво упатување при нивното официјално објавување.
11.	The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States.	Les modalités de cette référence sont arrêtés par les Etats membres.	Die Mitgliedstaaten regeln die Einzelheiten der Bezugnahme.	Начините за изготвување на такво упатување се утврдуваат од страна на земјите членки.
12.	Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law, whether laws, regulations or administrative provisions, which they adopt in the field governed by this Directive.	Les Etats membres communiquent à la Commission le texte des dispositions (essentielles) de droit interne, d'ordre législatif, réglementaire et administratif qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission den Wortlaut der (wichtigsten) innerstaatlichen Rechts- und erhaltungsvorschriften mit, die sie auf dem von dieser Richtlinie erfassten Gebiet erlassen.	Земјите членки го доставуваат до Комисијата текстот на (главните) одредби од националото законодавство, било да се тоа закони, прописи или административни одредби, што се донесуваат во областа регулирана со оваа директива.

13.	...and a correlation table between this Directive and the national provisions adopted.	... et (ainsi qu') un tableau de correspondance entre les dispositions de la présente directive et les dispositions nationales adoptées.	... und (sowie) eine Entsprechungstabelle zwischen Bestimmungen dieser Richtlinie und erlassene innerstaatliche Bestimmungen.	... и кореспондентна табела помеѓу оваа директива и донесените национални одредби.
14.	(As soon as this Directive has entered into force / been notified,) Member States shall also inform the Commission, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft (major) laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.	(Dès l'entrée en vigueur/notification de la présente directive,) Les Etats membres veillent à informer la Commission, en temps utile pour lui permettre de présenter ses observations, de tout projet de dispositions (essentielles) de l'ordre législatif, réglementaire ou administratif qu'ils envisagent d'adopter dans le domaine régi par la présente directive	(Nach Inkrafttreten / Bekanntgabe dieser Richtlinie) Die Mitgliedstaaten unterrichten ferner die Kommission so rechtzeitig von den (wichtigsten) Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die sie auf dem unter diese Richtlinie fallenden Gebiet zu erlassen beabsichtigen, dass die Kommission sich hierzu äußern kann.	(Веднаш по влегувањето во сила/објавувањето на оваа директива), земјите членки исто така ја известуваат Комисијата, со доволно време, за таа да достави коментари за кои било (поважни) нацрт-закони, регулативи или административни одредби кои имаат намера да ги донесат во областа што ја опфаќа оваа директива.
15.	Member States shall immediately inform the Commission of the measures taken pursuant to this Directive.	Les Etats membres informent immédiatement la Commission des mesures prises en application de la présente directive.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission unverzüglich die Maßnahmen mit, die sie gemäß diese Richtlinie erlassen.	Земјите членки веднаш ја известуваат Комисијата за преземените мерки во согласност со оваа директива.
16.	The Member States shall notify the Commission and the other Member States of the provisions under which they make use of the authorization granted in Article 1.	Les Etats membres notifient à la Commission et aux autres Etats membres les conditions dans lesquelles ils peuvent faire usage de l'autorisation prévue à l'article 1er.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission und den anderen Mitgliedstaaten die Bestimmungen mit, nach denen sie von der Ermächtigung gemäß Artikel 1 Gebrauch machen.	Земјите членки ја известуваат Комисијата и другите земји членки за одредбите според кои го користат овластувањето од член 1.
17.	The Commission shall publish (in the Official Journal of the European Communities) and keep up to date...	La Commission publie (au Journal officiel des Communautés européennes) et tient à jour...	Die Kommission veröffentlicht... (im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften) und schreibt es fort.	Комисијата ги објавува (во Службениот весник на Европските заедници) и ги ажурира...

*Секретаријат за европски прашања*

18.	The Member States and the Commission shall cooperate closely to ensure that this Decision is complied with.	Les Etats membres et la Commission collaborent étroitement afin d'assurer le respect de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten und die Kommission arbeiten im Hinblick auf die Einhaltung dieser Entscheidung eng zusammen.	Земјите членки и Комисијата тесно соработуваат за да се осигури усогласеност со оваа одлука.
19.	The Member States shall, in close cooperation with the Commission, take all necessary measures to ensure that this Decision is applied.	Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes les mesures utiles pour assurer l'application de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission die notwendigen Maßnahmen, um die Durchführung dieses Beschlusses zu gewährleisten.	Земјите членки, во блиска соработка со Комисијата, ги преземаат сите неопходни мерки за примена на оваа одлука.
20.	The Member States (and the Commission) shall take all measures necessary for the implementation of this Decision.	Les Etats membres (et la Commission) prennent les mesures que comporte (nécessaires à) l'exécution de la présente décision.	Die Mitgliedstaaten (und die Kommission) treffen die für die Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Maßnahmen.	Земјите членки (и Комисијата) ги преземаат сите неопходни мерки за спроведување на оваа одлука.
21.	Member States shall take the necessary measures to comply with the provisions of this Framework Decision by 1 April 2001.	Les Etats membres prennent les mesures nécessaires pour se conformer à la présente décision-cadre avant le 1 <sup>er</sup> avril 2001.	Die Mitgliedstaaten treffen die erforderlichen Maßnahmen, um den Bestimmungen dieses Rahmen-beschlusses bis zum 1. April 2001 nachzukommen.	Земјите членки ги преземаат сите неопходни мерки за усогласување со одредбите од оваа рамковна одлука до 1 април 2001 година.
22.	Member States shall transmit to the General Secretariat of the Council, the Commission of the European Communities and... (the European Central Bank) the text of the provisions transposing into their national law the obligations imposed on them under this Framework Decision.	Les Etats membres communiquent au Secrétariat général du Conseil, à la Commission des Communautés européennes et... (la Banque centrale européenne) le texte des dispositions transposant dans leur droit national les obligations découlant de la présente décision-cadre.	Die Mitgliedstaaten übermitteln dem Generalsekretariat des Rates, der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und... (der Europäischen Zentralbank) den Wortlaut der Vorschriften, mit denen ihre Verpflichtungen aus diesem Rahmen-beschluss in innerstaatliches Recht umgesetzt werden.	Земјите членки го доставуваат до Генералниот секретаријат на Советот, до Комисијата на Европските заедници... (до Европската централна банка) текстот на одредбите со кои се транспонираат во нивното национално законодавство обврските кои им се наложени со оваа рамковна одлука.

23.	On the basis of this information, the Council will, by 1 April 2003 at the latest, assess the extent to which Member States have complied with this Framework Decision.	Sur la base de ces informations, le Conseil vérifié d'ici le 1er avril 2003 au plus tard, dans quelle mesure les Etats membres se sont conformés aux dispositions de la présente décision-cadre.	Der Rat prüft anhand dieser Informationen bis spätestens 1. April 2003, inwieweit die Mitgliedstaaten diesen Rahmenbeschluss erfüllt haben.	Врз основа на оваа информација, најдоцна до 1 април 2003 година, Советот ќе направи процена на степенот до кој земјите членки направиле усогласување, со оваа рамковна одлука.
24.	An evaluation, notably also of the practical application of the provisions of this Framework decision, shall be carried out by 1 January 2002 at the latest	Il est procédé à une évaluation, notamment de l'application pratique, des dispositions de la présente décision-cadre avant le 1er janvier 2002.	Eine Begutachtung insbesondere auch der praktischen Anwendung der Bestimmungen dieses Rahmen- beschlusses ist bis spätestens 1. Januar 2002 durchzuführen.	Најдоцна до 1 јануари 2002 година се врши оцена, особено и на практичната примена на одредбите од оваа рамковна одлука.

## Б. Одредби за извештаи и проверки

1.	The Commission shall submit to the Council, within six years from the date of notification of this Directive, a report on...	La Commission soumet au Conseil, dans un délai de six ans à compter de la notification de la directive, un rapport sur...	Die Kommission unterbreitet dem Rat innerhalb von sechs Jahren nach Bekanntgabe dieser Richtlinie einen Bericht über...	Комисијата поднесува извештај за... до Советот, во рок од шест години од датумот на објавувањето на оваа директива.
2.	The Commission shall submit, on a yearly basis, a progress report on the implementation of... to the European Parliament and the Council.	La Commission présente tous les ans au Parlement européen et au Conseil un rapport sur l'état d'utilisation du...	Die Kommission legt dem Europäischen Parlament und dem Rat jährlich einen Bericht über die Fortschritte bei der Durchführung des...	Комисијата еднаш годишно доставува извештај за напредокот во спроведувањето на... до Европскиот парламент и до Советот.
3.	(Not less frequently than) Every three years, and for the first time not later than 31 December 2000, the Council, acting on the basis of a report	(Au minimum) Tous les trois ans, et pour la première fois le 31 décembre 2000 au plus tard, le Conseil procède, sur la base d'un rapport	(Mindestens) Alle drei Jahre, erstmals spätestens am 31. Dezember 2000, prüft der Rat anhand eines Berichts und	(Најмалку) Секоја трета година, а за првпат најдоцна до 31 декември 2000 година, Советот, кој постапува според Извештајот, а онаму каде



	and, where appropriate, a proposal from the Commission, shall examine XXX and, acting unanimously after consulting the European Parliament, shall adopt the necessary measures.	et, le cas échéant, d'une proposition de la Commission, à l'examen de XXX et, statuant à l'unanimité, après consultation du Parlement européen, adopte les mesures nécessaires.	gegebenenfalls eines Vorschlags der Kommission die XXX und beschliesst einstimmig nach Anhörung des Europäischen Parlaments die erforderlichen Maßnahmen.	што е соодветно по предлог на Комисијата, ја испитува XXX и едногласно, по консултации со Европскиот парламент, ги донесува неопходните мерки.
4.	The report by the Commission and the examination by the Council shall take into account the proper functioning of the internal market and the wider objectives of the Treaty.	Le rapport de la Commission et l'examen du Conseil tiennent compte du bon fonctionnement du marché intérieur et des objectifs du traité en général.	In dem Bericht der Kommission und bei der Prüfung durch den Rat wird dem reibungslosen Funktionieren des Binnenmarkts und allgemein den Zielen des Vertrages Rechnung getragen.	Во извештајот од Комисијата и во прегледот подготвен од Советот се земени предвид правилното функционирање на внатрешниот пазар и пошироките цели на Договорот.
5.	Not later than 31 December 1993 the Commission shall present to the Council a progress report on the implementation of this Directive and shall, where appropriate, submit proposals...	La Commission présente au Conseil, dans un délai allant jusqu'au 31 décembre 1993, un rapport sur l'état d'application de la présente directive et lui soumet, le cas échéant, des propositions...	Die Kommission legt dem Rat bis zum 31. Dezember 1993 einen Bericht über den Stand der Anwendung dieser Richtlinie vor und unterbreitet ihm gegebenenfalls Vorschläge...	Најдоцна до 31 декември 1993 година, Комисијата му доставува на Советот извештај за напредокот во спроведувањето на оваа директива, кога е потребно, поднесува и предлози...
6.	Member States shall communicate to the Commission, every two years, a report on the application of the system introduced.	Les Etats membres communiquent à la Commission, tous les deux ans, un rapport sur l'application du système mis en place.	Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission alle zwei Jahre einen Bericht über die Anwendung der Regelung.	Земјите членки, на секои две години, до Комисијата доставуваат извештаи за примената на воведениот систем.

## В. Одредби што се однесуваат на актите на заедничките органи во рамките на договорите со трети земји

1.	Decision No 2/88 of the EEC-XY Joint Committee shall apply in the Community.	La décision n° 2/88 du comité mixte CEE-XY est applicable dans la Communauté.	Der Beschluss Nr. 2/88 des Gemischten Ausschusses EWG-XY findet in der Gemeinschaft Anwendung.	Одлука бр. 2/88 на ЕЕЗ-ХУ Заедничкиот комитет се применува во Заедницата.
2.	The measures provided for in Recommendation No .../.. of the ACP-EC Council of Ministers XXX shall apply in the Community.	Les mesures prévues par la recommandation n° .../... du Conseil des ministres ACP-CEXXX sont applicables dans la Communauté.	Die Maßnahmen vorgesehen in der Empfehlung Nr. .../... der AKP-EG-Ministerrat XXX finden in der Gemeinschaft Anwendung.	Мерките предвидени со Препораката бр. .../... на АКП <sup>1</sup> Советот на министри XXX на ЕЗ се применуваат во Заедницата.
3.	The text of the recommendation is attached to this Decision.	Le texte de la recommandation est joint au présent règlement.	Der Wortlaut der Empfehlung ist diesem Beschluss beigelegt.	Текстот на Препораката е приложен кон оваа одлука.
4.	The ACP States, the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision.	Les Etats ACP, les Etats membres et la Communauté sont tenus, pour ce qui les concerne, de prendre les mesures que comporte l'exécution de la présente décision.	Die AKP-Staaten, die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft sind gehalten, die notwendigen Maßnahmen zur Durchführung dieses Beschlusses zu treffen.	Земјите од АКП, земјите членки и Заедницата се обврзани (се должни), секоја до степен до кој се однесува на неа, да ги преземат неопходните мерки за спроведување на оваа одлука.

## Г. Одредби кои се однесуваат на договори и спогодби

1.	The Community shall be represented in XXX set up by Article 15 of the Agreement by the Commission assisted by representatives of the Member States.	La Commission, assistée par les représentants des Etats membres, représente la Communauté au sein de XXX institué/e par (prévu/e à) l'article 15 de l'accord	Die Gemeinschaft wird in dem in Artikel 15 des Abkommens vorgesehenen XXX durch die Kommission vertreten, die von Vertretern der Mitgliedstaaten unterstützt wird.	Комисијата, потпомогната од претставници на земјите членки ја застапува Заедницата во XXX, основан со член 15 од Спогодбата.
----	---	--	--	--

<sup>1</sup> АКП - Спогодба со земјите од Африка, Карибите и Пацификот

2.	The Agreement XXX (between the Community and...) are hereby approved on behalf on the (European) Community	L'accord (entre la Communauté et...) XXX est approuvé au nom de la Communauté (européenne).	DasAbkommen XXX (zwischen die Gemeinschaft und ...)wirdimNamen der (Europäischen) Gemeinschaft genehmigt.	Спогодбата XXX (меѓу Заедницата и...) се одобрува во име на (Европската) заедница.
3.	...between the Community, of the one part, and A, of the other part...	...entre la Communauté, d'une part, et A, d'autre part...	...zwischen die Gemeinschaft einerseits und A andererseits...	... меѓу Заедницата, од една страна, и А, од друга страна...
4.	...and (together with) the protocols and declarations annexed thereto...	...et (ainsi que) les protocoles et déclarations qui y sont annexés...	...und (sowie) die Protokolle und Erklärungen dazu...	... и (заедно со) протоколите и декларациите приложени кон истата...
5.	...and the declarations attached to the Final Act...	...ainsi queles déclarations jointes à l'acte final...	... sowiedie Erklärungen im Anhang zurSchlussakte...	... и декларациите во прилог кон Завршниот акт...
6.	...and the exchange of letters relating hereto...	... ainsi que l'échange de lettres y relatif...	... und dazugehörige Briefwechsel...	... и размената на писма што се во врска со истото...
7.	The text of the Agreement is attached to this Regulation.	Le texte de l'accord est joint au présent règlement.	DerWortlautdes Abkommens ist dieser Verordnung beigefügt.	Текстот на Спогодбата е во прилог кон оваа регулатива.
8.	The text of the acts referred to in the first paragraph are attached to this Decision.	Les textes des actes visés au premier alinéa sont joints à la présente décision.	DerWortlautderin ersten Unterabsatz aufgeführten Akte ist diesem Beschluss beigefügt.	Текстот на актите наведени во првиот став се приложени кон оваа одлука.
9.	The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement in order to bind the Community.	Le président du Conseil est autorisé a désigner la (les) personne(s) habilitée(s) a signer l'accord à l'effet d'engager la Communauté.	Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), dasAbkommen rechtsverbindlich für die Gemeinschaft zu unterzeichnen.	Се овластува Претседателот на Советот, да го/ги именува лице(а) овластен(-и) да ја потпишат Спогодбата во име на Заедницата.
10.	The President of the Council shall, on behalf of the Community, give the notification provided for in Article A of the Agreement.	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, à la notification prévue à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates nimmt die in Artikel X desAbkommens vorgesehene Mitteilung im Namen der Gemeinschaft vor.	Претседателот на Советот, во име на Заедницата, дава соопштение, како што е предвидено во член А од Спогодбата.
11.	The President of the Council shall deposit the acts as provided for in Article X of the	Le président du Conseil procède, au nom de la Communauté, au dépôt des actes prévu à l'article	Der Präsident des Rates hinterlegt die Urkunden gemäß Artikel X des	Претседателот на Советот ги депонира актите, како што е предвидено во член X од

	Agreement.	X de l'accord.	Abkommens.	Спогодбата.
12.	The President of the Council shall take the measures necessary for the exchange of instruments provided for in Article X of the Agreement.	Le président du Conseil prend les mesures nécessaires pour l'échange des actes prévu à l'article X de l'accord.	Der Präsident des Rates trifft die erforderlichen Maßnahmen für den in Artikel X desAbkommens vorgesehenen Austausch der Urkunden	Претседателот на Советот ги презема неопходните мерки за размена на инструменти, како што е предвидено со член X од Спогодбата.

**Д. Одредби што се однесуваат на важноста и влегувањето во сила**

1.	This Regulation (Directive, Decision, Joint Action, Framework Decision) shall enter into force on 9 January 1998.	Le présent règlement (la présente directive, la présente décision, la présente action commune, la présente décision-cadre) entre en vigueur le 9 janvier 1998.	Diese Verordnung (diese Richtlinie, diese Entscheidung, dieser Beschluss, diese Gemeinsame Aktion, dieser Rahmenbeschluss) tritt am 9. Januar 1998 in Kraft.	Оваа регулатива (директива, одлука, заедничка акција, рамковна одлука) влегува во сила на 9 јануари 1998 година.
2.	This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.	Diese Verordnung tritt am Tag ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften in Kraft.	Оваа регулатива влегува во сила на денот на нејзиното објавување во Службениот весник на Европските заедници.
3.	This Regulation shall enter into force on the day following that of its publication in the Official Journal of the European Communities.	Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.	Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften in Kraft.	Оваа регулатива влегува во сила следниот ден од денот на нејзиното објавување во Службениот весник на Европските заедници.
4.	This Regulation shall enter into force on the third day following its publication in the Official Journal of the European Communities.	Le présent règlement entre en vigueur le troisième jour suivant celui de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.	Diese Verordnung tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften in Kraft.	Оваа регулатива влегува во сила на третиот ден од денот на нејзиното објавување во Службениот весник на Европските заедници.
5.	It shall apply as from 1 January 1982 (until 1 January 1987).	Il (elle) est applicable a partir du 1er janvier 1982. (jusqu'au 1er janvier 1987).	Er (sie) gilt ab 1. Januar 1982 (bis zum 1. Januar 1987).	Се применува од 1 јануари 1982 година (до 1 јануари 1987 година).
6.	It shall apply from 1 January 1982 until 1 January 1987.	Il (elle) est applicable du 1erjanvier 1982. au 1er janvier 1987.	Er (sie) gilt ab 1. Januar 1982 bis zum 1. Januar 1987.	Се применува од 1 јануари 1982 година, до 1 јануари 1987 година.

7.	It shall expire on 31 September 1995.	Il (elle) expire le 30septembre1995.	Er (sie) gilt bis zum 30. September 1995.	Престанува да важи на 31 септември 1995 година.
8.	It shall apply until 31 December 1992.	Il (elle) s'applique jusqu'au 31 décembre 1992.	Er (sie) gilt bis zum 31.dezember1992.	Се применува до 31 декември 1992 година.
9.	It shall apply from 1 July 1989 with the exception of Articles 15 and 16, which shall be applied as from the entry into force of this Regulation.	Le présent règlement est applicable à partir du 1er juillet 1989, à l'exception des articles 15 et 16 qui sont applicables dès l'entrée en vigueur du présent règlement.	Diese Verordnung gilt ab 1. Juli 1989; hiervon ausgenommen sind die Artikel 15 und 16, die vom Inkrafttreten dieser Verordnung an gelten.	Се применува од 1 јули 1989 година, освен членовите 15 и 16, кои се применуваат од денот на влегување во сила на оваа регулатива.
10.	It shall apply from 1 July 1995, with the exception of Articles 1, 2 and 3, which shall apply immediately.	Il est applicable à partir du 1er juillet 1995, sauf les articles 1er, 2 et 3 qui sont applicables immédiatement.	Sie gilt ab 1. Juli 1995, außerdemArtikeln 1,2 und 3, die unverzüglich gelten.	Се применува од 1 јули 1995 година, освен членовите 1, 2 и 3, кои се применуваат веднаш.
11.	It shall apply from the first day of the month following its entry into force.	Il est applicable à partir du premier jour du mois suivant celui de son entrée en vigueur.	Sie gilt ab dem ersten Tag des auf ihr Inkrafttreten folgenden Monats.	Се применува од првиот ден од месецот по влегувањето во сила.
12.	However, Member States may, after consulting the Commission, postpone the application of Article 5 until 31 December 1986.	Toutefois, les Etats membres peuvent, après consultation de la Commission, reporter l'application de l'article 5 jusqu'au 31 décembre 1986.	Die Mitgliedstaaten können jedoch nach Anhörung der Kommission die Anwendung desArtikels 5 bis 31.Dezember1986 aufschieben.	Сепак, земјите членки може, по консултации со Комисијата, да ја одложат примената на член 5 до 31 декември 1986 година.
13.	Regulation A shall cease to have effect when this Regulation enters into force.	Les dispositions du règlement Acescent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement.	DieVerordnungAtritt zumZeitpunktdes Inkrafttretens dieser Verordnung außer Kraft.	Регулативата А престанува да важи по влегувањето во сила на оваа регулатива.
14.	This decision shall enter into force on the third day following its publication in the Official Journal of the European Communities.	La présente décision entre en vigueur le troisième jour suivant celui de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.	Dieser Beschluss tritt am dritten Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften in Kraft.	Оваа одлука влегува во сила на третиот ден по нејзиното објавување во Службениот весник на Европските заедници.
15.	This Decision shall take effect (enters into force) on the day following its adoption	La présente décision prend effet (entre en vigueur) le jour suivant celui de son adoption.	Dieser Beschluss wird am Tag nach seiner Erlassung wirksam (tritt ...in Kraft).	Оваа одлука е со важност (влегува во сила) од денот на нејзиното донесување
16.	This Decision shall apply from 15 October 2000.	La présente décision est applicable à partir du 15octobre2000.	Dieser Beschluss is anwendbar vom 15.Okttober2000.	Оваа одлука се применува од 15 октомври 2000 година.

17.	This Common Strategy shall apply from 10 June 2000.	La présente stratégie commune s'applique à compter de 10 juin 2000.	Diese Gemeinsame Strategie gilt zunächst ab ...	Оваа заедничка стратегија се применува од 10 јуни 2000 година.
18.	It may be prolonged, reviewed and, if necessary, adapted by the European Council on the recommendation of the Council.	Elle peut être prorogée, réexaminée et, au besoin, adaptée par le Conseil européen sur recommandation du Conseil.	Sie kann auf Empfehlung des Rates durch den Europäischen Rat verlängert, überprüft und gegebenenfalls angepaßt werden	Може да биде продолжена, ревидирана и, доколку е потребно, приспособена од Европскиот совет по препорака на Советот.
19.	This Common Position shall take effect on 1 July 1998.	La présente position commune prend effet le 1er juillet 1996.	Dieser Gemeinsame Standpunkt gilt mit Wirkung vom 1. Juli 1998.	Овој заеднички став важи од 1 јули 1998 година.

## Ѓ. Одредби кои се однесуваат на објавувањето на правните акти

(види ги и одредбите што се однесуваат на важноста и на влегувањето во сила)

This Decision (Common Strategy, Joint Action, Common Position) shall be published in the Official Journal.	La présente décision (stratégie commune, action commune, position commune) est publiée au Journal officiel.	Dieser Beschluss (diese Gemeinsame Strategie, diese Gemeinsame Aktion, dieser Gemeinsame Standpunkt) wird im Amtsblatt veröffentlicht.	Оваа одлука (заедничка стратегија, заедничка акција, заеднички став) се објавува во Службениот весник.
--	---	--	--

## Е. Објавување

➤ Изразите **publish/publication, publier/publication, veröffentlichen/Veröffentlichung** се преведуваат како објавува/објавување. Во таа смисла:

**директивите** – се објавуваат;

**регулативите** – се објавуваат;

**одлуките** – се објавуваат;

**препораките** – се објавуваат.

**Ж. Завршни реченици на директивите и на регулативите**

1.	This Regulation (Decision) shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Le présent règlement (la présente décision) est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.	Diese Verordnung (Entscheidung) ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat	Оваа регулатива (одлука) е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји членки.
2.	This Directive (Decision) is addressed to the Member States.	Les Etats membres sont destinataires de la présente directive (décision).	Diese Richtlinie (Entscheidung) ist an die Mitgliedstaaten gerichtet.	Оваа директива (одлука) се однесува на земјите членки.
3.	This Directive (Decision) is addressed to the United Kingdom.	Le Royaume-Uni est destinataire de la présente directive (décision).	Diese Richtlinie (Entscheidung) ist an das Vereinigte Königreich gerichtet.	Оваа директива (одлука) се однесува на Обединетото Кралство.

**3.3.8 ДАТУМИ И ПОТПИСИ****А. Датуми**

Датумите ја имаат следнава форма:

1.	Done at Brussels (Luxembourg, Frankfurt am Main), 12 October 1992.	Fait à Bruxelles (Luxembourg, Francfort-sur-le-Main) le 12 octobre 1992.	(Geschehen zu) Brüssel (Luxemburg, Frankfurt am Main), den 12. Oktober 1992	Брисел, (Луксембург, Франкфурт на Мајна), 12 октомври 1992 година.
2.	This Decision was considered and adopted by the High Authority at its meeting on 25 June 1954.	La présente décision a été délibérée et adoptée par la Haute Autorité au cours de sa séance du 25 juin 1954.	Die vorstehende Entscheidung wurde von der Hohen Behörde in der Sitzung vom 25. Juni 1954 beraten und beschlossen.	Високото тело на состанокот од 25 јуни 1954 година ја разгледа и ја донесе оваа одлука.

**Б. Потписи**

а) Институција во чие име се потпишува актот

1.	For the Council	Par le Conseil	Im Namen des Rates/ Für den Rat	За Советот
2.	For the Commission	Par la Commission	Für die Kommission	За Комисијата
3.	For the European Parliament	Par le Parlement européen	Für den Europäischen Parlament	За Европскиот парламент

4.	For the High Authority	Par l'Haute autorité	Für die Hohe Behörde	За Високото тело
5.	On behalf of the Governing Council of ECB	Pour le Conseil des gouverneurs de la BCE	Im Auftrag des EZB-Rates	Во име на Управниот совет на ЕЦБ
6.	For and on behalf of the General Council	Pour le Conseil général	Namens und im Auftrag des Erweiterten Rates	За и во име на Генералниот совет
7.	For and on behalf of the Governing Council	Pour le Conseil des gouverneurs	Namens und im Auftrag des EZB-Rates	За и во име на Управниот совет
8.	For the government	Pour (par) le gouvernement...	Für die Regierung...	За Владата
9.	For the ACP-E(E)C Council of Ministers	Pour (par) le Conseil des ministres ACP-C(E)E	Für den AKP-E(W) G-Minister rat	За Советот на министрите на АКП-Е(Е)З
10.	By the ACP-E(E)C Committee of Ambassadors	Par le Comité des ambassadeurs ACP-C(E)E	Für den AKP-E(W) G-Botschafterausschuß	Од Комитетот на амбасадори на АКП-Е(Е)З
11.	For the Association Council	Par le Conseil d'association	Im Namen des Assoziationsrates	За Советот за придружно членство
12.	For the Cooperation Council	Par le Conseil de coopération	Im Namen des Kooperationsrates	За Советот за соработка
13.	For the (EEA) Joint Committee	Par le Comité mixte (de l'EEE)	Für den Gemeinsamen (EWR-)Ausschuß	За Заедничкиот комитет (на ЕЕО)

б) Функција на лицето потписник

1.	<i>The President</i>	<i>Président</i>	<i>Der Präsident</i>	<i>Претседател</i>
2.	<i>The Vice-President</i>	<i>Vice-président</i>	<i>Vizepräsident</i>	<i>Потпретседател</i>
3.	<i>Member of the Commission</i>	<i>Membre de la Commission</i>	<i>Mitglied der Kommission</i>	<i>Член на Комисијата</i>
4.	<i>The President of the ECB</i>	<i>Le président de la BCE</i>	<i>Der Präsident der EZB</i>	<i>Претседател на ЕЦБ</i>



## 4. АНЕКСИ

Правните акти најчесто имаат анекси

1.	<b>Annex</b>	<b>Annexe</b>	<b>Anhang</b>	<b>Анекс</b>
2.	<b>Annex I/Annex A</b>	<b>annexe I/annexe A</b>	<b>Anhang I/Anhang A</b>	<b>Анекс I/ Анекс А</b>
3.	<b>Annex B to / of Directive X</b>	<b>annexe B à / de la directive X</b>	<b>Anhang B zur/der Richtlinie X</b>	<b>Анекс Б кон/ од Директивата X</b>

Формата на анексите е послободна отколку формата на главниот текст. Се употребува горенаведената поделба, при што основата на расчленувањето не е ставот, туку точката.

Анексите содржат текстови од различна природа, на пример;

1.	<b>Appendix</b>	<b>Appendice</b>	<b>Anlage</b>	<b>Додаток</b>
2.	<b>Appendix B2 to Annex B to Directive X</b>	<b>appendice B2 de l'annexe B de la directive X</b>	<b>Anhang B Anlage B2 der Richtlinie X</b>	<b>Додаток B2 кон Анекс Б од Директивата X</b>
3.	<b>List</b>	<b>liste</b>	<b>Liste</b>	<b>Список</b>
4.	<b>Schedule</b>	<b>échéancier</b>	<b>Fälligkeitsplan</b>	<b>Распоред</b>
5.	<b>Timetable</b>	<b>calendrier</b>	<b>Zeitplan</b>	<b>Календар</b>
6.	<b>Table</b>	<b>tableau</b>	<b>Tabelle</b>	<b>Табела</b>
7.	<b>Correlation table</b>	<b>tableau de correspondance</b>	<b>Entsprechungs-tabelle</b>	<b>Кореспондентна табела</b>

## Пример за внатрешна поделба на правен акт

Бидејќи регулативите на ЕУ имаат специфична структура и се состојат од точно одредени делови, структурата и основната внатрешна поделба на правниот акт се илустрирани во следниот пример:

	<b>COUNCIL IMPLEMENTING DECISION (CFSP) 2018/1086</b>	
	<b>of 30 July 2018</b>	Date датум
Subject предмет	<b>implementing Decision (CFSP) 2015/1333 concerning restrictive measures in view of the situation in Libya</b>	Title наслов
	THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	
Citations повикувања	Having regard to the Treaty on European Union and in particular Article 31(2) thereof, Having regard to Council Decision (CFSP) 2015/1333 of 31 July 2015 concerning restrictive measures in view of the situation in Libya and repealing Decision 2011/137/CFSP <sup>(2)</sup> and in particular Article 12(2) thereof, Having regard to the proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy,	Preamble преамбула
	Whereas:	
Recitals образложение	(1) On 31 July 2015, the Council adopted Decision (CFSP) 2015/1333. (2) In accordance with Article 17(2) of Decision (CFSP) 2015/1333, the Council has reviewed the list of designated persons and entities set out in Annex II and Annex IV to that Decision. (3) The Council concluded that one person should no longer be kept on the list of persons and entities set out in Annex II and IV to Decision (CFSP) 2015/1333. (4) Decision (CFSP) 2015/1333 should be amended accordingly,	

<sup>2</sup> OJ L 206, 1.8.2015, p. 34. } Упатувања во фусноти

Enacting terms Одредба	HAS ADOPTED THIS DECISION:	
	Article 1	
	Annex II and Annex IV to Decision (CFSP) 2015/1333 are amended as set out in the Annex to this Decision.	Articles членови
	Article 2	
	This Decision shall enter into force on the day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.	Entry into force Влегување во сила
	This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Addressees адресати
	Done at Brussels, 30 July 2018.	Place and date место и датум
	For the Council The President G. BLÜMEL	Signature потпис
Annex Анекс	ANNEX	
	1. In Decision (CFSP) 2015/1333, Annex II ('List of persons and entities referred to in Article 8(2)'), Part A (Persons) entry No 3 (concerning ASHKAL, Omar) is deleted and the remaining entries are renumbered accordingly.	
	2. In Decision (CFSP) 2015/1333, Annex IV ('List of persons and entities referred to in Article 9(2)'), Part A (Persons) entry No 3 (concerning ASHKAL, Omar) is deleted and the remaining entries are renumbered accordingly.	

## ДРУГИ ОСОБЕНОСТИ ЗА ПРАВНИТЕ АКТИ

### I. НАЗИВИ НА ОСНОВНИТЕ ДОКУМЕНТИ

ПРИМЕРИ ЗА ПРЕВОД НА ДОГОВОРИ, ПРОТОКОЛИ, СПОГОДБИ и ДРУГИ АКТИ				
1..	Treaty between the AAA (Member States of the European Union) and the BBB, concerning the accession of the BBB to the European Union (to the European Economic Community and the European Atomic Energy Community)	Traité entre AAA (Etats membres de l'Union européenne) et BBB, relatif à l'adhésion de BBB à l'Union européenne (à la Communauté économique européenne et à la Communauté européenne de l'énergie atomique)	Vertrag zwischen dem AAA (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und dem BBB über den Beitritt des BBB zur Europäischen Union (zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Europäischen Atomgemeinschaft)	Договор меѓу AAA (земјите членки на Европската Унија) и BBB, за пристапување на BBB во Европската Унија (во Европската економска заедница и во Европската заедница за атомска енергија)
2.	Treaty concerning the accession of the BBB to the European Union	traité relatif à l'adhésion de BBB à l'Union européenne	Vertrag über den Beitritt des BBB zur Europäischen Union	Договор за пристапување на BBB во Европската Унија
3.	Treaty of Accession from 19../19.. Accession Treaty	traité d'adhésion de 19..	Beitrittsvertrag von 19..	Договор за пристапување од 19../19.. година Договор за пристапување
4.	Treaty of Accession of BBB	traité d'adhésion de BBB	Beitrittsvertrag BBBs	Договор за пристапување на BBB
5.	Act concerning the conditions of accession of the BBB and the adjustments to the Treaties (on which the European Union is founded)	Acte relatif aux conditions d'adhésion de BBB et aux adaptations des traités (sur lesquels est fondée l'Union européenne)	Akte über die Bedingungen des Beitritts des BBB und die Anpassungen der (die Europäische Union begründenden) Verträge	Акт за условите за пристапување на BBB и за приспособувањата кон Договорите (врз основа на кои е основана Европската Унија)
6.	Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties	actes relatifs aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités	Akte über die Bedingungen des Beitritts und die Anpassungen der Verträge	Акт за условите за пристапување и за приспособување кон Договорите
7.	Act of Accession from 19../19.. Act of Accession	acte d'adhésion de 19..	Beitrittsakte von 19..	Акт за пристапување од 19../19.. година Акт за пристапување
8.	Act of Accession of BBB	acte d'adhésion de BBB	Beitrittsakte BBBs	Акт за пристапување на BBB

9.	Protocol on the statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	Protocole sur les statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Protokoll über die Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank	Протокол за статутот на Европскиот систем на централните банки и на Европската централна банка
10.	Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank	statuts du Système européen de banques centrales et de la Banque centrale européenne	Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank	Статут на Европскиот систем на централните банки и на Европската централна банка
11.	Protocol on the statute of the Court of Justice of the... Community	Protocole sur le statute de la Cour de justice de la Communauté é...	Protokoll über die Satzung des Gerichtshofes der... Gemeinschaft	Протокол за Статутот на Судот на правдата на ... Заедницата
12.	Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the CCC, of the other part	Accord européen en établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la CCC, d'autre part	Europa-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der CCC andererseits	Европска спогодба за воспоставување на придружно членство помеѓу Европските заедници и нејзините земји членки, од една страна, и ВВВ од друга страна
13.	Fourth ACP-CE Convention of Lomé	quatrième convention ACP-CE de Lomé (convention de Lomé IV)	Vierte AKP-EG-Abkommen von Lomé	Четврта конвенција од Ломе за земјите од АКП

## II. НАЗИВИ НА НЕКОИ ПУБЛИКАЦИИ

1.	Ofcial Journal of the European Communities (OJ; OJ EC)	Journal officiel des Communautés européennes (JO; JOCE)	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften (Abl; Abl. EG)	Службен весник на Европските заедници (Сл. весник; Сл. весник на ЕЗ)
2.	The annual report of the Court of Justice of the European Union	Le Rapport annuel de la Cour de justice de l'Union européenne	Der Jahresbericht des Gerichtshofs der Europäischen Union	Годишниот извештај на Судот на правдата на Европската Унија

## III. ИМИЃА НА ЗЕМЈИТЕ ЧЛЕНКИ НА ЕУ

1.	the Kingdom of Belgium (Belgium)	le Royaume de Belgique (la Belgique)	das Königreich Belgien (Belgien)	Кралството Белгија (Белгија)
----	----------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	------------------------------

2.	the Czech Republic (Czech Republic)	la République Tchèque (la République Tchéque)	die Tschechischen Republik (Tschechien)	Република Чешка (Чешка)
3.	the Kingdom of Denmark (Denmark)	le Royaume de Danemark (le Danemark)	das Königreich Dänemark (Dänemark)	Кралството Данска (Данска)
4.	the Federal Republic of Germany (Germany)	la République fédérale d'Allemagne (l'Allemagne)	die Bundesrepublik Deutschland (Deutschland)	Сојузна Република Германија (Германија)
5.	the Republic of Estonia (Estonia)	la République d'Estonie (l'Estonie)	die Republik Estland (Estland)	Република Естонија (Естонија)
6.	the Hellenic Republic (Greece)	la République hellénique (la Grèce)	die Griechische Republik (Griechenland)	Република Грција (Грција)
7.	the Kingdom of Spain (Spain)	le Royaume d'Espagne (l'Espagne)	das Königreich Spanien (Spanien)	Кралството Шпанија (Шпанија)
8.	the French Republic (France)	la République française (la France)	die Französische Republik (Frankreich)	Република Франција (Франција)
9.	Ireland	l'Irlande	land	Ирска
10.	the Italian Republic (Italy)	la République italienne (l'Italie)	die Italienische Republik (Italien)	Република Италија (Италија)
11.	the Republic of Cyprus (Cyprus)	la République de Chypre (laChypre)	die Republik Zypern (Zypern)	Република Кипар (Кипар)
12.	the Republic of Latvia (Latvia)	la République de Lettonie (la Lettonie)	die Republik lettland (lettland)	Република Латвија (Латвија)
13.	the Republic of Lithuania (Lithuania)	la République de Lituanie (la Lituanie)	die Republik Litauen (Litauen)	Република Литванија (Литванија)
14.	the Grand Duchy of Luxembourg (Luxembourg)	le Grand-duché de Luxembourg (le Luxembourg)	das Großherzogtum Luxemburg (Luxemburg)	Големото Војводство Луксембург (Луксембург)
15.	the Republic of Hungary (Hungary)	la République de Hongrie (la Hongrie)	die Republik Ungarn (Ungarn)	Република Унгарија (Унгарија)
16.	Malta	Malte	Maltas	Малта

17.	the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands)	le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas)	das Königreich der Niederlande (die Niederlande)	Кралството Холандија (Холандија)
18.	the Republic of Austria (Austria)	la République d'Autriche (l'Autriche)	die Republik Österreich (Österreich)	Република Австрија
19.	the Republic of Poland (Poland)	la République de Pologne (la Pologne)	die Republik Polen (Polen)	Република Полска (Полска)
20.	the Portuguese Republic (Portugal)	la République portugaise (le Portugal)	die Portugiesische Republik (Portugal)	Република Португалија (Португалија)
21.	the Republic of Slovenia (Slovenia)	la République de Slovénie (la Slovénie)	die Republik Slowenien (Slowenien)	Република Словенија (Словенија)
22.	the Slovak Republic (Slovakia)	la République Slovaquie (la Slovaquie)	die Slowakischen Republik (Slowakei)	Република Словачка (Словачка)
23.	the Republic of Finland (Finland)	la République de Finlande (la Finlande)	die Republik Finnland (Finnland)	Република Финска (Финска)
24.	the Kingdom of Sweden (Sweden)	le Royaume de Suède (la Suède)	das Königreich Schweden (Schweden)	Кралството Шведска (Шведска)
25.	the Republic of Bulgaria	la République de Bulgarie (Bulgarie)	die Republik Bulgarien (Bulgarien)	Република Бугарија (Бугарија)
26.	the Republic of Romania	la République de Roumanie	die Republik Rumänien	Република Романија (Романија)
27.	the Republic of Croatia	république de Croatie,	die Republik Kroatien	Република Хрватска

#### IV. ИМИЊА НА СЛУЖБЕНИТЕ ЈАЗИЦИ НА ЕУ

1.	English	anglais	Englisch	англиски јазик
2.	Danish	danois	Dänisch	дански јазик
3.	Finnish	finnois	Finnisch	фински јазик
4.	French	français	Französisch	француски јазик
5.	Irish / Gaelic	gaélique	Irish	ирски јазик
6.	Italian	italien	Italienisch	италијански јазик
7.	German	allemand	Deutsch	германски јазик
8.	Dutch	néerlandais	Niederländisch	холандски јазик

9.	Portuguese	portugais	Portugiesisch	португалски јазик
10.	Greek	grecque	Griechisch	грчки јазик
11.	Spanish	espagnol	Spanisch	шпански јазик
12.	Swedish	suédois	Schwedisch	шведски јазик
13.	Czech	tchèque	Tschechisch	чешки јазик
14.	Estonian	estonien	Estnisch	естонски јазик
15.	Latvian	leton	Lettisch	латвиски јазик
16.	Lithuanian	lituanien	Litauisch	литвански јазик
17.	Hungarian	hongrois	Ungarisch	унгарски јазик
18.	Maltese	maltais	Maltesisch	малтешки јазик
19.	Polish	polonais	Polnisch	полски јазик
20.	Slovak	slovaque	Slowakisch	словачки јазик
21.	Slovene	slovène	Slowenisch	словенечки јазик
22.	Bulgarian	Bulgare	Bulgarisch	бугарски јазик
23.	Romanian	Roumain	Rumänisch	романски јазик
24.	Croatian	Croate	Kroatisch	хрватски јазик

\*Напомена: Сите овие особености на земјите членки може да се најдат и на италијански јазик на следниов линк: [https://europa.eu/european-union/about-eu/countries\\_it](https://europa.eu/european-union/about-eu/countries_it)

## V. УПОТРЕБА НА СКРАТЕНИЦИ

Во правните акти на Европската Унија, често, се јавуваат скратеници и акроними. Сите тие се транскрибираат во македонскиот текст. Тие, исто така, може да се заменат и со соодветна македонска скратеница, само тогаш кога е општо употребувана, кога е одобрена како задолжителен термин или кога е предложена за одобрување како задолжителен термин.

Значи, скратениците, по правило, ги пренесуваме во македонскиот јазик со нашето кирилско писмо и без точки, а тргнуваме од нивниот приближен изговор.

1. Кратки скратеници – до 5 букви или помалку – ги има три вида:

А) Тие што само се транскрибираат: EMU – European Monetary Union;

**EMU - European Monetary Union**

**ЕМУ - Европска монетарна Унија;**

**OECD - Organisation for Economic Cooperation and Development**

**ОЕЦД -Организација за економска соработка и развој;**

Б) Тие што се транскрибираат како што се изговараат:

COST- European cooperation in the field of scientific and technical research КОСТ- Европска соработка на полето на научно и техничко истражување; PEACE - Initiative for peace and reconciliation in Northern Ireland ПИС – Иницијатива за мир и помирување во Северна Ирска;

В) Тие што се преведени, а изведените скратеници се влезени во употреба во стандардниот македонски јазик:



OSCE - Organisation for Security and Cooperation in Europe ОБСЕ Организација за безбедност и соработка во Европа; CFSP – Common Foreign and Security Policy ЗНБП - Заедничка надворешна и безбедносна политика.

Г) Тие што се среќаваат за прв пат и не мора да се однесуваат на организација институција и слично, може да се појават и во дефиниции за скратување на некој долг поим, за кои важи следното правило:

i) прво се пребаруваат на интернет дали воопшто има нивен превод, од релевантни извори (Сл. весник, законски акти, официјални документи на ВРСМ и нејзини институции и тела, државни органи, Собрание и сл.), и доколку постои превод се користи истиот.

ii) доколку не постои превод на македонски јазик, се запазува правилото, **транскрипција на кратенката од верзијата на документот на англиски јазик.**

На пример:

*(IFRS) International Financial Reporting Standard – Financial Instruments - (ИФРС)*  
*Меѓународни стандарди за финансиско известување*

2. Долги скратеници - ги има два вида:

А) Обично скратениците со повеќе од 5 букви, во чиј состав влегуваат почетните слогови или други делови од сложениот назив, ги пишуваме со голема почетна буква кои добиваат улога на обични именки и лесно се изговараат.

На пример:

*Бенелукс, Унеско, Унктад, Интерег*

Б) Другата група се тие кои не може да се изговораат како збор, не можат да се преведат и тогаш тие само се транскрибираат со нашето кирилско писмо.

На пример:

*EMCDDA- European Monitoring Centre for Drugs and Drugs Addiction; ЕМЦДДА-*  
*Европски центар за следење на дроги и зависности од дроги.*

**\*По правило, кога првпат се споменува скратеницата во заграда се дава и целиот назив, а потоа во текстот се дава само скратеницата.**

1.	SME (SMEs)	PME	KMU	МСП (мали и средни претпријатија)
2.	MEP(MEPs)	-	-	ЧЕП (член-ови на Европскиот парламент)
3.	NCB (NCBs)	BCN	NZB	НЦБ (национална-и централна-и банка-и)
4.	NIS	NEI	NUS	НЗД (новите независни држави -од поранешниот СССР)
5.	EUA	UCE	ERE	ЕПЕ (Европска пресметковна единица)

Исто така, скратениците може да служат и за замена на целиот назив со употреба на еден збор поради потребата од негово повторно споменување во

понатамошниот текст, како во примерите наведени подолу:

1.	signatories of the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons, hereinafter referred to as “the Treaty”	signataires du traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ci-après dénommé “le traité”	Unterzeichner des Vertrages über die Nichtverbreitung von Kernwaffen - im folgenden als “der Vertrag” bezeichnet -	потписници на Договорот за забрана за ширење на нуклеарното оружје, во понатамошниот текст „Договорот”
2.	public access to documents of the Committee of the Regions (hereinafter “the Committee”)	l'accès du public aux documents du Comité des régions (ci-après dénommé “le Comité”)	Zugang der Öffentlichkeit zu Dokumenten des Ausschusses der Regionen (im folgenden “der Ausschuß” genannt)	Јавен пристап до документите на Комитетот на регионите (во понатамошниот текст „Комитетот”)

## VI. ТРАНСКРИПЦИЈА И ТРАНСЛИТЕРАЦИЈА

Транскрипцијата, најчесто, се употребува кај странските сопствени имиња во правните акти на Европската Унија. Таа, по правило, се врши онака како што тие се изговараат, односно се тргнува од нивниот приближен изговор. При тоа нивните гласовни особености се приспособуваат колку што е можно кон гласовниот систем на македонскиот јазик, т.е. кон гласовите што ги има во македонскиот јазик и што им се донекаде блиски и се предаваат со македонски слични гласови. Секогаш се транскрибира сопственото име на лицето потписник на правниот акт. Исто така, се запазува формата на пишаното оригинално сопствено име. На пример:

Étienne DAVIGNON

Етјен ДАВИЊОН

Franz FISCHLER

Франц ФИШЛЕР

José Manuel BARROSO

Жозе Мануел БАРОСО

Jean-Claude JUNCKER

Жан-Клод ЈУНКЕР

M. SCHULZ

М. ШУЛЦ

Во случај на акти – одлуки за рестриктивни мерки, правилото е следно:

Име, презиме, адреса, личен документ се оставаат во оригинал.

На пример:

Anas Talas (a.k.a. <b>طلس أنس</b> ; Anas Talous/Tals/Tuls/Tlass)	Anas Talas (a.k.a. <b>طلس أنس</b> ; Anas Talous/Tals/Tuls/Tlass)
Samer Foz (a.k.a. Samir <b>سامر</b> ) Foz ( <b>فوز</b> )Fawz; Samer Zuhair Foz))	Samer Foz (a.k.a. Samir <b>سامر</b> ) Foz ( <b>فوز</b> )Fawz; Samer Zuhair Foz))
Khaldoun Al-Zoubi (a.k.a. Khaldoon al-Zu'bi; Khaldoun Zubi))	Khaldoun Al-Zoubi (a.k.a. Khaldoon al-Zu'bi; Khaldoun Zubi))

Во преводот се оставаат во оригинал и правните субјекти. На пример:

Damascus Cham Holding, Apex Development and Projects LLC, Aman Group, Developers Private Joint Stock Company итн.

Young Avenue, Halifax, Canada
Ziba Building, 10th Floor, Northern Sohrevardi Street, Teheran, Iran
Barzeh Street, PO box 00, Damascus
AdreShahid Langary Street, Nobonyad Square Ave, Pasdaran, Teheran

## VII. ВАЛУТИ

1.	unit of account	unité de compte	Rechnungseinheit	пресметковна единица
2.	European unit of account (EUA)	unité de compte européenne (UCE)	Europäische Rechnungseinheit (ERE)	европска пресметковна единица (ЕПЕ)
3.	European Currency Unit(ECU/ecu)	unité monétaire européenne (écu)	Europäische Rechnungseinheit (ECU/Ecu)	европска парична единица (ЕКУ/еку)
4.	euro (EUR)	euro (EUR)	Euro (EUR)	евро (ЕУР)

## VIII. БРОЕВИ

Броевите, често, се сретнуваат во правните акти на Европската Унија и во преводот се пишуваат според стандардизираната практика. Според тоа, тие се пишуваат на следниов начин:

- кај целите броеви се пишува точка меѓу илјадите, десетките илјади, стотките илјади, милионите итн. кај паричните вредности со повеќе од три цифри за одвојување на три бројни места, броејќи од десно кон лево: 1.000 евра (ЕУР), 20.000 евра (ЕУР), 300.000 евра (ЕУР), 5.000.000 евра (ЕУР), 7.000,00 евра (ЕУР), 14.000,00 евра (ЕУР), 225.000,00 евра (ЕУР), 6.000,00 евра (ЕУР).
- кај децималните броеви се става запирка за да се оддели целиот број од децималниот број: 2,94, 3,2 %, 38,7 °C.

## IX. МЕРНИ ЕДИНИЦИ

Мерните единици изразени преку ознаките и преку симболите се пишуваат на **латиница** во преводот на актите на Европската Унија според меѓународната воспоставена практика. На пример: 1 m, 20 kg, 45 s, 4 cm, 9 km, 3 l, 9 g, 60 min, 8 h, 10 mm, 7 m<sup>2</sup>, 15 mol/m<sup>3</sup>, 50 W, 25 J/mol, 90 V итн.

## X. ХЕМИСКИ СОЕДИНЕНИЈА

Хемиските соединенија од текстовите на правните акти на Европската Унија се преведуваат според воспоставената практика. Исто така, се запазува и формата на пишаните хемиски соединенија онака како што налага Правописот. На пример:

potassium chloride	калиум хлорид
hydrogen sulphide	сулфуроводород
carbon monoxide	јаглерод моноксид
titanium dioxide	титаниум диоксид
tris(2-hydroxyethyl)amine	трис(2-хидроксиетил)амин
1,1,1-trimethylpropane propoxylated	1,1,1-триметилпропан пропоксилатиран
S-[1,2-bis(ethoxycarbonyl)ethyl] dithiophosphate	S-[-1,2-бис(етокси-карбонил)етил] дитиофосфат
propane-1,2-diol	пропан-1,2-диол
beta-apo-8'-carotenic acid (C 30)	бета-апо-8'-каротенска киселина (C 30)

## XI. ЛАТИНСКИ ИЗРАЗИ

Латинските изрази (секогаш пишувани со курзив) најчесто се појавуваат во англиските текстови. При преводот таквите изрази обично се заменуваат со македонски еквиваленти. Долу се наведени примери на некои вообичаени латински изрази и на можните македонски еквиваленти.

<i>ex officio</i>	по службена должност ( <i>екс официо</i> )
<i>bona fide</i>	во добра верба ( <i>бона фиде</i> )
<i>a posteriori</i>	подоцнежното ( <i>апостериори</i> )
<i>a priori</i>	претходното ( <i>апприори</i> )
<i>de jure</i>	правно ( <i>де јуре</i> )
<i>de facto</i>	фактички ( <i>де факто</i> )
<i>pro rata</i>	пропорционално ( <i>про рата</i> )
<i>i. e. (id est)</i>	т.е. (имено) ( <i>ид ест</i> )
<i>e.g. (exempli gratia)</i>	пр. (на пример) ( <i>егзампли грациа</i> )
<i>i.a. (inter alia)</i>	меѓу другото ( <i>интер алиа</i> )

Не се преведуваат латинските изрази кои се вообичаени и во други јазици, на пр., „*ad hoc*” (*ад хок*), „*modus vivendi*“ (*модус вивенди*) и „*mutatis mutandis*” (*мутатис мутандис*).

**Важно:** *Проблематична множина во актите на ЕУ*

abscissa	abscissae
addendum	addenda
appendix	appendices (books), appendixes (anatomy)
bacterium	bacteria
bureau	bureaux
consortium	consortia
corrigendum	corrigenda
criterion	criteria
curriculum	curricula
embargo	embargoes
focus	foci (mathematics, science) focuses (other contexts)
formula	formulas (politics) formulae (science)
forum	forums (fora only in relation to ancient Rome)
genus	genera
index	indexes (books), indices (science, economics)

maximum	maxima (mathematics, science) maximums (other contexts)
medium	media (press, communications, IT), mediums (life sciences, art)
memorandum	memorandums or memoranda
minimum	minima (mathematics, science) minimums (other contexts)
moratorium	moratoriums or moratoria
papyrus	papyri or papyruses
phenomenon	phenomena
plus	pluses
premium	premiums
referendum	referendums or referenda
spectrum	spectra (science), spectrums (politics)
symposium	symposiums or symposia
vortex	vortices

## XII. КОМБИНИРАНА НОМЕНКЛАТУРА

### Комбинирана номенклатура<sup>(3)</sup> и хармонизиран систем

1	section	Section	Abschnitt	дел
2.	(94 Tariff) heading	position (tarifaire)	(Tarif-) Position, Tarifnummer	тарифен број
3.	subheading	sous-position	Unterposition	подброј
4.	(CN / Taric) subheading	sous-position (NC/ Taric)	Unterposition (KN/ Taric)	(КН(4) /Тарик) поднаслов

Комбинираната номенклатура (КН) и Хармонизираниот систем (ХС) се сретнуваат, исто така, во актите на Европската Унија. Хармонизираниот систем на ознаки и на описи, на чијашто основа се темели комбинираниот систем, е систематизиран список на ознаки, што е управуван од Светската царинска организација (СЦО). Тој, исто така, се употребува за собирање статистички трговски податоци. Комбинираната номенклатура е метод на означување стоки и на собирање внатрешни статистички податоци во Европската Унија, што е раководена од Европската комисија. Кога се пријавуваат стоките за царинење на царинското подрачје на Европската Унија, тие се распоредуваат во согласност со КН-номенклатурата. Таа се состои, меѓу другото, од КН-подброеви, КН-ознаки итн. Од друга страна, точното класифицирање стоки при увоз или при извоз со одредување тарифен подброј за соодветната стока се врши преку *Царинската*

<sup>3</sup> Тарик – интегрирана царинска тарифа на Заедницата

<sup>4</sup> КН - комбинирана номенклатура

*тарифа*, што е управувана од Царинската управа при Министерството за финансии. Нејзината номенклатура е усогласена со Комбинираната номенклатура и со Хармонизираниот систем. Таа, исто така, годишно се ажурира и се менува во согласност со измените на Комбинираната номенклатура. Понатаму, *Царинската тарифа* е вметната во *Водичот за царинење на стоки*, што е, исто така, раководен од Царинската управа при Министерството за финансии. Оттука, при преведувањето акти на Европската Унија каде што се појавуваат Комбинираната номенклатура (КН) и Хармонизираниот систем (ХС), се презема целосно преводот на соодветниот тарифен број од *Водичот за царинење на стоки* за релевантниот КН-подброј, КН-ознаката и сл. На пример:

CN code		КН-ознака	
0201 10 00 00	– Carcasses and half-carcasses	0201 10 00 00	-Трупови и полутки
0210	Meat and edible meat offal, salted, in brine, dried or smoked ; edible flours and meals of meat or meat offal :	0210	Месо и јастиви месни кланични производи, солени, во саламура, сушени или чадени; јастиво брашно и прав од месо или од јастиви месни кланични производи:
5102 19 40 00	--- Of camel (including dromedary) or yak, or of angora, Tibetan or similar goats	5102 19 40 00	---Од камила (вклучувајќи дромедар) или јак, или од ангорски, тибетски или слични кози
8301 50 00 00	Clasps and frames with clasps, incorporating locks	8301 50 00 00	Затворачи и окови со затворачи, кои имаат вградени брави
6307 10 30 00	-- Nonwovens		--Од неткаен текстил
ex 0206 10	Edible offal of bovine animals, fresh or chilled :	ex 0206 10	-Од животни од видот говеда, свежи или разладени:

### XIII. РАЗНО

#### Често користени изрази

1.	candidate country	pays candidat	Bewerberland	земја кандидатка
2.	by the way of derogation from	en dérogation à	abweichend von	по пат на отстапување од
3.	derogation	Dérogation	Abweichung	отстапување
4.	laws, regulations and administrative provisions	dispositions législatives, réglementaires et administratives	Rechts- und Verwaltungsvorschriften	закони, регулативи и административни одредби
5.	Member State	Etat membre	Mitgliedstaat	земја членка

6.	national law; national provisions	droit interne, dispositions nationales	innerstaatliche (Rechts-) Vorschriften, innerstaatliche Bestimmungen	национално право; национални одредби
7.	non-member country; third country	pays tiers	Drittland	земја што не е членка; трета земја
8.	notwithstanding	Non obstant	ungeachtet	и покрај тоа; иако
9.	texts of provisions of national law	le texte des dispositions de droit interne	Wortlaut der innerstaatlichen Rechtsvorschriften	текст од одредбите на националното право
10.	without prejudice to	sans préjudice de	unbeschadet	без да е во спротивност со
<b>Воведни изјави</b>				
1.	CONSIDERING that	CONSIDÉRANT que	IN DER ERWÄGUNG, dass	ЗЕМАЈЌИ ПРЕДВИД
2.	RESOLVED to	RÉSOLUS à	ENTSCHLOSSEN	РЕШЕНИ да
3.	CONVINCED that	CONVAINCUS que	IN DER ÜBERZEUGUNG	УВЕРЕНИ дека
4.	RECOGNISING that	RECONNAISSANT que	IN DER ERKENNTNIS, dass	ПРЕПОЗНАВАЈЌИ дека
5.	ANXIOUS to	SOUCIEUX de	IN DEM BESTREBEN	НАСТОЈУВАЈЌИ да
6.	DETERMINED to	DÉTERMINÉ(E)S à	IN DEM FESTEN WILLEN	ОДЛУЧНИ да
7.	DESIRING to	DESIRANT	IN DEM WUNSCH	ПОСАКУВАЈЌИ да
8.	INTENDING to	ENTENDANT	IN DER ABSICHT	со НАМЕРА да
9.	RECALLING	RAPPELANT	UNTER HINWEIS DARAUF	ПОСЕТУВАЈЌИ се
10.	CONFIRMING	CONFIRMANT	IN BESTÄTIGUNG	ПОТВРДУВАЈЌИ
11.	CONSCIOUS that	CONSCIENTES que	IN DEM BEWUSSTSEIN, dass	СВЕСНИ за
12.	(RE)AFFIRMING	RÉAFFIRMANT	IN BEKRÄFTIGUNG	ПОВТОРНО ПОТВРДУВАЈЌИ



**XIV. ЗА (НЕ)ПРАВИЛНАТА УПОТРЕБА НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО ПРАВНИ АКТИ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА**

Донесе ✓, а не усвои ✗	Практика ✓, а не пракса ✗
Спроведе ✓, а не имплементира ✗	Регулатива ✓, а не регулација ✗
Осигури/осигуруваат ✓, а не осигура/осигураат ✗	Став ✓, а не параграф ✗
Сосредоточи ✓, а не фокусира ✗	Суровина/суров ✓, а не сировина/сиров ✗
Одразува ✓, а не рефлектира ✗	Мостра ✓, а не примерок ✗
Коригира ✓, а не корегира ✗	Постапка ✓, а не процедура ✗
Аболира ✓, а не аболицира ✗	Начело ✓, а не принцип ✗
Презема ✓, а не превзема ✗	Резултат ✓, а не учинок ✗
Зазема ✓, а не завзема ✗	Барател ✓, а не апликант ✗
Иззема ✓, а не изема ✗	Список ✓, а не листа ✗
Отстрани ✓, а не острани ✗	Регистар ✓, а не регистер ✗
Отвори ✓, а не отвора ✗	Датум ✓, а не дата ✗
Затвори ✓, а не затвора ✗	Стока ✓, а не стоки ✗
Подложи ✓, а не подлежи ✗	Увоз и извоз ✓, а не увози и извози ✗
Приспособи ✓, а не прилагоди ✗	Синцир ✓, а не ланец ✗
Придонесе ✓, а не допридонесе ✗	Веб-страница, интернет-страница ✓, а не веб-страна, интернет-страна ✗
Заложил ✓, а не залага ✗	Картичка/карта ✓, а не картица ✗
Подигне, почне, тргне ✓, а не покрене ✗	Супстанција/супстанции ✓, а не супстанца/супстанции ✗
Следење ✓, а не мониторинг ✗	Пијалак/пијалаци ✓, а не пијалок/пијалоци ✗
Одобрение ✓, а не одобрување ✗	Контаминанти ✓, а не контаминати/контаминенти/контаминети ✗
Инјекција ✓, а не инекција ✗	Прехрамбен ✓, а не прехрамбен ✗
Лабораторија ✓, а не лабараторија ✗	Признаен ✓, а не признат ✗
Прав/правови ✓, а не прашина/прашини ✗	Рибен/рибин ✓, а не рибно ✗
Внес/внесови ✓, а не внос/вносови/внесеви ✗	Поединичен (единечен)/одделен ✓, а не индивидуален ✗
Поддршка ✓, а не подршка ✗	Поединичен (единичен) ✓, а не поединечен (единечен) ✗
Процена ✓, а не проценка ✗	Рамномерен/изедначен ✓, а не воедначен ✗
Споменат ✓, а не спомнат ✗	Изречно ✓, а не изрично ✗
Надлежен ✓, а не компетентен ✗	Директно ✓, а не дирекно ✗
Можно ✓, а не возможно ✗	Многу ✓, а не премногу ✗
Сè уште ✓, а не сеуште/се уште ✗	Наводници „“ ✓, а не наводници ""/“” ✗
Главно ✓, а не воглавно ✗	Имајќи предвид ✓, а не имајќи во предвид ✗
Врз основа на ✓, а не врз база на ✗	Кое/кој/која/кои/што било ✓, а не било кое/кој/која/кои/што ✗
Вид/тип/број/група/категорија/серија/рунда/множество/сума/количина/форма/дел + именка ✓, а не вид/тип/број/група/категорија/серија/рунда/множество/сума/количина/форма/дел + предлогот на + именка ✗	



# ПРИЛОЗИ





## **LEGIS WRITE**

### **ОБРАСЦИ НА ПРАВНИТЕ АКТИ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА**

Во прилог се примери од сите видови акти на Европската Унија, од стариот и од новиот стил. Во нив може да се види и да се спореди како треба да се следи структурата на документот, и што е најбитно како треба да се преведуваат воведните решеници, кои во сите документи мора да се унифицирани.

COMMISSION REGULATION (EC) No .../...

of xxx

on xxx

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to xxx<sup>(1)</sup>, and in particular Article xxx thereof,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas the measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the xxx Committee,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, xxx

*For the Commission*

xxx

*Member of the Commission*

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

РЕГУЛАТИВА (ЕЗ) бр. .../... НА КОМИСИЈАТА

од xxx

за xxx

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница,

имајќи го предвид xxx<sup>(1)</sup> а особено член xxx од истиот,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што мерките предвидени со оваа регулатива се во согласност со мислењето на Комитетот xxx,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА РЕГУЛАТИВА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

Оваа регулатива влегува во сила на дваесеттиот ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

Оваа регулатива е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји членки.

Брисел, xxx

*За Комисијата*

xxx

*Член на Комисијата*

<sup>(1)</sup> Сл. весник L xxx, xxx, p. xxx.

COMMISSION DECISION

of xxx

on xxx

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to xxx <sup>(1)</sup> and in particular Article xxx thereof,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*

Xxx

*Article xxx*

Xxx

Done at Brussels, xxx

*For the Commission*

xxx

*Member of the Commission*

---

OJ L xxx, xxx, p. xxx.

ОДЛУКА НА КОМИСИЈАТА

од xxx

за xxx

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница,

имајќи го предвид xxx <sup>(1)</sup>, а особено член xxx од истиот,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ОДЛУЧИ:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

xxx

Брисел, xxx

*За Комисијата*

xxx

*Член на Комисијата*

---

Сл. весник L xxx, xxx, p. xxx.

**COMMISSION RECOMMENDATION**

**of xxx**

**on xxx**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx there of,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HEREBY RECOMMENDS:

xxx

Done at Brussels, xxx

*For the Commission*

xxx

*Member of the Commission*

**ПРЕПОРАКА НА КОМИСИЈАТА**

**од xxx**

**за xxx**

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедницата, а особено член xxx од истиот,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ПРЕПОРАЧУВА:

xxx

Брисел, xxx

*За Комисијата*

xxx

*Член на Комисијата*



## COUNCIL REGULATION (EC) No.../...

of xxx

on xxx

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,

Acting in accordance with the ordinary legislative procedure,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, xxx

*For the Council*

*The President*

*Xxx*

## РЕГУЛАТИВА (ЕЗ) бр. .../... НА СОВЕТОТ

од xxx

за xxx

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

по доставување на нацрт-законодавниот акт до националните парламенти,

постапувајќи во согласност со вообичаената законодавна постапка,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА РЕГУЛАТИВА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

Оваа регулатива влегува во сила на дваесеттиот ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

Оваа регулатива е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји членки.

*Брисел, xxx*

*За Советот*

*Претседател*

*Xxx*

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(1)</sup> Службени весник на ЕЗ

<sup>(2)</sup> Службени весник на ЕЗ

<sup>(3)</sup> Службени весник на ЕЗ

<sup>(4)</sup> Службени весник на ЕЗ

COUNCIL DIRECTIVE .../.../EC of  
xxx on xxx

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by xxx at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

*Article xxx*

This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

*Article xxx*

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, xxx

*For the Council  
The President*

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

ДИРЕКТИВА.../.../ЕЗ НА СОВЕТОТ од xxx  
за xxx

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ДИРЕКТИВА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

Земјите членки ги донесуваат законите, регулативите и другите административни одредби неопходни за усогласување со оваа директива, најдоцна до xxx. Тие веднаш ја известуваат Комисијата за тоа.

Кога земјите членки ги донесуваат тие одредби, тие содржат упатување кон оваа директива или се придружени со такво упатување при нивното официјално објавување. Земјите членки одредуваат како ќе се изготви тоа упатување.

*Член xxx*

Оваа директива влегува во сила на дваесеттиот ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

*Член xxx*

Оваа директива се однесува на земјите членки.

Брисел, xxx

*За Советот  
Претседател  
Ххх*

<sup>(1)</sup> Службени весник на Европските заедници

<sup>(2)</sup> Службени весник на Европските заедници

<sup>(3)</sup> Службени весник на Европските заедници

<sup>(4)</sup> Службени весник на Европските заедници

**COUNCIL DECISION**

**of xxx**

**on xxx**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

Having regard to the proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

This Decision is addressed to the Member States.

Done at Brussels, xxx

*For the Council The*

*President xxx*

**ОДЛУКА НА СОВЕТОТ**

**од xxx**

**за xxx**

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

имајќи го предвид предлогот на Високиот претставник на Унијата за надворешни работи и безбедносна политика,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ОДЛУКА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

Оваа одлука се однесува на земјите членки.

Брисел, xxx

*За Советот*

*Претседател*

*Xxx*

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(1)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, p. xxx.

**COUNCIL DECISION**

**of xxx**

**on xxx**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

xxx

Done at Brussels, xxx

*For the Council*

*The President*

*Xxx*

**ОДЛУКА НА СОВЕТОТ**

**од xxx**

**за xxx**

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ОДЛУЧИ:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

xxx

Брисел, xxx

*За Советот*

*Претседател*

*Xxx*

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(1)</sup> СивнидLxxxxсрxxx

<sup>(2)</sup> СивнидLxxxxсрxxx

<sup>(3)</sup> СивнидLxxxxсрxxx

<sup>(4)</sup> СивнидLxxxxсрxxx

**COUNCIL RECOMMENDATION**

**of xxx**

**on xxx**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HEREBY RECOMMENDS:

xxx

Done at Brussels, xxx

*For the Council*

*The President*

*Xxx*

**ПРЕПОРАКА НА СОВЕТОТ**

**од xxx**

**за xxx**

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ПРЕПОРАЧУВА:

xxx

Брисел, xxx

*За Советот*

*Претседател*

*Xxx*

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(1)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

<sup>(2)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

<sup>(3)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

<sup>(4)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

**REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT  
AND OF THE COUNCIL (EC) No ..../...**

**of xxx  
on xxx**

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 189b of the Treaty<sup>(4)</sup>,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, xxx

*For the European Parliament*

*The President*

xxx

*For the Council*

*The President*

xxx

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

**DIRECTIVE .../.../EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL**

**of xxx on  
xxx**

**РЕГУЛАТИВА (ЕЗ) бр. .../... НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА  
СОВЕТОТ**

**од xxx  
за xxx**

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

во согласност со постапката утврдена во член 189б од Договорот<sup>(4)</sup>,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ЈА ДОНЕСОА ОВАА РЕГУЛАТИВА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

Оваа регулатива влегува во сила на дваесеттиот ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

Оваа регулатива е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји членки.

Брисел, xxx

*За Европскиот парламент*

*Претседател*

xxx

*За Советот*

*Претседател*

xxx

<sup>(1)</sup> Службеник Л xxxxx/ср xxx

<sup>(2)</sup> Службеник Л xxxxx/ср xxx

<sup>(3)</sup> Службеник Л xxxxx/ср xxx

<sup>(4)</sup> Службеник Л xxxxx/ср xxx

**ДИРЕКТИВА .../ .../ ЕЗ НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ**

**од xxx за  
xxx**

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in

particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 189b of the Treaty<sup>(4)</sup>,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by xxx at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

*Article xxx*

This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

*Article xxx*

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, xxx

*For the European Parliament*

*The President*

xxx

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

*For the Council*

*The President*

xxx

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

во согласност со постапката утврдена во член 189б од Договорот<sup>(4)</sup>,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ЈА ДОНЕСОА ОВАА ДИРЕКТИВА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

Земјите членки ги донесуваат законите, регулативите и другите административни одредби неопходни за усогласување со оваа директива, најдоцна до xxx. Тие веднаш ја известуваат Комисијата за тоа.

Кога земјите членки ги донесуваат тие одредби, тие содржат упатување кон оваа директива или се придружени со такво упатување при нивното официјално објавување. Земјите членки одредуваат како ќе се изготви тоа упатување.

*Член xxx*

Оваа директива влегува во сила на дваесеттиот ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

*Член xxx*

Оваа директива се однесува на земјите членки.

Брисел, xxx

*За Европскиот парламент*

*Претседател*

xxx

<sup>(1)</sup> Службени Л xxx xxx xxx

<sup>(2)</sup> Службени Л xxx xxx xxx

<sup>(3)</sup> Службени Л xxx xxx xxx

<sup>(4)</sup> Службени Л xxx xxx xxx

*За Советот*

*Претседател*

xxx

## DECISION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL No.../.../EC

of xxx on

xxx

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 189b of the Treaty<sup>(4)</sup>,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAVE ADOPTED THIS DECISION:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

This Decision shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

*Article xxx* This Decision is addressed to the Member States.

Done at Brussels, xxx

*For the European Parliament*

*The President*

xxx

*For the Council*

*The President*

xxx

## ОДЛУКА бр. .../.../ЕЗ НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ

од xxx за

xxx

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

во согласност со постапката утврдена во член 189б од Договорот<sup>(4)</sup>,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ЈА ДОНЕСОА ОВАА ОДЛУКА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

Оваа одлука влегува во сила на дваесеттиот ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

*Член xxx*

Оваа одлука се однесува на земјите членки.

Брисел, xxx

*За Европскиот парламент*

*Претседател*

xxx

*За Советот*

*Претседател*

xxx

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(1)</sup> Службениот весник на Европските заедници

<sup>(2)</sup> Службениот весник на Европските заедници

<sup>(3)</sup> Службениот весник на Европските заедници

<sup>(4)</sup> Службениот весник на Европските заедници



## DECISION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL No.../.../EC

of xxx

on xxx

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article xxx thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 189b of the Treaty<sup>(4)</sup>,

(1) Whereas xxx;

(2) Whereas xxx,

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*

xxx

*Article xxx*

xxx

Done at Brussels, xxx

*For the European Parliament*

*The President*

xxx

*For the Council*

*The President*

xxx

<sup>(1)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(2)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(3)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

<sup>(4)</sup> OJ L xxx, xxx, p. xxx.

## ОДЛУКА бр. .../.../ЕЗ НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ

од xxx

за xxx

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член xxx од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

во согласност со постапката утврдена во член 189б од Договорот<sup>(4)</sup>,

(1) со оглед на тоа што xxx;

(2) со оглед на тоа што xxx,

ОДЛУЧИЈА:

*Член 1*

xxx

*Член xxx*

xxx

Брисел, xxx

*За Европскиот парламент*

*Претседател*

xxx

*За Советот*

*Претседател*

xxx

<sup>(1)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

<sup>(2)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

<sup>(3)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

<sup>(4)</sup> Службени Лист на ЕУ, xxx, стр. xxx.

COMMISSION REGULATION (EC) No .../...

of [...]

on [...]

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to [...]<sup>(1)</sup>, and in particular Article [...] thereof,

Whereas:

- (1) [Initial capital...].
- (2) The measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the [...] Committee,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1*

*Article [...]*

This Regulation shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the Commission*

*Member of the Commission*

РЕГУЛАТИВА (ЕЗ) бр. .../... НА КОМИСИЈАТА

од [...]

за [...]

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница,

имајќи го предвид [...]<sup>(1)</sup>, а особено член [...] од истиот,

со оглед на тоа што:

- (1) [Голема буква...].
- (2) Мерките предвидени со оваа регулатива се во согласност со мислењето на [...] Комитет,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА РЕГУЛАТИВА:

*Член 1*

*Член [...]*

Оваа регулатива влегува во сила на [...] ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник* на Европските заедници.

Оваа регулатива е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји членки.

Брисел, [...]

*За Комисијата*

*Член на Комисијата.*

<sup>(1)</sup> ОЈ L [...], [...], p. [...].

<sup>(1)</sup> Сл. весник L [...], [...], стр. [...].

## COMMISSION DIRECTIVE .../.../EC

of [...]

on [...]

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to [...]<sup>(1)</sup>, and in particular Article [...] thereof,

Whereas:

- (1) [Initial capital...].
- (2) The measures provided for in this Directive are in accordance with the opinion of the [...] Committee,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

*Article 1 [...]**Article [...]*

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by [...] at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

*Article [...]*

This Directive shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

*Article [...]*

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the Commission**Member of the Commission*

## ДИРЕКТИВА .../... /ЕЗ НА КОМИСИЈАТА

од [...]

за [...]

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница,

имајќи го предвид [...]<sup>(1)</sup>, а особено член [...] од истиот,

со оглед на тоа што:

- (1) [Голема буква...].
- (2) Мерките предвидени со оваа директива се во согласност со мислењето на [...] Комитет,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ДИРЕКТИВА:

*Член**Член [...]*

Земјите членки ги донесуваат законите, регулативите и другите административни одредби неопходни за усогласување со оваа директива, најдоцна до [...] Тие веднаш ја известуваат Комисијата за тоа.

Кога земјите членки ги донесуваат тие прописи, тие содржат упатување кон оваа директива или се придружени со такво упатување при нивното објавување. Земјите членки одредуваат како ќе се изготви тоа упатување.

*Член [...]*

Оваа директива влегува во сила на [...] ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

*Член [...]*

Оваа директива се однесува на земјите членки.

Брисел, [...]

*За Комисијата**Член на Комисијата*<sup>(1)</sup> Сл. весник L [...], [...], стр. [...]<sup>(1)</sup> ОЈ L [...], [...], п. [...]

**COMMISSION DECISION**

**of [...]**

**on [...]**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to [...]<sup>(1)</sup>, and in particular Article [...] thereof,

Whereas:

- (1) [Initial capital...].
- (2) The measures provided for in this Decision are in accordance with the opinion of the [...] Committee,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

*Article 1 [...]*

*Article [...]*

This Decision is addressed to the Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the Commission*

*Member of the Commission*

**ОДЛУКА НА КОМИСИЈАТА**

**од [...]**

**за [...]**

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница,

имајќи го предвид [...]<sup>(1)</sup>, а особено член [...] од истиот,

со оглед на тоа што:

- (1) [Голема буква...].
- (2) Мерките предвидени со оваа одлука се во согласност со мислењето на [...] Комитет,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ОДЛУКА:

*Член 1 [...]*

*Член [...]*

Оваа одлука се однесува на земјите членки.

Брисел, [...]

*За Комисијата*

*Член на Комисијата*

---

<sup>(1)</sup> ОЈ L [...], [...], p. [...].

---

<sup>(1)</sup> Сл. весник L [...], [...], стр. [...].

COMMISSION DECISION

of [...]

on [...]

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

Having regard to [...] <sup>(1)</sup>, and in particular Article [...] thereof,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...],

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1 [...]*

*Article [...]*

Done at Brussels, [...]

*For the Commission*

*Member of the Commission*

---

<sup>(1)</sup> OJ L [...], [...], p. [...].

ОДЛУКА НА КОМИСИЈАТА

од [...]

за [...]

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница,

имајќи го предвид [...] <sup>(1)</sup>, а особено член [...] од истиот,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...],

ОДЛУЧИ:

*Член 1 [...]*

*Член [...]*

Брисел, [...]

*За Комисијата*

*Член на Комисијата*

---

<sup>(1)</sup> Сл. весник L [...], [...], стр. [...].

COMMISSION RECOMMENDATION

of [...]

on [...]

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...].

HEREBY RECOMMENDS:

Done at Brussels, [...]

*For the Commission  
Member of the Commission*

ПРЕПОРАКА НА КОМИСИЈАТА

од [...]

за [...]

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член [...] од истиот,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...],

(2) [Голема буква...],

ПРЕПОРАЧУВА:

Брисел, [...]

*За Комисијата  
Член на Комисијата*

**COUNCIL REGULATION  
concerning [...]**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...],

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1 [...]*

*Article [...]*

This Regulation shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the Council*

*The President*

**РЕГУЛАТИВА НА СОВЕТОТ за  
[...]**

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член [...] од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...],

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА РЕГУЛАТИВА:

*Член 1 [...]*

*Член [...]*

Оваа регулатива влегува во сила на [...] ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

Оваа регулатива е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји членки.

Брисел, [...]

*За Советот*

*Претседател*

<sup>(1)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(2)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(3)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(4)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

## COUNCIL DIRECTIVE

on [...]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...].

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

*Article 1 [...]**Article [...]*

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by [...] at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

*Article [...]*

This Directive shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

*Article [...]*

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the Council**The President*

## ДИРЕКТИВА НА СОВЕТОТ

за [...]

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член [...] од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...].

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ДИРЕКТИВА:

*Член 1 [...]**Член [...]*

Земјите членки ги донесуваат законите, регулативите и административните одредби неопходни за усогласување со оваа директива, најдоцна до [...]. Истите веднаш ја известуваат Комисијата за тоа.

Кога земјите членки ги донесуваат овие одредби, тие во себе содржат упатување кон оваа директива или се придружени со такво упатување при нивното објавување. Земјите членки го утврдуваат начинот како ќе биде изготвено тоа упатување.

*Член [...]*

Оваа директива влегува во сила на [...] ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

*Член [...]*

Оваа директива се однесува на земјите членки.

Брисел, [...]

*За Советот**Претседаател*<sup>(1)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].<sup>(2)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].<sup>(3)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].



<sup>4)</sup> ОЈ С [...], [...], р. [...].

**COUNCIL DECISION on [...]**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...],

HAS ADOPTED THIS DECISION:

*Article 1 [...]*

*Article [...]*

This Decision is addressed to the Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the Council The*

*President*

<sup>(1)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(2)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(3)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(4)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

**ОДЛУКА НА СОВЕТОТ за**

[...]

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член [...] од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...],

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ОДЛУКА:

*Член I*

*Член [...]*

Оваа одлука се однесува на земјите членки. Брисел,

[...]

*За Советот*

*Претседател*

<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

COUNCIL DECISION

on [...]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...],

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1 [...]*

*Article [...]*

Done at Brussels, [...]

*For the Council The*

*President*

<sup>(1)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(2)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(3)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(4)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

ОДЛУКА НА СОВЕТОТ

за [...]

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особен член ... од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...],

ОДЛУЧИ:

*Член I*

*Член [...]*

Брисел, [...]

*За Советот Претседател*

<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

COUNCIL RECOMMENDATION on

[...]

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(3)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...].

HEREBY RECOMMENDS: Done at

Brussels, [...]

*For the Council*

*The President*

<sup>(1)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(2)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(3)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(4)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

ПРЕПОРАКА НА СОВЕТОТ за

[...]

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член [...] од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Европскиот парламент<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(3)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...];

(2) [Голема буква...].

ПРЕПОРАЧУВА:

Брисел, [...]

*За Советот*

*Претседател*

<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

**REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL**

on [...]

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...],

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

*Article 1 [...]**Article [...]*This Regulation shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the European Parliament**The President**For the Council**The President***РЕГУЛАТИВА НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ**

за [...]

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член... од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(2)</sup>,имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(3)</sup>,во согласност со постапката утврдена во член 251 од Договорот<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

1) [Голема буква...].

2) [Голема буква...],

ЈА ДОНЕСОА СЛЕДНАТА РЕГУЛАТИВА:

*Член 1 [...]**Член [...]*Оваа регулатива влегува во сила на [...] ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

Оваа регулатива е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји членки.

Брисел, [...]

*За Европскиот парламент**Претседател**За Советот**Претседател*<sup>(1)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].<sup>(2)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].<sup>(3)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].<sup>(4)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

**DIRECTIVE OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL**

on [...]

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...], HAVE

ADOPTED THIS DIRECTIVE:

*Article 1 [...]**Article [...]*

Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by [...] at the latest. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.

*Article [...]*

This Directive shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

*Article [...]*

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the European Parliament**The President**For the Council**The President***ДИРЕКТИВА НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ**

за [...]

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член...од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(2)</sup>,имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(3)</sup>,во согласност со постапката утврдена во член 251 од Договорот<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...],

ЈА ДОНЕСОА ОВАА ДИРЕКТИВА:

*Член 1 [...]**Член [...]*

Земјите членки ги донесуваат законите, регулативите и административните одредби неопходни за усогласување со оваа директива, најдоцна до [...]. Тие веднаш ја известуваат Комисијата за тоа.

Кога земјите членки ги донесуваат овие прописи, тие во себе содржат упатување кон оваа директива или се придружени со такво упатување при нивното објавување. Земјите членки го утврдуваат начинот како ќе биде изготвено тоа упатување.

*Член [...]*

Оваа директива влегува во сила на [...] ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

*Член [...]*

Оваа директива се однесува на земјите членки.

Брисел, [...]

*За Европскиот парламент**Претседател**За Советот**Претседател*<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...]

**DECISION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL  
on [...]**

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...],

HAVE ADOPTED THIS DECISION:

*Article 1 [...]*

*Article [...]*

This Decision shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

*Article [...]*

This Decision is addressed to the Member States.

Done at Brussels, [...]

*For the European Parliament*

*The President*

*For the Council*

*The President*

**ОДЛУКА НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ  
за [...]**

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член... од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(3)</sup>,

во согласност со постапката утврдена во член 251 од Договорот<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...],

ЈА ДОНЕСОА ОВАА ОДЛУКА:

*Член 1 [...]*

*Член [...]*

Оваа одлука влегува во сила на [...] ден од денот на нејзиното објавување во *Службениот весник на Европските заедници*.

*Член [...]*

Оваа одлука се однесува на земјите членки.

Брисел, [...]

*За Европскиот парламент*

*Претседател*

*За Советот*

*Претседател*

<sup>(1)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(2)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(3)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(4)</sup> ОЈ С [...], [...], п. [...].

<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

**DECISION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL**

**on [...]**

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,

Having regard to the proposal from the Commission<sup>(1)</sup>,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee<sup>(2)</sup>,

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions<sup>(3)</sup>,

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty<sup>(4)</sup>,

Whereas:

(1) [Initial capital...].

(2) [Initial capital...],

HAVE DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1 [...]*

*Article [...]*

*[...]*

Done at Brussels, [...]

*For the European Parliament*

*The President*

*For the Council*

*The President*

<sup>(1)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(2)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(3)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

<sup>(4)</sup> OJ C [...], [...], p. [...].

**ОДЛУКА НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ**

**за [...]**

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член ... од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата<sup>(1)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Економско-социјалниот комитет<sup>(2)</sup>,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите<sup>(3)</sup>,

во согласност со постапката утврдена во член 251 од Договорот<sup>(4)</sup>,

со оглед на тоа што:

(1) [Голема буква...].

(2) [Голема буква...],

ОДЛУЧИЈА:

*Член 1*

*Член [...]*

Брисел, [...]

*За Европскиот парламент*

*За Советот*

*Претседател*

*Претседател*

<sup>(1)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(2)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(3)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].

<sup>(4)</sup> Сл. весник С [...], [...], стр. [...].



